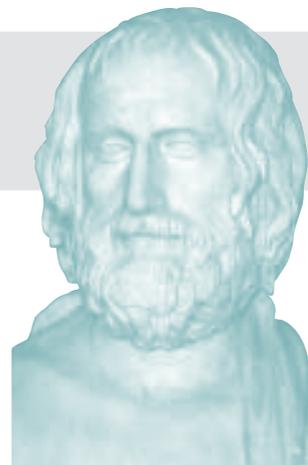


Euripide



Medea

Proponiamo integralmente la tragedia con testo greco e introduzioni e traduzione di G. Ghiselli, di cui è possibile leggere il commento puntuale in *Medea di Euripide*, Cappelli, Bologna 2008.



Medea, in un sontuoso costume barbaro e con il berretto frigio, si allontana sul carro trainato da draghi, mentre Giasone brandisce invano il pugnale e il pedagogo piange i due figli assassinati, al cospetto di Eros e Afrodite. Idria del Pittore di Policoro (Policoro, Museo Nazionale della Siritide).

Prologo (vv. 1-95)

La prima e la seconda scena del prologo (vv. 1-95)

Il Prologo consta di tre scene. Nella prima (vv. 1-48) la Nutrice di Medea informa gli spettatori sull'antefatto del dramma e sulla sorte miserevole della padrona abbandonata da Giasone che si prepara a sposare Glauce, la principessa di Corinto. Nella se-

ΤΡΟΦΟΣ

vv. 1-15

Εἴθ' ὄφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος
 Κόλχων ἐς αἴαν κυανέας Συμπληγάδας,
 μηδ' ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε
 τμηθεῖσα πεύκη, μηδ' ἐρετμῶσαι χέρας
 5 ἀνδρῶν ἀρίστων οἷ τὸ πάγχρυσον δέρος
 6 Πελία μετῆλθον. Οὐ γὰρ ἂν δέσποιν' ἐμὴ
 7 Μήδεια πύργους γῆς ἔπλευσ' Ἴωλκίας
 ἕρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ' Ἰάσονος·
 οὐδ' ἂν κτανεῖν πείσσασα Πελιάδας κόρας
 10 πατέρα κατώκει τήνδε γῆν Κορινθίαν
 ξὺν ἀνδρὶ καὶ τέκνοισιν, ἀνδάνουσα μὲν
 12 ἴφυγῆι πολιτῶν† ὧν ἀφίκετο χθόνα
 αὐτὴ τε πάντα ξυμφέρουσ' Ἰάσони·
 ἥπερ μεγίστη γίγνεται σωτηρία,
 15 ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῆ.

ΤΡΟΦΟΣ

vv. 16-95

Νῦν δ' ἐχθρὰ πάντα καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.
 Προδοὺς γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπότιν τ' ἐμὴν
 γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς εὐνάζεται,
 γήμας Κρέοντος παῖδ', ὃς αἰσυμῆ χθονός.
 20 Μήδεια δ' ἡ δύστηνος ἠτιμασμένη
 βοᾷ μὲν ὄρκους, ἀνακαλεῖ δὲ δεξιᾶς
 22 πίστιν μεγίστην, καὶ θεοὺς μαρτύρεται
 οἷας ἀμοιβῆς ἐξ Ἰάσονος κυρεῖ.
 24 Κεῖται δ' ἄσιτος, σῶμ' ὑφεῖσ' ἀλγηδόσιν,
 25 τὸν πάντα συντήκουσα δακρῶις χρόνον
 ἐπεὶ πρὸς ἄνδρὸς ἦσθετ' ἠδικημένη,
 27 οὔτ' ὄμμ' ἐπαίρουσ' οὔτ' ἀπαλλάσσουσα γῆς
 πρόσωπον· ὡς δὲ πέτρος ἢ θαλάσσιος
 29 κλύδων ἀκούει νουθετουμένη φίλων,
 30 ἦν μὴ ποτε στρέψασα πάλλευκον δέριον
 αὐτὴ πρὸς αὐτὴν πατέρ' ἀποιμώξη φίλον

conda scena (vv. 49-95) il sopraggiunto Pedagogo racconta alla donna di avere saputo che il re Creonte ha deciso di cacciare dalla terra corinzia la straniera della Colchide e i suoi figli. La terza scena del Prologo (vv. 96-130) è un canto anapestico che introduce la Parodo: la analizzeremo dopo queste prime due parti in trimetri giambici.

NUTRICE

Oh se lo scafo di Argo non fosse passato a volo attraverso
 le cupe Simplegadi fino alla terra dei Colchi,
 e nelle valli del Pelio non fosse caduto mai
 il pino reciso, e non avesse attrezzato di remi le mani
 5 degli eroi ottimi che andarono a cercare il vello
 tutto d'oro per Pelia. Infatti la signora mia,
 Medea, non avrebbe navigato verso le torri della terra di Iolco
 sconvolta nel cuore dal desiderio di Giasone;
 né, dopo avere convinto le figlie di Pelia ad ammazzare
 10 il padre, sarebbe venuta ad abitare questa terra corinzia
 con il marito e i figli, cercando di riuscire gradita
 ai cittadini dei quali giunse alla terra in esilio
 e, pur rimanendo se stessa, di convenire in tutto a Giasone;
 e questa appunto è la più grande salvezza:
 15 quando la donna non sia in disaccordo con l'uomo.

Ma ora tutto è odioso e stanno male gli affetti intimi.
 Infatti, dopo avere tradito i figli suoi e la signora mia,
 Giasone si stende nel letto per nozze regali
 sposando la figlia di Creonte che comanda su questa terra.
 20 E Medea, l'infelice donna oltraggiata,
 rinfaccia con grida i giuramenti, reclama il sommo impegno
 della mano destra, e chiama gli dèi a testimoni
 di quale contraccambio ella riceva da Giasone.
 E giace senza cibo, abbandonato il corpo alle sofferenze,
 25 struggendo tutto il tempo in lacrime
 da quando si è accorta di ricevere torto dal marito,
 senza sollevare lo sguardo né staccare il volto
 da terra; e, come rupe, o marina
 onda, ascolta gli amici consigliata,
 30 tranne quando, girato il bianchissimo collo,
 rivolta a se stessa, rimpiange il padre suo

καὶ γαῖαν οἴκους θ', οὓς προδοῦς ἀφίκετο
 33 μετ' ἀνδρὸς ὅς σφε νῦν ἀτιμάσας ἔχει.
 Ἔγνωκε δ' ἡ τάλαινα συμφορᾶς ὑπο
 35 οἶον πατρῶας μὴ ἀπολείπεσθαι χθονός.
 Στυγεῖ δὲ παῖδας οὐδ' ὀρῶσ' εὐφραίνεται.
 37 Δέδοικα δ' αὐτὴν μὴ τι βουλευσὴ νέον·
 38 [βραρεῖα γὰρ φρήν, οὐδ' ἀνέξεται κακῶς
 πάσχουσ'· ἐγῶδα τήνδε, δειμαίνω τέ νιν
 40 μὴ θηκτὸν ὄση φάσγανον δι' ἥπατος,
 41 σιγῆ δόμους ἐσβᾶσ' ἴν' ἔστρωται λέχος,
 ἢ καὶ τύραννον τόν τε γήμαντα κτάνη
 43 κᾶπειτα μείζω συμφορὰν λάβη τινά.]
 Δεινὴ γάρ· οὔτοι ῥαδίως γε συμβαλὼν
 45 ἔχθραν τις αὐτῇ καλλίνικον ἄσεται.
 46 Ἄλλ' οἶδε παῖδες ἐκ τρόχων πεπαυμένοι
 στείχουσι, μητρὸς οὐδὲν ἐννοούμενοι
 κακῶν· νέα γὰρ φροντὶς οὐκ ἀλγεῖν φιλεῖ.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Παλαιὸν οἴκων κτῆμα δεσποίνης ἐμῆς,
 50 τί πρὸς πύλαισι τήνδ' ἄγους' ἐρημίαν
 ἔστηκας, αὐτὴ θρεομένη σαυτῇ κακά;
 πῶς σοῦ μόνη Μήδεια λείπεσθαι θέλει;

ΤΡΟΦΟΣ

Τέκνων ὀπαδὲ πρέσβυ τῶν Ἰάσονος,
 χρηστοῖσι δούλοις ξυμφορὰ τὰ δεσποτῶν
 55 κακῶς πίτνοντα καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται.
 56 Ἐγὼ γὰρ ἐς τοῦτ' ἐκβέβηκ' ἀλγηδόνας
 57 ὥσθ' ἴμερός μ' ὑπῆλθε γῆ τε κούρανῶ
 λέξαι μολούση δεῦρο δεσποίνης τύχας.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Οὔπω γὰρ ἡ τάλαινα παύεται γόων;

ΤΡΟΦΟΣ

Ζηλῶ σ'· ἐν ἀρχῇ πῆμα κούδέπω μεσοῖ.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Ἦ μῶρος, εἰ χρὴ δεσπότης εἰπεῖν τόδε·

62

ὡς οὐδὲν οἶδε τῶν νεωτέρων κακῶν.

ΤΡΟΦΟΣ

Τί δ' ἔστιν, ὦ γεραῖε; μὴ φθόνει φράσαι.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Οὐδέν· μετέγνων καὶ τὰ πρόσθ' εἰρημένα.

ΤΡΟΦΟΣ

Μή, πρὸς γενείου, κρύπτε σύνδουλον σέθεν·
 σιγὴν γὰρ, εἰ χρὴ, τῶνδε θήσομαι πέρι.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Ἦκουσά του λέγοντος, οὐ δοκῶν κλύειν,
 πεσσοὺς προσελθόν, ἔνθα δὴ παλαίτεροι

69

θάσσουσι, σεμνὸν ἀμφὶ Πειρήνης ὕδωρ,

70

ὡς τούσδε παῖδας γῆς ἐλᾶν Κορινθίας

71

σὺν μητρὶ μέλλοι τῆσδε κοίρανος χθονός

e la terra e la casa che tradì nel venir via
con un uomo che ora la tiene in dispregio.

35 Ha compreso la sventurata, sotto il colpo della sciagura,
quale bene significhi non essere privi della patria terra.
Poi odia i figli né si rallegra a vederli.

Temo di lei che progetti qualcosa di inaudito;
(infatti violento è il suo animo, e non tollererà di subire
l'oltraggio: io la conosco, e ho paura di lei
40 che affilata spinga la spada nel fegato,
salita in silenzio alla casa dove è steso il letto,
o pure che ammazzi il tiranno e quello che ha preso moglie
e quindi si tiri addosso una sventura più grande).

Siccome è tremenda: nessuno certo che abbia stretto
45 odio con lei, intonerà facilmente il canto della vittoria.

Ma ecco i figli che hanno smesso di fare le corse
e vengono qua, per nulla pensosi dei mali
della madre: poiché un animo giovane non ha preso l'uso di soffrire.

PEDAGOGO

50 Vecchio bene della casa della padrona mia,
perché stai sulla porta a vivere questa
desolazione, lamentandoti delle sventure soltanto con te stessa?
Come mai Medea vuole rimanere sola, divisa da te?

NUTRICE

O vecchio accompagnatore dei figli di Giasone,
per i servi buoni sono una sciagura le brutte cadute
55 dei padroni e ne attaccano gli animi.

Io infatti sono giunta a tal punto di sofferenza,
che mi ha invaso il desiderio di dire alla terra
e al cielo, giunta qui, i casi della signora.

PEDAGOGO

Non ancora dunque l'infelice cessa di lamentarsi?

60

NUTRICE

Ti invidio! La sciagura è all'inizio e non ancora al colmo.

PEDAGOGO

O demente, se si deve dire questo dei signori:
poiché nulla sa dei mali più recenti.

NUTRICE

Che c'è, o vecchio? non negarmi un chiarimento.

PEDAGOGO

Niente: mi sono pentito anche delle parole dette prima.

65

NUTRICE

No, ti supplico, non avere segreti per la tua compagna di schiavitù:
poiché, se necessario, coprirò questi fatti con il silenzio.

PEDAGOGO

70 Ho sentito dire da un tale, senza avere l'aria di ascoltare,
avvicinatomi ai dadi, precisamente dove siedono
i più vecchi, presso la sacra fonte di Pirene,
ho udito che Creonte il signore di questa regione
intende cacciare dalla terra corinzia questi bambini

- Κρέων. Ὁ μέντοι μῦθος εἰ σαφῆς ὅδε
οὐκ οἶδα· βουλοίμην δ' ἄν οὐκ εἶναι τόδε.
- 74 ΤΡΟΦΟΣ Καὶ ταῦτ' Ἰάσων παῖδας ἐξανέξεται
75 πάσχοντας, εἰ καὶ μητρὶ διαφορὰν ἔχει;
- 76 ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ Παλαιὰ καινῶν λείπεται κηδευμάτων,
77 κοῦκ ἔστ' ἐκεῖνος τοῖσδε δώμασιν φίλος.
- ΤΡΟΦΟΣ Ἀπωλόμεσθ' ἄρ', εἰ κακὸν προσοίσομεν
79 νέον παλαιῶ, πρὶν τόδ' ἐξηντληκέναι.
- 80 ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ Ἄτὰρ σύ γ', οὐ γὰρ καιρὸς εἰδέναι τόδε
δέσποιναν, ἠσύχαζε καὶ σίγα λόγον.
- ΤΡΟΦΟΣ Ὡ τέκν', ἀκούεθ' οἶος εἰς ὑμᾶς πατήρ;
83 ὄλοιτο μὲν μή· δεσπότης γὰρ ἔστ' ἐμός·
ἄτὰρ κακός γ' ὢν ἐς φίλους ἀλίσκεται.
- 85 ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ Τίς δ' οὐχὶ θνητῶν; ἄρτι γινώσκεις τόδε,
ὡς πᾶς τις αὐτὸν τοῦ πέλας μᾶλλον φιλεῖ,
[οἱ μὲν δικαίως, οἱ δὲ καὶ κέρδους χάριν,]
88 εἰ τούσδε γ' εὐνῆς οὐνεκ' οὐ στέργει πατήρ;
- ΤΡΟΦΟΣ Ἴτ', εἶ γὰρ ἔσται, δωμάτων ἔσω, τέκνα.
90 Σὺ δ' ὡς μάλιστα τούσδ' ἐρημώσας ἔχε
91 καὶ μὴ πέλαζε μητρὶ δυσθυμουμένη.
- 92 Ἥδη γὰρ εἶδον ὄμμα νιν ταυρουμένην
τοῖσδ', ὡς τι δρασείουσαν· οὐδὲ παύσεται
χόλου, σάφ' οἶδα, πρὶν κατασκῆψαί τι.
95 Ἐχθρούς γε μέντοι, μὴ φίλους, δράσειέ τι.

Canto anapestico introduttivo alla Parodo (vv. 96-130)

La terza scena del Prologo è un canto anapestico introduttivo alla Parodo: si sente la voce di Medea che, dall'interno, invoca la morte per sé, per i figli e per Giasone, mentre la Nutrice cerca di proteggere i bambini dalla rabbia materna, una furia

ΜΗΔΕΙΑ

(ἔσωθεν)

Ἴώ,

96 δύστανος ἐγὼ μελέα τε πόνων,
ἰώ μοί μοι, πῶς ἄν ὀλοίμαν;

ΤΡΟΦΟΣ

Τόδ' ἐκεῖνο, φίλοι παῖδες· μήτηρ
κινεῖ κραδίαν, κινεῖ δὲ χόλον.

con la madre. Però se questa notizia sia vera
non so; vorrei che non lo fosse.

NUTRICE E tollererà Giasone che i figli soffrano
75 questo, se pure è in disaccordo con la madre?

PEDAGOGO Le antiche parentele cedono alle nuove,
e quello non è amico di questa nostra casa.

NUTRICE Siamo perduti allora, se un male nuovo
80 aggiungeremo all'antico, prima che questo sia esaurito.

PEDAGOGO Ma tu comunque, poiché non è opportuno che sappia questo
la signora, stai calma e non dire una parola.

NUTRICE O figli, sentite com'è il padre verso di voi?
vada in malora magari no: infatti è il mio padrone;
nondimeno è provato che è davvero un infame verso i suoi cari.

85 PEDAGOGO Chi non lo è tra i mortali? Solo ora prendi coscienza di questo,
che ciascuno ama se stesso più del prossimo,
<alcuni magari a ragione, ma altri anche per lucro>,
se questi bambini qui per un letto il padre non li ha cari?

NUTRICE Andate, ché sarà meglio, dentro la casa, o figli.

90 Tu, più che puoi, tieni isolate queste creature
e non lasciarle andare vicino alla madre furente.
Già infatti l'ho vista mentre fissava con furia taurina
questi bambini, come se avesse in animo di fare qualcosa; e non cesserà
dall'ira, lo so bene, prima di avere assalito qualcuno.

95 Spero almeno lo faccia con i nemici, non con i suoi cari.

non impotente ma devastante poiché la disgraziata donna appartiene comunque
alla «razza tirannica» abituata da sempre alle prepotenze.

MEDEA *(da dentro)* Ahi,

messa male, me disgraziata per le tribolazioni,
ahimé, ahimé, come potrei morire?

NUTRICE Ecco qui, cari bambini: la madre
agita il cuore, agita la collera.

100 Σπεύδετε θᾶσσον δώματος εἴσω
καὶ μὴ πελάσητ' ὄμματος ἐγγυῶς
μηδὲ προσέλθητ', ἀλλὰ φυλάσσεσθ'
ἄγριον ἦθος στυγεράν τε φύσιν
φρενὸς αὐθαδοῦς.

105 Ἴτε νυν, χωρεῖθ' ὡς τάχος εἴσω.
Δῆλον ἀπ' ἀρχῆς ἐξαιρόμενον
νέφος οἰμωγῆς ὡς τάχ' ἀνάψει
μείζονι θυμῷ· τί ποτ' ἐργάζεται
μεγαλόσπλαγχνος δυσκατάπαυστος

110 ψυχὴ δηχθεῖσα κακοῖσιν;

ΜΗΔΕΙΑ Αἰαῖ,

111 ἔπαθον τλάμων ἔπαθον μεγάλων
ἄξι' ὀδυρμῶν. ὦ κατάρατοι
παῖδες ὄλοισθε στυγερῶς ματρὸς
σὺν πατρὶ, καὶ πᾶς δόμος ἔρροι.

115 ΤΡΟΦΟΣ Ἴω μοί μοι, ἰὼ τλήμων.

Τί δέ σοι παῖδες πατρὸς ἀμπλακίας
μετέχουσι; τί τοῦσδ' ἔχθεις; Οἴμοι,
τέκνα, μὴ τι πάθηθ' ὡς ὑπεραλγῶ.

119 Δεινὰ τυράννων λήματα καὶ πως

120 ὀλίγ' ἀρχόμενοι, πολλὰ κρατοῦντες
χαλεπῶς ὀργὰς μεταβάλλουσιν.

122 Τὸ γὰρ εἰθίσθαι ζῆν ἐπ' ἴσοισιν
κρεῖττον· ἐμοὶ γοῦν ἐπὶ μὴ μεγάλοις

124 ὀχυρῶς γ' εἶη καταγηράσκειν.

125 Τῶν γὰρ μετρίων προῶτα μὲν εἶπεῖν
τοῦνομα νικᾶ, χρῆσθαί τε μακροῦ
λῶστα βροτοῖσιν· τὰ δ' ὑπερβάλλοντ'
οὐδένα καιρὸν δύναται θνητοῖς,

μείζους δ' ἄτας, ὅταν ὀργισθῆ

130 δαίμων οἴκοις, ἀπέδωκεν.

Parodo (vv. 131-213)

Ha forma di κομμός, una lamentazione in metri lirici, cantata a voci alterne tra il Coro, la Nutrice e Medea, non ancora visibile sulla scena.

Il Coro ha sentito «le grida dell'infelice donna della Colchide» (vv. 131-132) e domanda alla Nutrice che cosa sia accaduto. La vecchia risponde che la casa con la famiglia di Medea sta andando in rovina. Quindi si sentono le parole gridate dalla moglie ab-

- 100 Affrettatevi più rapidamente dentro la casa
non approssimatevi al suo sguardo,
e non avvicinatevi a lei, ma guardatevi
dall'indole selvaggia e dalla natura odiosa
di una mente arrogante.
- 105 Andate ora, ritiratevi dentro al più presto.
È chiaro: la nube di gemiti che comincia a levarsi
al più presto scoppierà con maggior furia: che cosa mai farà
quell'anima fortemente viscerale e implacabile
ora che è morsa da atti infami?
- 110 MEDEA Ahi,
ho preso a soffrire, disgraziata, ho preso a soffrire pene degne
di grandi lamenti: o maledetti
figli di madre odiosa, possiate morire
con il padre, e tutta la casa vada in malora.
- 115 NUTRICE Ahimé, ahimé, ahì sventurata.
In che cosa secondo te i figli hanno parte
della colpa del padre? Perché li odi? Ahimé,
figli, come sono angosciata per timore che abbiate a soffrire qualcosa!
Terribili sono le volontà dei potenti e poiché di rado
- 120 come che sia, sottostanno, e spesso spadroneggiano,
difficilmente elaborano le ire.
Infatti essere abituati a vivere in condizione di uguaglianza,
è meglio: a me dunque sia concesso invecchiare,
fuori dalla grandezza, in stato di sicurezza appunto.
- 125 In primo luogo infatti già dire il nome della misura
è un successo, farne uso poi è di gran lunga
la cosa migliore per i mortali; invece quello che eccede
non significa nessuna occasione buona ai mortali,
anzi ripaga con più gravi sciagure
- 130 quando insorge l'ira di un dio contro una stirpe.

bandonata che si augura la morte, ma le donne del Coro cercano di distoglierla dal suicidio. Allora la protagonista si rivolge agli dèi, abbozza una «preghiera nera», e indirizza il suo desiderio di distruzione su Giasone e la nuova sposa. La Nutrice e il Coro cercano di concordare un intervento per aiutare Medea e distoglierla dai suoi propositi suicidi e omicidi, ma la vecchia descrive la propria pupilla come bestialmente arrabbiata, quindi espone una sua idea della poesia che dovrebbe consolare gli affanni, non allietare i banchetti. Medea intanto continua a infuriare dall'interno.

- 131 ΧΟΡΟΣ Ἐκλυον φωνάν, ἔκλυον δὲ βοῶν
τᾶς δυστάνου Κολχίδος· οὐδέπω
ἦπιος; ἀλλ' ὦ γεραία, λέξον.
135 ἀμφιπύλου γὰρ ἔσω μελάθρου γόνον
ἔκλυον, οὐδὲ συνήδομαι, ὦ γύναι,
ἄλγεσι δώματος,
ἐπεὶ μοι φίλον κέκρνανται.
- ΤΡΟΦΟΣ Οὐκ εἰσὶ δόμοι· φροῦδα τὰδ' ἦδη.
140 Τὸν μὲν γὰρ ἔχει λέκτρα τυράννων,
ἢ δ' ἐν θαλάμοις τήκει βιοτήν
δέσποινα, φίλων οὐδενὸς οὐδὲν
παραθαλαπομένη φρένα μύθοις.
- ΜΗΔΕΙΑ Αἰαῖ,
διὰ μου κεφαλᾶς φλόξ οὐρανία
145 βαίη· τί δέ μοι ζῆν ἔτι κέρδος;
Φεῦ φεῦ· θανάτῳ καταλυσσίμαν
βιοτὰν στυγεράν προλιποῦσα.
- 148 ΧΟΡΟΣ Ἄιες, ὦ Ζεῦ καὶ Γᾶ καὶ φῶς,
ἀχὰν οἴαν ἄ δύστανος
150 μέλπει νύμφα;
Τίς σοί ποτε τᾶς ἀπλάτου
κοίτας ἔρος, ὦ ματαία;
Σπεύσεις θανάτου τελευτάν;
Μηδὲν τόδε λίσσου.
155 Εἰ δὲ σὸς πόσις καινὰ λέχη σεβίζει,
κείνῳ τόδε μὴ χαράσσου·
Ζεὺς σοι τάδε συνδικήσει.
Μὴ λίαν τάκου δυρομένα σὸν εὐνέταν.
- 160 ΜΗΔΕΙΑ ὦ μεγάλα Θέμι καὶ πότνι Ἄρτεμι,
161 λεύσσεθ' ἄ πάσχω, μεγάλοις ὄρκιοις
ἐνδησαμένα τὸν κατάρατον
163 πόσιν; ὄν ποτ' ἐγὼ νύμφαν τ' ἐσίδοιμ'
αὐτοῖς μελάθροις διακναιομένους,
165 οἷ' ἐμὲ πρόσθεν τολμῶσ' ἀδικεῖν.
ὦ πάτερ, ὦ πόλις, ὧν ἀπενάσθη
αἰσχυρῶς τὸν ἐμὸν κτείνασα κάσιν.
- ΤΡΟΦΟΣ Κλύεθ' οἷα λέγει κάπιβοῶται
Θέμιν εὐκταίαν Ζῆνά θ', ὃς ὄρκων
170 θνητοῖς ταμίας νενόμισται;
Οὐκ ἔστιν ὅπως ἐν τινι μικρῷ

- 131 **CORO** Ho sentito la voce, ho sentito le grida
dell'infelice donna della Colchide; e ancora non
si è mitigata; su, vecchia, parla.
- 135 Infatti ho sentito un gemito dentro
la casa a due porte, e non gioisco, o donna,
per i dolori della casa,
poiché mi è diventata cara.
- NUTRICE** Non c'è più la casa: questi affetti sono già dispersi.
- 140 Lui infatti lo tiene il letto dei padroni,
lei nella camera nuziale strugge la vita,
la signora, per nulla confortata nel cuore
dalle parole di nessuno degli amici.
- MEDEA** Ahi,
una fiamma del cielo mi passi attraverso
- 145 la testa; che vantaggio è per me vivere ancora?
Ahi ahi: vorrei trovare pace nella morte
lasciando una vita odiosa.
- CORO** Sentivi, o Zeus e terra e luce,
quale pianto fa risuonare
- 150 l'infelice sposa?
Quale brama puoi avere tu
dell'orribile letto, o demente?
affretterai il termine di morte?
non chiederlo pregando.
- 155 E se il tuo sposo onora nuovi letti,
non affilare l'ira perciò contro di lui:
Zeus ti aiuterà a ottenere giustizia per questo.
Non struggerti troppo rimpiangendo il tuo ex compagno di letto.
- MEDEA** O grande Temide e potente Artemide
- 160 vedete quello che soffro, sebbene avessi legato con solenni
giuramenti quell'escrabile
sposo? che io vorrei vedere un giorno
con la sposa annientati in questa stessa casa,
- 165 loro che ardiscono infliggermi torti per primi.
O padre, o città, da cui venni via
con vergogna ammazzando mio fratello.
- NUTRICE** Sentite quali parole dice, e invoca con grida
Temide, le rivolge preghiere, e Zeus che è ritenuto
- 170 dai mortali custode dei giuramenti?
Non è possibile che la signora contenga

δέσποινα χόλον καταπαύσει.

ΧΟΡΟΣ

Πῶς ἂν ἐς ὄψιν τὰν ἀμετέραν
ἔλθοι μύθων τ' αὐδαθέντων

175

δέξαιτ' ὀμφάν,
εἴ πως βαρύθυμον ὄργαν
καὶ λῆμα φρενῶν μεθείη;
Μήτοι τό γ' ἐμὸν πρόθυμον
φίλοισιν ἀπέστω.

180

Ἄλλὰ βᾶσά νιν δεῦρο πόρευσον οἴκων
ἔξω· φίλα καὶ τάδ' αὖδα,
σπεύσασά τι πρὶν κακῶσαι
τοὺς ἔσω· πένθος γὰρ μεγάλως τόδ' ὀρμᾶται.

ΤΡΟΦΟΣ

Δράσω τάδ'· ἀτὰρ φόβος εἰ πείσω

185

δέσποιναν ἐμήν·
μόχθου δὲ χάριν τήνδ' ἐπιδώσω.
Καίτοι τοκάδος δέργμα λεαίνης
ἀποταυροῦται δμωσίν, ὅταν τις
μῦθον προφέρων πέλας ὀρμηθῆι.

190

Σκαιοὺς δὲ λέγων κούδέν τι σοφοὺς
τοὺς πρόσθε βροτοὺς οὐκ ἂν ἀμάρτοις,
οἵτινες ὕμνους ἐπὶ μὲν θαλίαις
ἐπὶ τ' εἰλαπίναις καὶ παρὰ δείπνοις
ἠύροντο βίῳ τερπνὰς ἀκοάς·

195

στυγίους δὲ βροτῶν οὐδεὶς λύπας
ἠύρετο μούση καὶ πολυχόρδοις
ῥδαῖς παύειν, ἐξ ὧν θάνατοι
δειναί τε τύχαι σφάλλουσι δόμους.

200

Καίτοι τάδε μὲν κέρδος ἀκεῖσθαι
μολπαῖσι βροτούς· ἵνα δ' εὐδειπνοὶ
δαῖτες, τί μάτην τείνουσι βοήν;
Τὸ παρὸν γὰρ ἔχει τέρψιν ἀφ' αὐτοῦ
δαιτὸς πλήρωμα βροτοῖσιν.

205

ΧΟΡΟΣ

Ἄχὰν ἄιον πολύστονον γόων,
λιγυρὰ δ' ἄχεα μογερὰ βοᾷ
τὸν ἐν λέχει προδόταν κακόνυμφον·

208

θεοκλυτεῖ δ' ἄδικα παθοῦσα
τὰν Ζηγὸς ὀρκίαν Θέμιν, ἃ νιν ἔβασεν

210

Ἑλλάδ' ἐς ἀντίπορον
δι' ἄλα νύχιον ἐφ' ἄλμυρὰν
Πόντου κλῆδ' ἀπεράντου.

- la rabbia in un piccolo sussulto.
- CORO Come potrebbe venire alla nostra
presenza e accogliere suono
- 175 di parole articolate,
se in qualche modo deponesse l'ira
opprimente e l'ostinazione dell'animo?
Almeno la mia premura
non faccia difetto agli amici.
- 180 Su va' e conducila qui fuori
dalla casa: con voce umana dille che anche qui c'è amicizia,
affrettandoti, prima che faccia qualcosa di male
a quelli di dentro: infatti questo dolore si scaglia con grande impeto.
- 185 NUTRICE Lo farò; ma temo di non persuadere
la mia signora;
comunque aggiungerò questo faticoso favore.
Certo è che ella lancia sui servi sguardi bestiali
di leonessa appena sgravata, quando uno
per farle un discorso le si avvicina.
- 190 E stolti chiamando e per niente saggi
i mortali di un tempo non sbaglieresti,
loro che per le feste e per i banchetti e davanti alle cene
trovarono i canti, un ascoltare gradito alla vita;
- 195 mentre nessuno trovò il modo di fare cessare
con la poesia e con i canti dai molti toni
gli odiosi affanni dei mortali, per cui morti
e orribili casi fanno cadere le stirpi.
Eppure questo sì sarebbe un guadagno: guarire
- 200 con i canti i mortali; ma dove ci sono lautì banchetti
imbanditi, perché elevano invano la voce?
Infatti l'abbondanza che c'è della mensa
contiene gioia da sé per i mortali.
- 205 CORO Un urlo sentivo risuonare penoso di lunghi lamenti,
lei lancia stridule grida dolorose di angoscia
contro il traditore nel letto, lo sposo infame;
la vittima dell'ingiustizia chiama a testimone
la figlia di Zeus custode dei giuramenti, Temide, che la fece andare
- 210 nell'Ellade sull'altra sponda
attraverso il mare notturno, sul salso
stretto del Ponto infinito.

Primo Episodio (vv. 214-409) e primo Stasimo (vv. 410-445)

Il primo Episodio (vv. 214-409) è diviso in tre scene intervallate da due brevi interventi del Coro.

- ΜΗΔΕΙΑ Κορίνθιαι γυναῖκες, ἐξῆλθον δόμων
- 215 μή μοί τι μέμψησθ'· οἶδα γὰρ πολλοὺς βροτῶν
σεμνοὺς γεγῶτας, τοὺς μὲν ὀμμάτων ἄπο,
τοὺς δ' ἐν θυραίοις· οἱ δ' ἀφ' ἡσύχου ποδὸς
δύσκλειαν ἐκτήσαντο καὶ ῥαθυμίαν.
- 219 Δίκη γὰρ οὐκ ἔνεστ' ἐν ὀφθαλμοῖς βροτῶν,
220 ὅστις πρὶν ἀνδρὸς σπλάγχνον ἐκμαθεῖν σαφῶς
στυγεῖ δεδορκῶς, οὐδὲν ἡδίκημένος.
Χρὴ δὲ ξένον μὲν κάρτα προσχωρεῖν πόλει·
οὐδ' ἀστὸν ἦνεσ' ὅστις αὐθαδῆς γεγῶς
πικρὸς πολίταις ἐστὶν ἀμαθίας ὑπο.
- 225 Ἐμοὶ δ' ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσὸν τόδε
ψυχὴν διέφθαρκ'· οἴχομαι δὲ καὶ βίου
χάριν μεθεῖσα κατθανεῖν χρήζω, φίλαι.
Ἐν ᾧ γὰρ ἦν μοι πάντα, γινώσκω καλῶς,
κάκιστος ἀνδρῶν ἐκβέβηχ' οὐμὸς πόσις.
- 230 Πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει
γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·
232 ἄς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῆ
233 πόσιν πρίασθαι δεσπότην τε σώματος
234 λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ' ἄλγιον κακόν.
235 Κἂν τῷδ' ἀγὼν μέγιστος, ἢ κακὸν λαβεῖν
236 ἢ χρηστόν· οὐ γὰρ εὐκλεεῖς ἀπαλλαγαὶ
237 γυναιξὶν οὐδ' οἷόν τ' ἀνήνασθαι πόσιν.
Ἐς καινὰ δ' ἦθη καὶ νόμους ἀφιγμένην
δεῖ μάντιν εἶναι, μὴ μαθοῦσαν οἴκοθεν,
- 240 οἷφ' μάλιστα χρήσεται ξυνευνέτη.
Κἂν μὲν τάδ' ἡμῖν ἐκπονουμέναισιν εὖ
πόσις ξυνοικῆ μὴ βία φέρων ζυγόν,
ζηλωτὸς αἰών· εἰ δὲ μή, θανεῖν χρεών.
Ἀνήρ δ', ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχθηται ζυνών,
245 ἔξω μολῶν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης
[ἢ πρὸς φίλον τιν' ἢ πρὸς ἥλικα τραπεῖς].

Scena prima

Nella prima scena (vv. 214-270) del primo Episodio Medea descrive la triste condizione della donna, e la sua in particolare, senza mostrarsi rassegnata del resto, anzi dichiarando propositi di vendetta. Le donne di Corinto manifestano simpatia e comprensione.

- MEDEA Donne di Corinto, sono venuta fuori dal palazzo
- 215 perché non abbiate da rimproverarmi qualche cosa: so infatti che molti mortali
diventano altezzosi, gli uni lontani dagli sguardi,
altri invece all'esterno; altri ancora per il muoversi riservato
si procurarono cattiva fama di indifferenza.
Giustizia infatti non sta negli occhi dei mortali,
- 220 se qualunque individuo, prima di avere conosciuto gli affetti di un uomo con chiarezza,
lo odia appena lo ha visto, senza averne ricevuto offesa alcuna.
D'altra parte lo straniero deve adeguarsi per forza alla città:
nemmeno approvo il cittadino che, divenuto arrogante,
è duro verso i concittadini per ignoranza.
- 225 Questa faccenda inaspettata piombatami addosso
mi ha rovinato la vita; sono distrutta e, buttata via
la gioia di vivere, desidero morire, amiche.
Quello nel quale per me c'era tutto, lo so bene,
si è rivelato il peggiore degli uomini, il mio sposo.
- 230 Fra tutti gli esseri, quanti sono vivi e hanno raziocinio,
noi donne siamo la creatura più tribolata:
noi che innanzitutto dobbiamo comprare un marito
con gran dispendio di ricchezze, e prenderlo come padrone
del corpo, e questo è un male ancora più doloroso del male.
- 235 E in questo sta la gara massima, prenderlo cattivo
o buono. Infatti non danno buona fama le separazioni
alle donne, e non è possibile ripudiare lo sposo.
Quella poi giunta tra nuovi costumi e leggi,
bisogna che sia un'indovina, se non ha appreso da casa
- 240 con quale atteggiamento tratterà nel modo più appropriato il marito.
E se con noi che ci affatichiamo in questo con successo,
il coniuge convive, sopportando il giogo non per forza,
la vita è invidiabile; se no, bisogna morire.
Un uomo poi, quando gli pesa stare insieme a quelli di casa,
- 245 uscito fuori, depone la noia dal cuore
(volgendosi a un amico o a un coetaneo);

- ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.
 Λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίον
 ζῶμεν κατ' οἴκους, οἱ δὲ μάρνονται δορί,
 250 κακῶς φρονοῦντες· ὡς τρεῖς ἂν παρ' ἀσπίδα
 στῆναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἅπαξ.
 Ἄλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πρὸς σὲ κάμ' ἦκει λόγος·
 253 σοὶ μὲν πόλις θ' ἦδ' ἐστὶ καὶ πατρὸς δόμοι
 βίου τ' ὄνησις καὶ φίλων συνουσία,
 255 ἐγὼ δ' ἔρημος ἄπολις οὔσ' ὑβρίζομαι
 πρὸς ἀνδρὸς, ἐκ γῆς βαρβάρου λελησημένη,
 257 οὐ μητέρ', οὐκ ἀδελφόν, οὐχὶ συγγενῆ
 μεθορμίσασθαι τῆσδ' ἔχουσα συμφορᾶς.
 Τοσοῦτον οὖν σου τυγχάνειν βουλήσομαι,
 260 ἦν μοι πόρος τις μηχανή τ' ἐξευρεθῆ
 261 πόσιν δίκην τῶνδ' ἀντιτείσασθαι κακῶν
 262 [τὸν δόντα τ' αὐτῷ θυγατέρ' ἦν τ' ἐγήματο],
 263 σιγᾶν. Γυνὴ γὰρ τᾶλλα μὲν φόβου πλέα
 264 κακὴ τ' ἐς ἀλκὴν καὶ σίδηρον εἰσορᾶν·
 265 ὅταν δ' ἐς εὐνὴν ἠδίκημένη κυρῆ,
 οὐκ ἔστιν ἄλλη φρὴν μαιφονωτέρᾳ.
 ΧΟΡΟΣ Δράσω τάδ'· ἐνδίκως γὰρ ἐκτεῖση πόσιν,
 Μήδεια. Πενθεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχας.
 Ὅρῳ δὲ καὶ Κρέοντα, τῆσδ' ἀνακτα γῆς,
 270 στείχοντα, καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων.

Scena seconda (vv. 271-356)

Nella seconda scena del primo Episodio entra Creonte, il re di Corinto padre di Glauce, la nuova sposa di Giasone. Egli ordina a Medea di andare subito in esilio ma

- ΚΡΕΩΝ Σὲ τὴν σκυθρωπὸν καὶ πόσει θυμουμένην,
 272 Μήδει', ἀνεῖπον τῆσδε γῆς ἔξω περῶν
 φυγάδα, λαβοῦσαν δισσὰ σὺν σαυτῇ τέκνα,
 καὶ μή τι μέλλειν· ὡς ἐγὼ βραβεὺς λόγου
 275 τοῦδ' εἰμί, κοῦκ ἄπειμι πρὸς δόμους πάλιν
 πρὶν ἂν σε γαίας τερμόνων ἔξωβάλω.
 ΜΗΔΕΙΑ Αἰαῖ· πανώλης ἢ τάλαιν' ἀπόλλυμαι·
 ἐχθροὶ γὰρ ἐξιᾶσι πάντα δὴ κάλων,
 κοῦκ ἔστιν ἄτης εὐπρόσοιστος ἔκβασις.

- per noi al contrario è necessario mirare su una sola persona.
 Dicono di noi che viviamo una vita senza pericoli
 in casa, mentre loro combattono con la lancia,
 250 pensando male: poiché io tre volte accanto a uno scudo
 preferirei stare che partorire una volta sola.
 Però non vale proprio lo stesso discorso per te e per me;
 tu hai questa tua città e la casa paterna
 e comodità di vita e compagnia di amici,
 255 io, poiché sono isolata e senza città, devo subire oltraggi
 da un uomo, dopo essere stata rapita da una terra barbara,
 senza avere la madre, né un fratello, né un congiunto
 per trovare un ancoraggio fuori da questa sventura.
 Tanto dunque io vorrò ottenere da te,
 260 se trovo una qualche via e mezzo
 per far pagare allo sposo il fio di questi mali
 (e a chi gli ha dato la figlia e a quella che ha sposato),
 ti prego di tacere. La donna infatti per il resto è piena di paura
 e vile davanti a un atto di forza e a guardare un'arma;
 265 ma quando sia offesa nel letto,
 non c'è altro cuore più sanguinario.
- CORO Lo farò. Giustamente infatti punirai lo sposo,
 Medea. E non mi meraviglio che tu deplori la sorte.
 Ma ora vedo Creonte, il signore di questa terra,
 270 che avanza, messaggero di nuove decisioni.

la donna, utilizzando la propria intelligenza e l'irrisolutezza dell'uomo, riesce a ottenere una proroga, breve eppure sufficiente per attuare il suo piano di vendetta.

CREONTE

- A te che sei torva e infuriata con lo sposo,
 Medea, ho detto che devi andare fuori da questa terra
 esule, dopo avere preso con te i due figli,
 e di non indugiare neanche un poco: poiché io sono l'arbitro di questa
 275 sentenza, e non tornerò indietro nella reggia
 prima di averti cacciata fuori dai confini della regione.

MEDEA

Ahimè disgraziata, completamente distrutta vado in rovina;
 i nemici infatti allentano ogni gomena,
 e non c'è un approdo accessibile fuori dalla sciagura.

- 280 Ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πάσχουσ' ὅμως·
 τίνος μ' ἕκατι γῆς ἀποστέλλεις, Κρέον;
 ΚΡΕΩΝ Δέδοικά σ', οὐδὲν δεῖ παραμπίσχειν λόγους,
 μὴ μοί τι δράσης παῖδ' ἀνήκεστον κακόν.
 Συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δείματος·
- 285 σοφὴ πέφυκας καὶ κακῶν πολλῶν ἴδρις,
 λυπῆ δὲ λέκτρων ἀνδρὸς ἐστερημένη.
 Κλύω δ' ἀπειλεῖν σ', ὡς ἀπαγγέλλουσί μοι,
 τὸν δόντα καὶ γήμαντα καὶ γαμουμένην
 δράσειν τι. Ταῦτ' οὖν πρὶν παθεῖν φυλάξομαι.
- 290 Κρεῖττον δέ μοι νῦν πρὸς σ' ἀπεχθέσθαι, γύναϊ,
 ἢ μαλθακισθένθ' ὕστερον μεταστένειν.
 ΜΗΔΕΙΑ Φεῦ φεῦ.
- 292 Οὐ νῦν με πρῶτον ἀλλὰ πολλάκις, Κρέον,
 ἔβλαψε δόξα μεγάλα τ' εἴργασται κακά.
 Χρὴ δ' οὐποθ' ὅστις ἀρτίφρων πέφυκ' ἀνὴρ
 295 παῖδας περισσῶς ἐκδιδάσκεσθαι σοφούς·
 χωρὶς γὰρ ἄλλης ἥς ἔχουσιν ἀργίας
 φθόνον πρὸς ἀστῶν ἀλφάνουσι δυσμενῆ.
 Σκαιοῖσι μὲν γὰρ καινὰ προσφέρων σοφὰ
 δόξεις ἀχρεῖτος κοῦ σοφὸς πεφυκέναι·
- 300 τῶν δ' αὖ δοκούντων εἰδέναί τι ποικίλον
 κρείσσων νομισθεῖς ἐν πόλει λυπρὸς φανῆ.
 Ἐγὼ δὲ καὶ τὴ τῆσδε κοινωνῶ τύχης·
 σοφὴ γὰρ οὔσα, τοῖς μὲν εἰμ' ἐπίφθονος,
 [τοῖς δ' ἠσυχαία, τοῖς δὲ θατέρου τρόπου,]
- 305 τοῖς δ' αὖ προσάντης· εἰμὶ δ' οὐκ ἄγαν σοφῆ.
 Σὺ δ' οὖν φοβῆ με· μὴ τί πλημμελὲς πάθης;
 Οὐχ ᾧδ' ἔχει μοι, μὴ τρέσης ἡμᾶς, Κρέον,
 ὥστ' ἐς τυράννους ἄνδρας ἐξαμαρτάνειν.
 Σὺ γὰρ τί μ' ἠδίκηκας; Ἐξέδου κόρην
- 310 ὄτφ σε θυμὸς ἦγεν. Ἄλλ' ἐμὸν πόσιν
 311 μισῶ· σὺ δ', οἴμαι, σωφρονῶν ἔδρας τάδε.
 Καὶ νῦν τὸ μὲν σὸν οὐ φθονῶ καλῶς ἔχειν·
 νυμφεύετ', εὔπράσσοιτε· τήνδε δὲ χθόνα
 ἐᾶτέ μ' οἰκεῖν. Καὶ γὰρ ἠδικοῦμενοι
- 315 σιγησόμεσθα, κρείσσόνων νικώμενοι.
 ΚΡΕΩΝ Λέγεις ἀκοῦσαι μαλθάκ', ἀλλ' ἔσω φρενῶν
 ὀρρωδία μοι μὴ τι βουλεύης κακόν.
 Τοσῶδε δ' ἦσσον ἢ πάρος πέποιθά σοι·

- 280 Pur oppressa dalla sventura, in ogni modo ti farò una domanda:
perché mi mandi via da questa terra, Creonte?
- CREONTE Ho paura di te, non c'è nessun bisogno di parlare copertamente,
che tu faccia a mia figlia un immedicabile male.
Molte indicazioni contribuiscono a questo timore:
- 285 tu sei per natura sapiente ed esperta di molti malefici,
e per giunta sei in pena perché privata del letto dell'uomo.
Poi sento dire che tu minacci, a quanto mi riferiscono,
di fare qualcosa di male a chi ha dato, a chi ha preso la sposa
e alla sposata. Pertanto io prima di subire questi danni mi metterò in guardia.
- 290 È meglio per me ora divenire odioso a te, donna,
che piangere dopo avere agito fiaccamente.
- MEDEA Ahi ahi.
Non ora per la prima volta ma spesso, Creonte,
la reputazione mi ha danneggiato e procurato grandi mali.
Ogni uomo dotato di buon senso non deve mai
- 295 rendere i figli sapienti oltre misura con l'istruzione;
a parte infatti l'altra taccia che hanno di inoperosità
si procurano invidia malevola da parte dei concittadini.
Infatti se presenti nuove trovate ingegnose a gente rozza,
avrà la reputazione di essere inutile e non sapiente;
- 300 nel caso poi che tu sia ritenuto superiore a quelli che hanno fama
di sapere qualche cosa di sofisticato nella polis, apparirai molesto.
Anche io stessa partecipo di questa sorte:
poiché, per il fatto che sono sapiente, ad alcuni riesco odiosa,
(per altri sono tranquilla, per altri poi di carattere opposto,)
- 305 per altri ancora, ostile; poi non sono troppo sapiente.
Tu allora hai paura di me: temi di subire qualcosa di sgradevole?
Non mi va così bene, non temermi Creonte,
da potere far torto a uomini di potere.
Tu poi in che cosa mi hai offesa? Hai dato in moglie la ragazza
- 310 a quello cui l'inclinazione ti spingeva. No, è il mio sposo che
odio: tu anzi, credo, con equilibrio agivi così.
Ed ora io non invidio il tuo benessere;
celebrate le nozze, siate felici; però lasciate che io abiti
in questa terra. E infatti pur oltraggiati
- 315 faremo silenzio, dato che siamo vinti dai più forti.
- CREONTE Dici parole miti da udire, ma dentro il cuore
ho terrore che mediti qualche malanno.
Tanto meno di prima mi fido di te;

- γυνή γὰρ ὀξύθυμος, ὡς δ' αὐτῶς ἀνήρ,
 320 ῥᾶν φυλάσσειν ἢ σιωπηλὸς σοφή.
 Ἄλλ' ἔξιθ' ὡς τάχιστα, μὴ λόγους λέγε·
 ὡς ταῦτ' ἄραρε κοῦκ ἔχεις τέχνην ὅπως
 μενεῖς παρ' ἡμῖν οὔσα δυσμενῆς ἐμοί.
- 324 ΜΗΔΕΙΑ Μή, πρὸς σε γονάτων τῆς τε νεογάμου κόρης.
 325 ΚΡΕΩΝ Λόγους ἀναλοῖς· οὐ γὰρ ἂν πείσαις ποτέ.
 ΜΗΔΕΙΑ Ἄλλ' ἐξελᾶς με κοῦδὲν αἰδέση λιτάς;
 ΚΡΕΩΝ Φιλῶ γὰρ οὐ σὲ μᾶλλον ἢ δόμους ἐμούς.
 ΜΗΔΕΙΑ ὦ πατρίς, ὡς σου κάρτα νῦν μνεῖαν ἔχω.
 ΚΡΕΩΝ Πλὴν γὰρ τέκνων ἔμοιγε φίλτατον πολὺ.
 330 ΜΗΔΕΙΑ Φεῦ φεῦ, βροτοῖς ἔρωτες ὡς κακὸν μέγα.
 ΚΡΕΩΝ Ὅπως ἂν, οἴμαι, καὶ παραστῶσιν τύχαι.
 ΜΗΔΕΙΑ Ζεῦ, μὴ λάθοι σε τῶνδ' ὄς αἴτιος κακῶν.
 ΚΡΕΩΝ Ἔρπ', ὃ ματαία, καὶ μ' ἀπάλλαξον πόνων.
 ΜΗΔΕΙΑ Πονοῦμεν ἡμεῖς κοῦ πόνων κεχρήμεθα.
 335 ΚΡΕΩΝ Τάχ' ἐξ ὀπαδῶν χειρὸς ὠσθήση βία.
 ΜΗΔΕΙΑ Μὴ δῆτα τοῦτό γ', ἀλλὰ σ' ἄντομαι, Κρέον.
 ΚΡΕΩΝ Ὅχλον παρέξεις, ὡς ἔοικας, ὃ γύναι.
 ΜΗΔΕΙΑ Φευξοῦμεθ'· οὐ τοῦθ' ἰκέτευσά σου τυχεῖν.
 ΚΡΕΩΝ Τί δ' αὖ βιάζη κοῦκ ἀπαλλάσση χθονός;
 340 ΜΗΔΕΙΑ Μίαν με μεῖναι τήνδ' ἔασον ἡμέραν
 καὶ ξυμπερᾶναι φροντίδ' ἢ φευξοῦμεθα
 παισίν τ' ἀφορμὴν τοῖς ἐμοῖς, ἐπεὶ πατὴρ
 οὐδὲν προτιμᾷ μηχανήσασθαι τέκνοις.
 Οἴκτιρε δ' αὐτούς· καὶ σύ τοι παίδων πατὴρ
 345 πέφυκας· εἰκὸς δέ σφιν εὔνοιάν σ' ἔχειν.
 Τοῦμοῦ γὰρ οὐ μοι φροντίς, εἰ φευξοῦμεθα,
 κείνους δὲ κλαίω συμφορᾷ κεχρημένους.
 ΚΡΕΩΝ Ἦκιστα τοῦμὸν λῆμ' ἔφφ τυραννικόν,
 αἰδούμενος δὲ πολλὰ δὴ διέφθορα·
 350 καὶ νῦν ὄρω μὲν ἐξαμαρτάνων, γύναι,
 ὅμως δὲ τεύξη τοῦδε. Προυννέπω δέ σοι,
 εἴ σ' ἢ ἴπιουσα λαμπὰς ὄψεται θεοῦ
 καὶ παῖδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων χθονός,
 θανῆ· λέλεκται μῦθος ἀψευδῆς ὄδε.
 355 νῦν δ', εἰ μένειν δεῖ, μίμν' ἐφ' ἡμέραν μίαν·
 οὐ γὰρ τι δράσεις δεινὸν ὦν φόβος μ' ἔχει.

- infatti una donna collerica, proprio così come un uomo,
320 è più facile tenerla a bada che una taciturna scaltra.
Su, vattene al più presto, non dire parole:
tanto così è stabilito e non hai mezzi per
rimanere da noi poiché mi sei ostile.
- MEDEA No, per le tue ginocchia e per la fanciulla che ora si sposa.
- 325 CREONTE Sprechi le parole: infatti non potresti mai persuadermi.
- MEDEA Ma allora mi cacceraì e non avrai nessun riguardo delle preghiere?
- CREONTE Infatti tu non mi sei più cara della mia stirpe.
- MEDEA O patria, come ho forte ora il ricordo di te!
- CREONTE Sì, a parte i figli, anche per me è di gran lunga la cosa più cara
- 330 MEDEA Ahi, ahi, che grande male è l'amore per i mortali!
- CREONTE Secondo come, credo, anche si presentano le circostanze.
- MEDEA Zeus, non ti sfugga chi è causa di questi mali.
- CREONTE Guizza via, insensata, e liberami da queste pene.
- MEDEA Siamo noi a penare e di pene non abbiamo bisogno,
- 335 CREONTE Sarai cacciata subito a forza dalla mano dei servi.
- MEDEA No, questo almeno no, solo, ti prego, Creonte...
- CREONTE Mi procurerai turbamento, a quanto sembra, donna.
- MEDEA Andremo in esilio: non ti ho supplicato per ottenere questo da te.
- CREONTE Perché allora vuoi costringermi e non ti allontani da questa terra?
- 340 MEDEA Lascia che io rimanga solo questo giorno
e concluda il pensiero di come andremo in esilio,
e del sostegno per i figli miei, poiché il padre
non si dà nessun pensiero di procurarne alle creature.
Abbi compassione di loro; anche tu infatti di certo hai natura di padre
345 di figli: ed è naturale che tu abbia benevolenza.
Infatti non di me mi do pensiero, se andremo in esilio,
loro invece piango poiché sono vessati dalla sventura.
- CREONTE La mia volontà non è per niente quella di un tiranno,
molte volte, per avere ritegno, ho causato rovina;
- 350 e anche ora vedo che commetto un errore, donna,
tuttavia otterrai questo. Ma ti avverto:
se la prossima fiaccola del dio vedrà te
e i bambini dentro i confini di questa terra,
morrai: questa parola è stata detta senza menzogna.
- 355 Ora, se devi rimanere, resta solo un giorno;
infatti non compirai alcuna di quelle azioni terribili delle quali mi prende paura.
(*esce*)

Scena terza (vv. 357-409)

Nella terza scena del primo Episodio il Coro in un breve canto (vv. 357-363) di intermezzo (μεσῳδικόν) in metro anapestico compiange le sventure di Medea

- ΧΟΡΟΣ Δύστηνε γύναι,
 φεῦ φεῦ, μελέα τῶν σῶν ἀχέων,
 ποῖ ποτε τρέψη; Τίνα πρὸς ξενίαν
 360 ἢ δόμον ἢ χθόνα σωτῆρα κακῶν
 [ἐξευρήσεις];
 Ὡς εἰς ἄπορόν σε κλύδωνα θεός,
 Μήδεια, κακῶν ἐπόρευσεν.
- ΜΗΔΕΙΑ Κακῶς πέπρακται πανταχῆ· τίς ἀντερεῖ;
 365 Ἄλλ' οὔτι ταύτη ταῦτα, μὴ δοκεῖτέ πω.
 Ἔτ' εἶς' ἀγῶνες τοῖς νεωστὶ νυμφίοις
 καὶ τοῖσι κηδεύσασιν οὐ σμικροὶ πόνοι.
 Δοκεῖς γὰρ ἄν με τόνδε θωπεῦσαί ποτε
 εἰ μὴ τι κερδαίνουσαν ἢ τεχνωμένην;
 370 Οὐδ' ἄν προσεῖπον οὐδ' ἄν ἠψάμην χεροῖν.
 Ὅ δ' ἐς τοσοῦτον μωρίας ἀφίκετο
 372 ὥστ', ἐξὸν αὐτῷ τᾶμ' ἐλεῖν βουλευμάτα
 γῆς ἐκβαλόντι, τήνδ' ἀφῆκεν ἡμέραν
 μεῖναι μ', ἐν ἣ τρεῖς τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν νεκροὺς
 375 θήσω, πατέρα τε καὶ κόρην πόσιν τ' ἐμόν.
 Πολλὰς δ' ἔχουσα θανασίμους αὐτοῖς ὁδοὺς,
 οὐκ οἶδ' ὁποῖα πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλαι·
 πότερον ὑφάψω δῶμα νυμφικὸν πυρί,
 ἢ θηκτὸν ὄσω φάσγανον δι' ἥπατος,
 380 σιγῆ δόμους ἐσβᾶσ' ἴν' ἔστρωται λέχος.
 Ἄλλ' ἐν τί μοι πρόσαντες· εἰ ληφθήσομαι
 δόμους ὑπερβαίνουσα καὶ τεχνωμένη,
 θανοῦσα θήσω τοῖς ἐμοῖς ἐχθροῖς γέλων.
 Κράτιστα τὴν εὐθεῖαν, ἣ πεφύκαμεν
 385 σοφαὶ μάλιστα, φαρμάκοις αὐτοὺς ἐλεῖν.
 Εἶέν·
 386 καὶ δὴ τεθνᾶσι· τίς με δέξεται πόλις;
 387 Τίς γῆν ἄσυλον καὶ δόμους ἐχεγγύους
 ξένος παρασχὼν ῥύσεται τοῦμὸν δέμας;
 Οὐκ ἔστι. Μείνας' οὖν ἔτι σμικρὸν χρόνον,
 390 ἦν μὲν τις ἡμῖν πύργος ἀσφαλῆς φανῆ,

la quale poi prende la parola in trimetri giambici rivendicando la propria natura eroica.

- CORO Ahi, ahi, infelice per le tue pene,
donna sventurata,
dove mai ti rivolgerai? A quale accoglienza ospitale
360 o casa o terra che ti salvi dai mali
<troverai>?
Come il dio ti ha spinto verso
un insuperabile tempesta di mali, Medea!
- MEDEA È andata male sotto ogni aspetto: chi lo negherà?
365 ma queste cose non andranno per niente così, non credetelo in nessun modo.
Ci sono ancora cimenti per gli sposi novelli
e per gli imparentati non piccole pene.
Tu credi infatti che io avrei mai blandito costui
se non traendone qualche vantaggio o macchinando qualcosa?
370 Non gli avrei rivolto la parola né gli avrei toccato le mani.
Quello anzi è giunto a tal punto di stoltezza
che, pur essendogli possibile annullare i miei disegni
gettandomi fuori dal paese, ha lasciato che io rimanessi
questo giorno, nel quale renderò cadaveri tre dei miei
375 nemici, il padre e pure la figlia e lo sposo mio.
E avendo molte vie di morte per quelli,
non so a quale per prima porre mano, amiche,
se appiccherò il fuoco alla casa nuziale,
oppure gli cacerò aguzza la spada attraverso il fegato,
380 dopo essere entrata in silenzio nella casa dove è disteso il letto.
Ma c'è una difficoltà sola per me: se sarò presa
mentre passo le porte del palazzo e preparo il colpo,
morendo farò ridere i miei nemici.
La cosa migliore è la via diretta, in cui siamo per natura
385 le più capaci, cioè toglierli di mezzo con i veleni.
E sia!
Insomma sono già morti: quale città mi riceverà?
quale ospite offrendomi una terra sicura e una casa
fidata proteggerà la mia persona?
Non c'è. Allora fermandomi ancora un po' di tempo,
390 se riluce per me un baluardo sicuro,

δόλω μέτειμι τόνδε καὶ σιγῇ φόνον·
ἦ δ' ἐξελαύνη ξυμφορὰ μ' ἀμήχανος,
αὐτὴ ξίφος λαβοῦσα, κεῖ μέλλω θανεῖν,
κτενῶ σφε, **τόλμης** δ' εἶμι πρὸς τὸ καρτερόν.

- 395 Οὐ γὰρ μὰ τὴν δέσποιναν ἦν ἐγὼ σέβω
μάλιστα πάντων καὶ ξυνεργὸν εἰλόμην,
Ἐκάτην, μυχοῖς ναίουσαν ἐστίας ἐμῆς,
χαίρων τις αὐτῶν τοῦμὸν ἀλγυνεῖ κέαρ.
Πικροὺς δ' ἐγὼ σφιν καὶ λυγροὺς θήσω γάμους,
400 πικρὸν δὲ κῆδος καὶ φυγὰς ἐμὰς χθονός.
Ἄλλ' εἶα φείδου μηδὲν ὦν ἐπίστασαι,
Μήδεια, βουλεύουσα καὶ τεχνωμένη·
ἔρπ' ἐς τὸ δεινόν· νῦν ἀγὼν εὐψυχίας.
Ὅρθῶς ἂ πάσχεις; Οὐ γέλωτα δεῖ σ' ὀφλεῖν
405 τοῖς Σισυφείοις τοῖσδ' Ἰάσονος γάμοις,
γεγῶσαν ἐσθλοῦ πατρὸς Ἥλιου τ' ἄπο.
Ἐπίστασαι δέ· πρὸς δὲ καὶ πεφύκαμεν
γυναῖκες, ἐς μὲν ἔσθλ' ἀμηχανώταται,
κακῶν δὲ πάντων τέκτονες σοφώταται.

Primo Stasimo (vv. 410-445)

Il primo Stasimo (vv. 410-445) è diviso in due coppie strofiche. La prima (vv. 410-430) ripete il τόπος del mondo che va a rovescio per un ribaltamento generale. Questo capovolgimento del resto dovrebbe portare a riconoscere che la pessima reputazione di infedeltà con la quale sono state sempre marchiate le donne, non solo dall'opinione volgare ma addirittura dai poeti, è immeritata, o per lo meno non è più meritata di quanto sarebbe la taccia di perfidia attribuita agli uomini; ma i poeti, tutti maschi, sono stati parziali a favore del loro sesso. Se le femmi-

- 410 ΧΟΡΟΣ Ἄνω ποταμῶν ἱερῶν χωροῦσι παγαί,
καὶ δίκαια καὶ πάντα πάλιν στρέφεται·
ἀνδράσι μὲν δόλια βουλαί, θεῶν δ'
οὐκέτι πίστις ἄραρεν.
415 Τὰν δ' ἐμὰν εὐκλειαν ἔχειν βιοτὰν στρέψουσι
φᾶμαι·
ἔρχεται τιμὰ γυναικείῳ γένει·
420 οὐκέτι δυσκέλαδος φάμα γυναικῶν ἔξει.

con l'inganno e in silenzio perseguirò questa strage;
se invece una disgrazia irrimediabile mi caccia via,
allora io presa la spada, anche se devo morire,
li ammazzerò, e arriverò alla violenza dell'audacia.

- 395 Infatti per la signora che io venero
più di tutti e mi sono scelta come alleata,
Ecate, che abita nei penetrali del mio focolare,
nessuno di costoro rallegrandosi farà soffrire il mio cuore.
Amare e penose io renderò loro le nozze,
400 e amara la parentela e il mio esilio dal paese.
Su via, non risparmiare nulla di quello che sai,
Medea, nel progettare e nell'ordire:
procedi verso l'orrore: adesso è una prova di ardimento.
Vedi quello che subisci? non devi dare motivo di derisione
405 ai discendenti di Sisifo per queste nozze di Giasone,
tu che sei nata da nobile padre e discendi dal Sole.
E poi lo sai: oltretutto noi donne siamo
per natura assolutamente incapaci di nobili imprese,
ma le artefici più sapienti di tutti i mali.

ne avessero avuto il dono della poesia, avrebbero intonato un inno di risposta a quella genia maledicente.

Nella seconda coppia strofica (vv. 431-445) il Coro si rivolge a Medea che ha perduto tutto, divenendo emblematica vittima del dissolvimento dei valori più forti che sostenevano l'ordine, l'equilibrio e l'armonia sociale: il pudore (αἰδώς) e il rispetto dei giuramenti (ὄρκων χάρις).

Lo Stasimo ha struttura metrica dattilo-epitritica.

- Prima strofe Verso l'alto scorrono le sorgenti dei sacri fiumi,
e giustizia e ogni diritto a rovescio si torcono.
Sono di uomini i consigli fraudolenti, e la fede
negli dèi non è più ferma.
La fama
cambierà la mia vita al punto che avrò gloria:
arriva onore alla razza delle donne;
non più una rinomanza infamante screditerà le donne.

Prima antistrofe (vv. 421-430).

Μοῦσαι δὲ παλαιγενέων λήξουσ' αἰοιδῶν
τὰν ἐμὰν ὑμνεῦσαι ἀπιστοσύναν.

Οὐ γὰρ ἐν ἀμετέρα γνώμα λύρας
ᾧπασε θέσπιν αἰοιδὰν 425

Φοῖβος ἀγήτωρ μελέων· ἐπεὶ ἀντάχησ' ἄν ὕμνον
ἀρσένων γέννα. Μακρὸς δ' αἰὼν ἔχει
430 πολλὰ μὲν ἀμετέραν ἀνδρῶν τε μοῖραν εἶπεῖν.

Σὺ δ' ἐκ μὲν οἴκων πατρίων ἔπλευσας
μαινομένα κραδία, διδύμους ὀρίσασα πόντου

435 πέτρας· ἐπὶ δὲ ξένα
ναίεις χθονί, τᾶς ἀνά-
δρου κοίτας ὀλέσασα λέκ-
τρον, τάλαινα, φυγὰς δὲ χώ-
ρας ἄτιμος ἐλαύνη.

ἀντ β

Βέβακε δ' ὄρκων χάρις, οὐδ' ἔτ' αἰδὼς

440 Ἑλλάδι τᾶ μεγάλα μένει, αἰθερία δ' ἀνέπτα.

Σοὶ δ' οὔτε πατρὸς δόμοι,
δύστανε, μεθορμίσα-
σθαι μόχθων πάρα, σῶν τε λέκ-

445 τρων ἄλλα βασιλεία κρείσ-
σων δόμοισιν ἐπέστα.

Secondo Episodio e secondo Stasimo

Secondo Episodio (vv. 446-626)

Giasone entra in scena affermando che le disgrazie di Medea dipendono dall'impulsività della donna: poteva rimanere tranquilla a Corinto senza dare noia a nessuno, e senza subirne, invece si è fatta cacciare a causa della sua ira. Anzi, le andrà bene se, grazie alla sua intercessione, lei e i bambini non verranno mandati via privi di mezzi (vv. 446-464). Medea risponde a Giasone (vv. 465-519) rinfacciandogli viltà e impudenza. Gli ricorda che lo ha aiutato a compiere le imprese di cui da solo non sarebbe stato capace, anzi sarebbe morto nel tentativo di realizzarle. Dunque gli ha pure salvato la vita. Per fare questo, lei ha tradito la propria famiglia. Non solo: dopo essere giunta a Iolco ha indotto le figlie di Pe-

Prima antistrofe E le Muse degli antichi poeti smetteranno di celebrare la mia infedeltà. Infatti Febo signore del canto non accordò nel nostro spirito suono ispirato di lira; poiché avrei intonato un inno di risposta alla razza dei maschi. Una lunga età ha molte cose da dire sul nostro ruolo e quello degli uomini.

Seconda strofe Tu hai navigato lontano dalle patrie case con il cuore furente, attraversando le duplici rupi del mare: e ora abiti in terra straniera, dopo avere perduto l'unione del letto senza marito disgraziata, e profuga, sei cacciata dal paese senza onore.

Seconda antistrofe Se n'è andato il rispetto dei giuramenti, né più il pudore nell'Ellade grande rimane, ma in aria è volato. Né a te sventurata rimane la casa del padre per trovare un altro approdo dalle pene, e un'altra regina più forte del tuo letto sulla casa impera.

lia a uccidere il padre annientando anche quella famiglia. Il beneficiato da tutti questi favori l'ha contraccambiata abbandonandola con i loro figli. I giuramenti di Giasone dunque non valgono nulla; il traditore anzi probabilmente crede che gli dèi di una volta non esistano più. Ora Medea è rimasta senza affetti né appoggi e probabilmente sarà costretta ad accettare l'aiuto di un marito «emerito» e infame. Giasone risponde e si difende (vv. 522-575) con fredda abilità oratoria, come Elena davanti a Ecuba nelle *Troiane*. Medea dunque è stata solo uno strumento di Cipride ed Eros, che l'hanno costretta ad aiutare Giasone colpendola con le loro frecce. Inoltre la donna barbara, fornendo questo aiuto all'uomo greco, ha beneficiato innanzitutto se stessa. Infatti si è elevata giungendo ad

abitare nella civilissima Grecia dopo essersi allontanata da una terra selvaggia e incivile. Nell'Ellade per giunta ella ha acquistato fama di sapiente, mentre nella Colchide sarebbe rimasta sconosciuta. Ebbene: il mancato conseguimento della rinomanza è uno dei fallimenti peggiori. Quanto alle nozze con la principessa di Corinto, egli non le ha volute per amore, ma per procurare vantaggi a tutta la famiglia. Medea è infuriata per lo smacco subito nel letto, per l'orgoglio ferito e la vanità offesa, ma il nuovo matrimonio oggettivamente è cosa buona e giusta. La conclusione del discorso è un *topos* dell'antifemminismo: sarebbe molto meglio se gli uomini potessero generare i figli senza il concorso delle donne e se la razza delle femmine non esistesse. Il Coro riconosce l'abilità oratoria di Giasone ma disapprova l'ingiustizia del tradimento. Medea rivendica la propria diversità dai Greci che apprezzano la parola retoricamente ornata: questa è piuttosto un'aggravante della disonestà la quale rimane coperta dall'abilità oratoria. Del resto Giasone non è particolarmente abile: per essere più plausibile avrebbe dovuto parlare e giustificarsi prima di agire, non dopo. L'uomo replica che Medea, resa

ΙΑΣΩΝ

Οὐ νῦν κατεῖδον πρῶτον ἀλλὰ πολλάκις
τραχεῖαν ὄργην ὡς ἀμήχανον κακόν.
Σοὶ γὰρ παρὸν γῆν τήνδε καὶ δόμους ἔχειν
κούφως φερούση κρεισσόνων βουλευμάτα,
450 λόγων ματαίων οὐνεκ' ἐκπεσῆ χθονός.
Κάμοι μὲν οὐδὲν πρᾶγμα· μὴ παύση ποτὲ
λέγουσ' Ἰάσον' ὡς κάκιστός ἐστ' ἀνήρ.
Ἄ δ' ἐς τυράννους ἐστὶ σοὶ λελεγμένα,
πᾶν κέρδος ἡγοῦ ζημιουμένη φυγῆ.

455 Κἀγὼ μὲν αἰεὶ βασιλέων θυμουμένων
ὄργας ἀφήρουν καὶ σ' ἐβουλόμην μένειν·
σὺ δ' οὐκ ἀνίεις μωρίας, λέγουσ' αἰεὶ
κακῶς τυράννους· τοιγὰρ ἐκπεσῆ χθονός.
Ὅμως δὲ κάκ τῶνδ' οὐκ ἀπειρηκῶς φίλοις
460 ἦκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπούμενος, γύναι,
ὡς μήτ' ἀχρήμων σὺν τέκνοισιν ἐκπέσης
μήτ' ἐνδεής του· πόλλ' ἐφέλκεται φυγῆ
κακὰ ξὺν αὐτῇ. Καὶ γὰρ εἰ σύ με στυγεῖς,
οὐκ ἂν δυναίμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.

465

ΜΗΔΕΙΑ

ᾧ παγκάκιστε, τοῦτο γὰρ σ' εἶπεῖν ἔχω
γλώσση μέγιστον εἰς ἀνανδρίαν κακόν·
ἦλθες πρὸς ἡμᾶς, ἦλθες ἔχθιστος γεγώς
[θεοῖς τε κάμοι παντί τ' ἀνθρώπων γένει];
Οὔτοι θράσος τόδ' ἐστὶν οὐδ' εὐτολμία,
470 φίλους κακῶς δρᾶσαντ' ἐναντίον βλέπειν,

470

furibonda, non lo avrebbe nemmeno ascoltato. La moglie allora gli rinfaccia il fatto che lui si vergognava di giungere alla vecchiaia in un «barbaro letto». Giasone replica che lui non ha sposato una donna, bensì una principessa reale per generare figlioli di razza padrona e così aiutare la famiglia precedente. Medea, però, rifiuta un benessere che comporta l'angoscia. Giasone le consiglia di non respingere la buona fortuna che la assiste. L'ex moglie considera oltraggiose queste parole, e l'uomo ribatte che le difficoltà dipendono solo da lei. «Veramente – ribatte Medea – il tradimento non l'ho perpetrato io». «Però – risponde Giasone – fastidi li hai procurati lanciando maledizioni!». La donna ripete che non ha nulla di cui pentirsi. L'uomo non vuole discutere più, ma offre un aiuto materiale all'ex moglie. Ella però lo rifiuta, poiché i doni di un uomo malvagio non sono vantaggiosi. Giasone chiama a testimoni gli dèi che le sue intenzioni sono buone e che Medea soffre solo perché il suo narcisismo ferito la induce a soffrire. «Vai pure ad ammogliarti – conclude Medea –, ma sappi che le nozze andranno a finire male!».

GIASONE

Ho constatato non ora per la prima volta ma spesso
che un'ira violenta è un male irrimediabile.

Infatti mentre ti era possibile tenerti questa terra e la casa
sopportando senza pesantezza le decisioni di quelli più forti,

450 per dei discorsi sconsiderati, sarai cacciata da questa terra.
Per me nessun problema: non cessare mai
di dire di Giasone che è il peggiore degli uomini;
ma quanto a ciò che è stato detto da te contro i sovrani,
consideralo un guadagno pieno, se vieni punita con l'esilio.

455 Io anzi, tutte le volte che i reali si adiravano
cercavo di trattenere le loro ire e volevo che tu rimanessi;
ma tu non desistevi dalla follia, dicendo sempre
male dei signori: perciò sarai bandita da questa terra.

Ma tuttavia, pur in seguito a questi fatti, non sono venuto
460 rinunciando agli affetti, bensì preoccupandomi del tuo interesse, donna
affinché tu non sia bandita con i figli priva di risorse,
né bisognosa di qualche cosa: molti sono i mali che l'esilio
trascina con sé. Anche infatti se tu mi odi,
non potrei mai volerti male.

465

MEDEA

O scelleratissimo! questo infatti posso dirti
con la mia lingua, come insulto più grande per la tua viltà,
sei venuto da me, sei proprio venuto ora che sei diventato odiosissimo
(agli dèi e a me e a tutto il genere umano?)

Questo non è certo ardimento né coraggio,

470 guardare in faccia le persone dopo aver fatto loro del male,

ἀλλ' ἢ μεγίστη τῶν ἐν ἀνθρώποις νόσων
 πασῶν, ἀναίδει'. Εὖ δ' ἐποίησας μολῶν·
 ἐγὼ τε γὰρ λέξασα κουφισθήσομαι
 ψυχὴν κακῶς σὲ καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων.
 475 Ἐκ τῶν δὲ πρώτων πρώτον ἄρξομαι λέγειν·
 ἔσωσά σ', ὡς ἴσασιν Ἑλλήνων ὅσοι
 ταῦτόν συνεισέβησαν Ἀργῶν σκάφος,
 πεμφθέντα ταύρων πυρπνόων ἐπιστάτην
 ζεύγλαισι καὶ σπεροῦντα θανάσιμον γύην·
 480 δράκοντά θ', ὃς πάγχρυσον ἀμπέχων δέρος
 σπείραις ἔσφζε πολυπλόκοις ἄυπνος ὢν,
 κτείνας' ἀνέσχον σοι φάος σωτήριον.
 Αὐτὴ δὲ πατέρα καὶ δόμους προδοῦσ' ἐμοὺς
 τὴν Πηλιῶτιν εἰς Ἴωλκὸν ἰκόμη
 485 σὺν σοί, πρόθυμος μᾶλλον ἢ σοφωτέρα·
 Πελίαν τ' ἀπέκτειν', ὥσπερ ἄλγιστον θανεῖν,
 παίδων ὑπ' αὐτοῦ, πάντα τ' ἐξεῖλον δόμον.
 Καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν, ὃ κάκιστ' ἀνδρῶν, παθῶν
 προὔδωκας ἡμᾶς, καινὰ δ' ἐκτίσω λέχη,
 490 παίδων γεγῶτων· εἰ γὰρ ἦσθ' ἄπαις ἔτι,
 συγγνώστ' ἂν ἦν σοι τοῦδ' ἐρασθῆναι λέχους.
 Ὅρκων δὲ φρούδη πίστις, οὐδ' ἔχω μαθεῖν
 εἰ θεοὺς νομίζεις τοὺς τότε οὐκ ἄρχειν ἔτι
 ἢ καινὰ κεῖσθαι θέσμι' ἀνθρώποις τὰ νῦν,
 495 ἐπεὶ σύνοισθά γ' εἰς ἔμ' οὐκ εὐορκος ὢν.
 Φεῦ δεξιὰ χεῖρ, ἧς σὺ πόλλ' ἐλαμβάνου,
 καὶ τῶνδε γονάτων, ὡς μάτην κεχρώσμεθα
 κακοῦ πρὸς ἀνδρός, ἐλπίδων δ' ἡμάρομεν.
 Ἄγ', ὡς φίλῳ γὰρ ὄντι σοι κοινώσομαι
 500 (δοκοῦσα μὲν τί πρὸς γε σοῦ πράξειν καλῶς;
 Ὅμως δ', ἐρωτηθεῖς γὰρ αἰσχιῶν φανῆ)
 νῦν ποῖ τράπωμαι; Πότερα πρὸς πατρὸς δόμους,
 οὓς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν ἀφικόμη;
 ἢ πρὸς ταλαίνας Πελιάδας; Καλῶς γ' ἂν οὔν
 505 δέξαιντό μ' οἴκοις ὧν πατέρα κατέκτανον.
 Ἔχει γὰρ οὕτω τοῖς μὲν οἴκοθεν φίλοις
 ἐχθρὰ καθέστηχ', οὓς δέ μ' οὐκ ἐχρῆν κακῶς
 δρᾶν, σοὶ χάριν φέρουσα πολεμίους ἔχω.
 Τοιγάρ με πολλαῖς μακαρίαν Ἑλληνίδων
 510 ἔθηκας ἀντὶ τῶνδε· θαυμαστὸν δέ σε

- ma il più grande di tutti i mali presenti
nell'uomo: impudenza. Hai fatto bene a venire:
io infatti prendendoti a male parole sarò alleggerita
nell'anima e tu ascoltando ti affliggerai.
- 475 Inizierò a parlare prima dai primi fatti.
Io ti salvai, come sanno quanti tra gli Elleni
si imbarcarono sulla medesima nave Argo,
quando fosti mandato a domare i tori che spirano fuoco.
con i gioghi, e a seminare il solco mortifero;
- 480 e il drago, che avvolgendo il vello tutto d'oro
con le spire contorte, lo sorvegliava senza dormire,
lo uccisi io, e sollevai per te la luce della salvezza.
Sempre io, dopo avere tradito il padre e la mia casa
giunsi a Iolco sotto il Pelio
- 485 con te, più appassionata che saggia.
Ho fatto ammazzare Pelia, nel modo più doloroso di morire,
dalle sue figlie, e ho distrutto tutta la casa.
E dopo avere ricevuto questo da me, o il peggiore tra gli uomini,
mi hai tradito, e ti sei procurato nuovi letti,
- 490 pur essendo nati dei figli; se infatti tu fossi ancora senza figli,
sarebbe scusabile per te esserti innamorato di questo letto.
Ma la fede dei giuramenti è scomparsa, e io non riesco a capire
se tu credi che gli dèi di una volta non regnino più
o che nuove norme valgano ora per gli uomini,
- 495 poiché sai bene di non essere fedele al giuramento verso di me.
Ahi mano destra, che tu molte volte stringevi,
e queste ginocchia, come invano siamo state toccate
da un uomo malvagio, e ci siamo ingannati nelle speranze!
- Via! Comunicherò in effetti con te come se fossi un amico
- 500 credendo di avere quale beneficio da te?
comunque (lo farò), infatti interrogato apparirai più infame –;
ora dove posso rivolgermi? forse alla casa del padre
che ho tradito insieme con la patria per te, poi sono venuta qua?
Oppure dalle disgraziate Peliadi? Proprio bene certo
- 505 accoglierebbero in casa me quelle di cui ho ammazzato il padre!
Sta infatti così: ai cari di casa
sono diventata odiosa, quelli cui non dovevo fare
del male, per favorire te, li ho resi nemici.
Appunto in cambio di questi favori mi hai resa felice
- 510 agli occhi di molte tra le Greche; ed io la disgraziata

ἔχω πόσιν καὶ πιστὸν ἢ τάλαιν' ἐγώ,
 εἰ φεύξομαί γε γαῖαν ἐκβεβλημένη,
 φίλων ἔρημος, σὺν τέκνοις μόνη μόνοις·
 καλόν γ' ὄνειδος τῷ νεωστὶ νυμφίῳ,
 515 πτωχοὺς ἀλᾶσθαι παῖδας ἢ τ' ἔσωσά σε.

ᾧ Ζεῦ, τί δὴ χρυσοῦ μὲν ὃς κίβδηλος ἦ
 τεκμήρι' ἀνθρώποισιν ὅπασας σαφῆ,
 ἀνδρῶν δ' ὅτφ χρὴ τὸν κακὸν διειδέναι
 οὐδείς χαρακτήρ ἐμπέφυκε σώματι;

520

ΧΟΡΟΣ

Δεινὴ τις ὀργὴ καὶ δυσίατος πέλει,
 ὅταν φίλοι φίλοισι συμβάλωσ' ἔριν.

ΙΑΣΩΝ

Δεῖ μ', ὡς ἔοικε, μὴ κακὸν φῦναι λέγειν,
 ἀλλ' ὥστε ναὸς κεδνὸν οἰακοστρόφον
 ἄκροισι λαίφους κρασπέδοις ὑπεκδραμεῖν
 525 τὴν σὴν στόμαργον, ᾧ γύναι, γλωσσαλγίαν.
 Ἐγὼ δ', ἐπειδὴ καὶ λίαν πυργοῖς χάριν,
 Κύπριν νομίζω τῆς ἐμῆς ναυκληρίας
 σώτειραν εἶναι θεῶν τε ἀνθρώπων μόνην.

Σοὶ δ' ἔστι μὲν νοῦς λεπτός· ἀλλ' ἐπίφθονος

530

λόγος διελθεῖν ὡς Ἔρωσ σ' ἠνάγκασεν.
 Τόξοις ἀφύκτοις τοῦμὸν ἐκσῶσαι δέμας.

Ἄλλ' οὐκ ἀκριβῶς αὐτὸ θήσομαι λίαν·
 ὅπη γὰρ οὖν ὤνησας οὐ κακῶς ἔχει.

Μερίζω γε μέντοι τῆς ἐμῆς σωτηρίας

535

εἴληφας ἢ δέδωκας, ὡς ἐγὼ φράσω.
 Πρῶτον μὲν Ἑλλάδ' ἀντὶ βαρβάρου χθονὸς
 γαῖαν κατοικεῖς καὶ δίκην ἐπίστασαι
 νόμοις τε χρῆσθαι μὴ πρὸς ἰσχύος χάριν·
 πάντες δέ σ' ἤσθοντ' οὐσαν Ἑλληνες σοφὴν

540

καὶ δόξαν ἔσχεσ· εἰ δὲ γῆς ἐπ' ἐσχάτοις
 ὄροισιν ᾤκεις, οὐκ ἂν ἦν λόγος σέθεν.

Εἴη δ' ἔμοιγε μήτε χρυσὸς ἐν δόμοις
 μήτ' Ὀρφέως κάλλιον ὑμνῆσαι μέλος,
 εἰ μὴ πίσημος ἢ τύχη γένοιτό μοι.

545

Τοσαῦτα μὲν σοι τῶν ἐμῶν πόνων πέρι
 ἔλεξ'· ἀμιλλαν γὰρ σὺ προύθηκας λόγων.
 Ἄ δ' ἐς γάμους μοι βασιλικοὺς ὠνείδισας,
 ἐν τῷδε δείξω πρῶτα μὲν σοφὸς γεγώς,
 ἔπειτα σόφρων, εἴτά σοι μέγας φίλος
 550 καὶ παισὶ τοῖς ἐμοῖσιν· ἀλλ' ἔχ' ἤσυχος.

ho uno sposo meraviglioso e fedele,
se andrò in esilio da questa terra cacciata via,
priva di amici, sola con i figli soli;
bella onta per lo sposo novello,
515 che vadano errando esuli e mendichi i figli ed io che ti ho salvato.

O Zeus, perché dell'oro che sia falso
accordasti agli uomini indizi chiari,
mentre tra gli uomini non è impresso dalla nascita nel corpo
nessun segno con il quale bisogna riconoscere il malvagio?

520

CORO

È un'ira terribile e insanabile
quando i cari ingaggiano una contesa con i loro cari.

GIASONE

Bisogna che io, come sembra, sia non incapace di parlare
ma come un solerte timoniere di nave,
piegando gli estremi lembi della vela, eviti
525 la tua sboccata smania di parlare.

Io, poiché anche troppo tu ingrandisci a dismisura la gratitudine dovuta,
ritengo che Cipride sia tra gli dèi e gli uomini
la sola salvatrice della mia impresa marina.

Tu hai la mente sottile; ma per te è un discorso

530

odioso raccontare che Eros ti costrinse
con frecce inevitabili a salvare il mio corpo.

Ma non considererò questo troppo dettagliatamente:
comunque tu mi abbia di fatto aiutato, non è male.

Certo però che tu hai preso per la mia salvezza

535

più di quanto abbia dato, io ti chiarirò come.

Innanzitutto tu abiti la Grecia invece di una terra
barbara e conosci la giustizia

e sai servirti delle leggi e non inclinare all'arbitrio della forza;
tutti i Greci si sono accorti che sei sapiente

540

e ne hai avuto reputazione; se invece tu abitassi
sugli ultimi confini del mondo, non ci sarebbe rinomanza di te.

Che io non abbia oro nella mia casa

né possa intonare un canto più bello di Orfeo,
se mi tocchi una sorte non insigne.

545

Tanto ti ho detto riguardo alle mie
fatiche: infatti fosti tu a propormi una gara di parole.

Riguardo poi a quello che mi hai rinfacciato per le nozze regali,
in questo ti mostrerò in primo luogo di essere sapiente,

poi assennato, e pure un grande amico tuo

550

e dei figlioli miei; ma stai calma.

- Ἐπεὶ μετέστην δεῦρ' Ἰωλκίας χθονὸς
πολλὰς ἐφέλων συμφορὰς ἀμηγάνους,
τί τοῦδ' ἂν εὕρημ' ἠῦρον εὐτυχέστερον
ἢ παῖδα γῆμαι βασιλέως φυγὰς γεγώς;
- 555 Οὐχ, ἦ σὺ κνίζη, σὸν μὲν ἐχθαίρων λέχος
καινῆς δὲ νύμφης ἰμέρω πεπληγμένος
οὐδ' εἰς ἀμίλλαν πολύτεκνον σπουδὴν ἔχων·
ἄλις γὰρ οἱ γεγῶτες οὐδὲ μέμφομαι·
ἀλλ' ὡς, τὸ μὲν μέγιστον, οἰκοῖμεν καλῶς
- 560 καὶ μὴ σπανιζοίμεσθα, γιγνώσκων ὅτι
πένητα φεύγει πᾶς τις ἐκποδῶν φίλος,
παῖδας δὲ θρέψαιμ' ἀξίως δόμων ἐμῶν
σπείρας τ' ἀδελφοὺς τοῖσιν ἐκ σέθεν τέκνοις
ἐς ταῦτ' ἰθὺς καὶ ξυναρτήσας γένος
- 565 εὐδαιμονοίην· σοί τε γὰρ παίδων τί δεῖ;
Ἐμοὶ τε λύει τοῖσι μέλλουσιν τέκνοις
τὰ ζῶντ' ὀνήσαι. Μῶν βεβούλευμαι κακῶς;
Οὐδ' ἂν σὺ φαίης, εἴ σε μὴ κνίζοι λέχος.
Ἄλλ' ἐς τοσοῦτον ἦκεθ' ὥστ' ὀρθουμένης
- 570 εὐνῆς γυναῖκες πάντ' ἔχειν νομίζετε,
ἦν δ' αὖ γένηται ξυμφορὰ τις ἐς λέχος,
τὰ λῶστα καὶ κάλλιστα πολεμιώτατα
τίθεσθε. Χρῆν γὰρ ἄλλοθέν ποθεν βροτοὺς
παῖδας τεκνοῦσθαι, θῆλυ δ' οὐκ εἶναι γένος·
- 575 χοῦτως ἂν οὐκ ἦν οὐδὲν ἀνθρώποις κακόν.
ΧΟΡΟΣ Ἰᾶσον, εὖ μὲν τοῦσδ' ἐκόσμησας λόγους·
ὅμως δ' ἔμοιγε, κεῖ παρὰ γνώμην ἐρῶ,
δοκεῖς προδοὺς σὴν ἄλοχον οὐ δίκαια δρᾶν.
- ΜΗΔΕΙΑ Ἦ πολλά πολλοῖς εἶμι διάφορος βροτῶν.
- 580 Ἐμοὶ γὰρ ὅστις ἄδικος ὦν σοφὸς λέγειν
πέφυκε, πλείστην ζημίαν ὀφλισκάνει·
γλώσση γὰρ αὐχῶν τᾶδικ' εὖ περιστελεῖν
τολμᾷ πανουργεῖν· ἔστι δ' οὐκ ἄγαν σοφός.
Ὡς καὶ σὺ μή νυν εἰς ἔμ' εὐσχήμων γένη
- 585 λέγειν τε δεινός· ἐν γὰρ ἐκτενεῖ σ' ἔπος.
Χρῆν σ', εἴπερ ἦσθα μὴ κακός, πείσαντά με
γαμεῖν γάμον τόνδ', ἀλλὰ μὴ σιγῇ φίλων.
- ΙΑΣΩΝ Καλῶς γ' ἂν, οἶμαι, τῷδ' ὑπηρετεῖς λόγῳ,
εἴ σοι γάμον κατεῖπον, ἦτις οὐδὲ νῦν
- 590 τολμᾷς μεθεῖναι καρδίας μέγαν χόλον.

Dopo che mi trasferii qui dalla terra di Iolco
tirandomi dietro molte disgrazie senza rimedio,
quale trovata avrei potuto trovare più fortunata di questa
che sposare la figlia del re, una volta diventato esule?

- 555 Non è, come tu ti rodi, che odiando il tuo letto
io sia colpito dal desiderio di una nuova sposa,
né che senta smania per una gara sul numero dei figli;
bastano infatti quelli nati e non mi lamento;
ma perché, la cosa che conta di più, vivessimo bene,
560 e non nell'indigenza, sapendo che
il povero ciascuno lo sfugge, e ne sta fuori dai piedi pure l'amico;
e per allevare i figli in maniera degna della mia casata,
e, avendo generato fratelli ai figli nati da te,
li ponessi nella medesima condizione, e avendo stretto insieme la stirpe,
565 fossi felice: tu infatti che bisogno hai di figli?
Mi giova dare vantaggi con i figli futuri
a quelli viventi. Ho forse fatto calcoli sbagliati?
Neppure tu lo diresti se non ti rodesse il letto.
Ma a tanto giungete, che, quando vi va dritta
570 nell'alcova, voi donne pensate di avere tutto,
se invece capita qualche congiuntura nel letto,
anche i rapporti migliori e più belli rendete
atti di guerra feroce. Bisognerebbe in effetti che gli uomini da qualche altro luogo
generassero i figli e che la razza delle femmine non esistesse:
575 e così non esisterebbe nessun male per gli uomini.

CORIFEA Giasone, tu hai ornato bene questi discorsi;
tuttavia a me almeno, anche se parlerò contro la tua aspettativa,
sembra che tu non agisca con giustizia tradendo la tua sposa.

- MEDEA Davvero io sono diversa in molti aspetti da molti tra i mortali.
580 Per me infatti chiunque essendo ingiusto sia abile
nel parlare, merita la punizione più grande:
infatti presumendo di coprire speciosamente con la lingua le sue azioni ingiuste,
osa commettere iniquità: ma costui non è troppo abile.
Così, anche tu, ora non venire con quella maschera di rispetto rivolta a me
585 e l'aria di uno abile nel parlare: infatti una sola parola ti stenderà.
Avresti dovuto, se davvero non eri un malvagio, dopo avermi convinta,
celebrare queste nozze, e non all'insaputa dei tuoi cari.

- GIASONE Certo, credo che avresti prestatato un bel servizio a questo rendiconto,
se ti avessi annunciato le nozze, tu che neppure ora
590 sopporti di deporre la grande collera del cuore.

- ΜΗΔΕΙΑ Οὐ τοῦτό σ' εἶχεν, ἀλλὰ βάρβαρον λέχος
πρὸς γῆρας οὐκ εὐδοξον ἐξέβαινέ σοι.
- ΙΑΣΩΝ Εὖ νυν τόδ' ἴσθι, μὴ γυναικὸς οὐνεκα
γῆμαί με λέκτρα βασιλέων ἂ νῦν ἔχω,
595 ἄλλ', ὥσπερ εἶπον καὶ πάρος, σῶσαι θέλων
σέ, καὶ τέκνοισι τοῖς ἐμοῖς ὁμοσπόρους
φῦσαι τυράννους παῖδας, ἔρυμα δώμασιν.
- ΜΗΔΕΙΑ Μή μοι γένοιτο λυπρὸς εὐδαίμων βίος
μηδ' ὄλβος ὅστις τὴν ἐμὴν κνίζοι φρένα.
- 600 ΙΑΣΩΝ Οἴσθ' ὡς μετεύξη καὶ σοφωτέρα φανῆ·
τὰ χρηστὰ μὴ σοι λυπρὰ φαίνεσθαι ποτε,
μηδ' εὐτυχοῦσα δυστυχῆς εἶναι δοκεῖν.
- ΜΗΔΕΙΑ Ὑβριζ', ἐπειδὴ σοὶ μὲν ἔστ' ἀποστροφή,
ἐγὼ δ' ἔρημος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα.
- 605 ΙΑΣΩΝ Αὐτὴ τάδ' εἴλου· μηδέν' ἄλλον αἰτιῶ.
- ΜΗΔΕΙΑ Τί δρῶσα; Μῶν γαμοῦσα καὶ προδοῦσά σε;
ΙΑΣΩΝ Ἄρας τυράννοις ἀνοσίους ἀρωμένη.
ΜΗΔΕΙΑ Καὶ σοῖς ἀραία γ' οὔσα τυγχάνω δόμοις.
ΙΑΣΩΝ Ὡς οὐ κρινοῦμαι τῶνδέ σοι τὰ πλείονα.
610 Ἄλλ', εἴ τι βούλη παισὶν ἢ σαυτῇ φυγῆς
προσωφέλημα χρημάτων ἐμῶν λαβεῖν,
λέγ' ὡς ἔτοιμος ἀφθόνῳ δοῦναι χερσὶ
ξένοις τε πέμπειν σύμβολ', οἱ δρᾶσουσί σ' εὔ.
Καὶ ταῦτα μὴ θέλουσα μωρανεῖς, γύναι·
615 λήξασα δ' ὀργῆς κερδανεῖς ἀμείνονα.
- ΜΗΔΕΙΑ Οὔτ' ἂν ξένοισι τοῖσι σοῖς χρησαίμεθ' ἂν
οὔτ' ἂν τι δεξαίμεσθα, μηδ' ἡμῖν δίδου·
κακοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρ' ὄνησιν οὐκ ἔχει.
- ΙΑΣΩΝ Ἄλλ' οὖν ἐγὼ μὲν δαίμονας μαρτύρομαι
620 ὡς πάνθ' ὑπουργεῖν σοί τε καὶ τέκνοις θέλω·
σοὶ δ' οὐκ ἀρέσκει τὰγάθ', ἀλλ' αὐθαδία
φίλους ἀπωθῆ· τοιγὰρ ἀλγυνῇ πλέον.
- ΜΗΔΕΙΑ Χώρει· πόθω γὰρ τῆς νεοδημήτου κόρης
αἰοῖ χρονίζων δωμάτων ἐξώπιος.
625 Νύμφευ' ἴσως γὰρ, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,
γαμεῖς τοιοῦτον ὥστε θρηνηῖσθαι γάμον.

MEDEA Non questo ti tratteneva, ma il barbaro letto
giungeva per te ad una vecchiaia reputata non bene.

GIASONE Sappi ora bene questo, che non per una donna
ho sposato il letto regale che ora possiedo,
595 ma, come ho detto anche prima, in quanto volevo salvare
te, e generare bambini di razza padrona, nati dallo stesso seme
dei miei figli, baluardo della famiglia.

MEDEA Non voglio avere una dolorosa «vita felice»
né un benessere che mi roda l'animo.

600 GIASONE Sai come dovresti cambiare l'augurio e apparire più saggia?
I beni non ti appaiano mai dolorosi
e non pensare di essere sfortunata mentre sei fortunata.

MEDEA Oltraggiarmi, poiché tu hai un rifugio,
mentre io desolata scapperò esule da questa terra.

605 GIASONE Tu stessa hai scelto questo; non accusare altri.

MEDEA Facendo che cosa? Forse ammogliandomi e tradendo te?

GIASONE Lanciando empie maledizioni contro i sovrani.

MEDEA Mi trovo a lanciare maledizioni anche contro la tua famiglia.

GIASONE (Sappi) che io non discuterò più di questo con te.

610 Ma, se vuoi ricevere qualche aiuto di beni
miei, per i figli o per te, in vista dell'esilio,
dillo: poiché sono pronto a dartelo con mano generosa
e a mandare contrassegni agli ospiti, che ti tratteranno bene.
E se non vuoi questo, sarai pazza, donna:

615 se invece cessi dall'ira, conseguirai guadagni maggiori.

MEDEA Non potremmo avvalerci dei tuoi ospiti
né accettare qualche cosa, e non farci offerte:
infatti i doni di un uomo malvagio non hanno vantaggio.

GIASONE Ma io allora chiamo a testimoni gli dèi

620 del fatto che voglio aiutare in tutto te e i figli;
a te però non piacciono i beni, ma per narcisismo
respingi gli amici: di conseguenza soffrirai di più.

MEDEA Vattene: infatti sei preso dal desiderio della ragazza
appena sedotta, se passi del tempo lontano da casa.

625 Sposati: probabilmente infatti – sarà detto con un dio –
ti sposerai in modo tale da deplorare le nozze.

Secondo Stasimo (vv. 627-662)

Nel secondo Stasimo il Coro biasima gli amori eccessivi, mentre elogia quelli moderati. Il pudore è il più bel dono degli dèi, e l'armonia tra gli sposi che condividono un talamo legittimo è un'altra grazia divina. La patria poi è un bene senza

- ΧΟΡΟΣ Ἔρωτες ὑπὲρ μὲν ἄγαν ἐλθόντες οὐκ εὐδοξίαν
 630 οὐδ' ἀρετὰν παρέδωκαν ἀνδράσιν· εἰ δ' ἄλις ἔλθοι
 Κύπρις, οὐκ ἄλλα θεὸς εὐχαρις οὕτω.
 Μήποτ', ὦ δέσποιν', ἐπ' ἐμοὶ χρυσέων τόξων ἀφείης
 635 ἡμέρω χρίσασ' ἄφυκτον οἰστόν.
- Στέργοι δέ με σωφροσύνα, δώρημα κάλλιστον θεῶν·
 μηδέ ποτ' ἀμφιλόγους ὀργὰς ἀκόρεστά τε νείκη
 640 θυμὸν ἐκπλήξασ' ἑτέροις ἐπὶ λέκτροις
 προσβάλοι δεινὰ Κύπρις, ἀπτολέμους δ' εὐνὰς σεβίζουσ'
 ὀξύφρων κρίνοι λέχη γυναικῶν.
- ᾠ πατρίς, ὦ δώματα, μὴ
 645 δῆτ' ἄπολις γενοίμαν
 τὸν ἀμηχανίας ἔχουσα δυσπέρατον αἰῶν',
 οἰκτρότατον ἀχέων.
- 650 Θανάτῳ θανάτῳ πάρος δαμείην
 ἀμέραν τάνδ' ἐξανύσα-
 σα· μόχθων δ' οὐκ ἄλλος ὑπερ-
 θεν ἢ γὰς πατρίδας στέρεσθαι.
- Εἶδομεν, οὐκ ἐξ ἑτέρων
 655 μῦθον ἔχω φράσασθαι·
 σὲ γὰρ οὐ πόλις, οὐ φίλων τις οἰκτιρεῖ παθοῦσαν
 δεινότατα παθέων.
- Ἀχάριστος ὄλοιθ' ὅτῳ πάρεστιν
 660 μὴ φίλους τιμᾶν καθαρᾶν
 ἀνοίξαντα κληῖδα φρενῶν·
 ἐμοὶ μὲν φίλος οὐποτ' ἔσται.

il quale la vita non è vita civile né vita umana. Medea viene compianta siccome è rimasta del tutto isolata: senza città e senza amici. La slealtà nei confronti di quelli che ti credevano amico, che ti hanno fatto del bene, è una colpa tremenda.

Prima strofe Gli Amori che oltrepassano l'eccesso non procurano buona reputazione né virtù agli uomini: ma se Cipride giungesse con moderazione, nessun'altra dea sarebbe così gradevole. Non scagliare mai, o signora, contro di me dal tuo arco d'oro il tuo dardo inevitabile dopo averlo intinto nel desiderio.

Prima antistrofe Mi abbia cara castità, il più bel dono degli dèi; né mai Cipride tremenda mi scagli addosso le ire della discordia e contese insaziabili, sconvolgendomi l'animo per talami altrui, ma onorando i letti senza conflitti giudichi con mente acuta le unioni delle donne.

Seconda strofe O patria, o casa non diventi mai io una senza città vivendo una vita di impotenza, difficile da attraversare, la più miserevole delle pene. Dalla morte dalla morte io sia prima domata portando a termine questo giorno: tra le sofferenze non ce n'è altra maggiore che l'essere privati della patria terra.

Seconda antistrofe L'abbiamo visto, non ho ragione di credere a un discorso sentito da altri. Infatti non la città, non un amico ti compiangerà mentre patisci le più terribili tra le sofferenze. Vada in malora privo di gratitudine quello al quale è possibile non onorare gli amici dopo avere aperto la serratura dei cuori puri; a me comunque non sarà mai amico.

Terzo episodio e terzo stasimo

Terzo Episodio (vv. 663-823)

All'inizio del terzo Episodio si presenta il figlio del saggio Pandione, Egeo, re di Atene. A uno scambio di saluti con Medea segue una sticomitia (vv. 667-707) con la quale i due personaggi danno e ricevono informazioni. Il signore dell'Attica proviene da Delfi, l'ombelico della terra, dove si è recato «cercando il modo di avere seme di figli» (v. 669). Egeo ha una moglie, ma gli dèi non gli hanno ancora concesso il dono della paternità. L'oracolo di Febo gli ha risposto con parole troppo sofisticate, quindi il re di Atene sta recandosi nella vicina Trezene, in Argolide, per interrogare il figlio di Pelope, Pitteo, devoto signore di quella terra. Medea augura buona fortuna a Egeo ed egli le domanda quale sia il motivo della sua evidente afflizione. La donna risponde che il proprio dolore dipende dal marito pessimo che le ha fatto torti enormi senza motivo: l'ha disonorata con l'infedeltà. Invero più che di una donna si è innamorato dell'imparentamento con i signori di Corinto (v. 700). Inoltre ella deve subire l'affronto e la pena dell'esilio. Finita la sticomitia, Medea chiede asilo politico e umano a Egeo. In cambio gli promette di aiutarlo ad avere dei figli con i rimedi efficaci che conosce. Il re di Atene le promette aiuto, e non solo per il desiderio di una discendenza, ma anche per rispetto degli dèi e della giustizia. Tuttavia Egeo non vuole arrivare a uno scontro con i suoi ospiti del Peloponneso: Medea dovrà allontanarsi da Corinto con i propri piedi. La donna allora chiede la garanzia di un giuramento sugli dèi. Il sovrano giura sulla terra, sulla luce del sole e su tutti

	ΑΙΓΕΥΣ	Μήδεια, χαῖρε· τοῦδε γὰρ προοίμιον κάλλιον οὐδεὶς οἶδε προσφωνεῖν φίλους.
665	ΜΗΔΕΙΑ	ᾧ χαῖρε καὶ σύ, παῖ σοφοῦ Πανδίωνος, Αἰγεῦ. Πόθεν γῆς τῆσδ' ἐπιστροφᾶ πέδον; Φοῖβου παλαιὸν ἐκλιπὼν χρηστήριον.
	ΑΙΓΕΥΣ	Τί δ' ὀμφαλὸν γῆς θεσπιφδὸν ἐστάλης;
	ΜΗΔΕΙΑ	Τί δ' ὀμφαλὸν γῆς θεσπιφδὸν ἐστάλης;
	ΑΙΓΕΥΣ	Παίδων ἐρευνῶν σπέρμ' ὅπως γένοιτό μοι.
670	ΜΗΔΕΙΑ	Πρὸς θεῶν, ἄπαις γὰρ δεῦρ' ἀεὶ τείνεις βίον; Ἄπαιδές ἐσμεν δαίμονός τινος τύχη.
	ΑΙΓΕΥΣ	Δάμαρτος οὔσης ἢ λέχους ἄπειρος ὢν;
	ΜΗΔΕΙΑ	Οὐκ ἐσμέν εὐνῆς ἄζυγες γαμηλίου.
	ΑΙΓΕΥΣ	Τί δῆτα Φοῖβος εἶπέ σοι παίδων πέρι;
675	ΜΗΔΕΙΑ	Σοφώτερ' ἢ κατ' ἄνδρα συμβαλεῖν ἔπη. Θέμις μὲν ἡμᾶς χρησμὸν εἰδέναι θεοῦ;
	ΑΙΓΕΥΣ	Μάλιστ', ἐπεὶ τοι καὶ σοφῆς δεῖται φρενός.
	ΜΗΔΕΙΑ	Τί δῆτ' ἔχρησε; Λέξον, εἰ θέμις κλύειν.
	ΑΙΓΕΥΣ	Ἄσκοῦ με τὸν προύχοντα μὴ λῦσαι πόδα ...

gli dèi che non cacerà mai Medea dalla propria regione né la consegnerà mai ai suoi nemici. Quindi la donna, che si sente assicurata, augura buon viaggio al re aggiungendo che lo raggiungerà presto nella sua città (vv. 756-759).

La seconda scena (vv. 764-823) si apre con Medea che invoca Zeus, la Giustizia di Zeus e la luce del Sole. Ora la donna tradita ha ottime speranze di trionfare sui nemici. Egeo e la sua città saranno il porto dove la tribolata nave della principessa della Colchide potrà approdare. Quindi Medea espone i propri piani alle donne corinzie che formano il Coro. Manderà a chiamare Giasone e gli parlerà con parole blande assecondandolo in tutto. In cambio gli chiederà che i loro figlioli possano rimanere a Corinto, adducendo il pretesto della necessaria protezione paterna, ma con il proposito di mandarli a uccidere la figlia del re Creonte. Infatti li farà andare dalla sposa novella con doni letali: un fine peplo e una corona d'oro battuto. I doni saranno avvelenati e uccideranno non solo la ragazza, ma chiunque l'avrà toccata. Quindi Medea ucciderà i propri figli e fuggirà. Sarà ben fatto siccome non c'è cosa più amara che subire la derisione dei nemici e ogni azione deve essere ammessa per evitarla. Medea del resto non ha più niente da perdere: ha perso tutto quando ha seguito l'uomo sbagliato. Ma quell'individuo empio la pagherà: perderà i figli che ha avuto da lei e non ne avrà altri dalla nuova moglie che morrà avvelenata. Nessuno deve credere che Medea sia debole o mite: ella è violenta con i nemici e debole con gli amici, come coloro che conseguono grande rinomanza.

- EGEO Medea, stai bene: nessuno infatti sa rivolgere agli amici un esordio migliore di questo.
- 665 MEDEA Oh, stai bene anche tu, figlio del saggio Pandione, Egeo. Da dove giungi al suolo di questa terra?
- EGEO Dopo aver lasciato l'antico oracolo di Febo.
- MEDEA Perché sei andato all'ombelico profetico della terra?
- EGEO Cercando come potessi avere seme di figli.
- 670 MEDEA Per gli dèi, senza figli dunque porti avanti la vita fino a questo momento?
- EGEO Siamo senza figli per la sorte di qualche dio.
- MEDEA Una moglie c'è, o sei inesperto di letto matrimoniale?
- EGEO Non siamo senza il giogo del letto nuziale.
- MEDEA Che cosa dunque ti ha detto Febo riguardo ai figli?
- 675 EGEO Parole troppo sofisticate da interpretare per un uomo.
- MEDEA È lecito che noi conosciamo il responso del dio?
- EGEO Certo, poiché c'è bisogno di una mente sapiente.
- MEDEA Che profezia ha dato dunque? Dillo, se è lecito ascoltare.
- EGEO Che dell'oltre io non sciolga il piede sporgente...

- 680 ΜΗΔΕΙΑ Πρὶν ἂν τί δράσης ἢ τίν' ἐξίκη χθόνα;
 ΑἴΓΕΥΣ Πρὶν ἂν πατρώαν αὐθις ἐστίαν μόλω.
 ΜΗΔΕΙΑ Σὺ δ' ὡς τί χρήζων τήνδε ναυστολεῖς χθόνα;
 ΑἴΓΕΥΣ Πιτθεὺς τις ἔστι, γῆς ἄναξ Τροζηνίας.
 ΜΗΔΕΙΑ Παῖς, ὡς λέγουσι, Πέλοπος, εὐσεβέστατος.
 685 ΑἴΓΕΥΣ Τούτῳ θεοῦ μάντευμα κοινῶσαι θέλω.
 ΜΗΔΕΙΑ Σοφὸς γὰρ ἀνὴρ καὶ τρίβων τὰ τοιάδε.
 ΑἴΓΕΥΣ Κάμοί γε πάντων φίλτατος δορυξένων.
 ΜΗΔΕΙΑ Ἄλλ' εὐτυχοίης καὶ τύχαις ὅσων ἐρῶς.
 ΑἴΓΕΥΣ Τί γὰρ σὸν ὄμμα χρώς τε συντέτηχ' ὄδε;
 690 ΜΗΔΕΙΑ Αἰγεῦ, κάκιστός ἐστί μοι πάντων πόσις.
 ΑἴΓΕΥΣ Τί φῆς; Σαφῶς μοι σὰς φράσον δυσθυμίας.
 ΜΗΔΕΙΑ Ἄδικεῖ μ' Ἰάσων οὐδὲν ἐξ ἐμοῦ παθών.
 ΑἴΓΕΥΣ Τί χρῆμα δράσας; Φράζε μοι σαφέστερον.
 ΜΗΔΕΙΑ γυναῖκ' ἐφ' ἡμῖν δεσπότην δόμων ἔχει.
 695 ΑἴΓΕΥΣ Οὐ που τετόλμηκ' ἔργον αἴσχιστον τόδε;
 ΜΗΔΕΙΑ Σάφ' ἴσθ' ἄτιμοι δ' ἐσμὲν οἱ πρὸ τοῦ φίλοι.
 ΑἴΓΕΥΣ Πότερον ἐρασθεῖς ἢ σὸν ἐχθαίρων λέχος;
 ΜΗΔΕΙΑ Μέγαν γ' ἔρωτα πιστὸς οὐκ ἔφυ φίλοις.
 ΑἴΓΕΥΣ Ἴτω νυν, εἶπερ, ὡς λέγεις, ἐστὶν κακός.
 700 ΜΗΔΕΙΑ Ἄνδρῶν τυράννων κῆδος ἠράσθη λαβεῖν.
 ΑἴΓΕΥΣ Δίδωσι δ' αὐτῷ τίς; Πέραινέ μοι λόγον.
 ΜΗΔΕΙΑ Κρέων, ὃς ἄρχει τῆσδε γῆς Κορινθίας.
 ΑἴΓΕΥΣ Συγγνωστὰ μὲν τὰρ ἦν σε λυπεῖσθαι, γύναι.
 ΜΗΔΕΙΑ Ὅλωλα· καὶ πρὸς γ' ἐξελαύνομαι χθονός.
 705 ΑἴΓΕΥΣ Πρὸς τοῦ; Τόδ' ἄλλο καινὸν αὖ λέγεις κακόν.
 ΜΗΔΕΙΑ Κρέων μ' ἐλαύνει φυγάδα γῆς Κορινθίας.
 ΑἴΓΕΥΣ Ἐἶ δ' Ἰάσων; Οὐδὲ ταῦτ' ἐπήγεσα.
 ΜΗΔΕΙΑ Λόγῳ μὲν οὐχί, καρτερεῖν δὲ βούλεται.
 Ἄλλ' ἄντομαί σε τῆσδε πρὸς γενειάδος
 710 γονάτων τε τῶν σῶν ἰκεσία τε γίνομαι,
 οἴκτιρον οἴκτιρόν με τὴν δυσδαίμονα
 καὶ μή μ' ἔρημον ἐκπεσοῦσαν εἰσίδης,
 δέξαι δὲ χώρα καὶ δόμοις ἐφέστιον.
 Οὕτως ἔρωσ σοι πρὸς θεῶν τελεσφόρος
 715 γένοιτο παίδων καὐτὸς ὄλβιος θάνοις.
 Εὖρημα δ' οὐκ οἶσθ' οἶον ἠύρηκας τόδε·
 παύσω γέ σ' ὄντ' ἄπαιδα καὶ παίδων γονὰς
 σπεῖραί σε θήσω· τοιάδ' οἶδα φάρμακα.
 ΑἴΓΕΥΣ Πολλῶν ἕκατι τήνδε σοι δοῦναι χάριν,

- 680 MEDEA Prima che tu abbia fatto che cosa, o in quale terra sia giunto?
 EGEO Prima che sia tornato di nuovo al focolare paterno,
 MEDEA Ma tu approdi su questa terra desiderando che cosa?
 EGEO C'è un certo Pitteo, signore della terra Trezenia.
 MEDEA Figlio, come dicono, di Pelope, e uomo molto devoto.
- 685 EGEO A quest'uomo voglio comunicare l'oracolo del dio.
 MEDEA Infatti l'uomo è sapiente ed esperto in tali faccende.
 EGEO E per me il più caro fra tutti gli alleati.
 MEDEA Almeno tu possa avere fortuna e ottenere quanto desideri.
 EGEO Perché, difatti, il tuo sguardo e il tuo incarnato sono così sciupati?
- 690 MEDEA Egeo, ho il marito peggiore di tutti.
 EGEO Che cosa dici? Spiegami chiaramente le tue tristezze.
 MEDEA Mi fa torto Giasone senza averne subito da parte mia.
 EGEO Che cosa ha fatto? spiegamelo con maggiore chiarezza.
 MEDEA Oltre me tiene una donna quale padrona della casa.
- 695 EGEO Non ha osato forse l'azione più vergognosa con questa infamia?
 MEDEA Sappilo bene: siamo disonorati noi che prima gli eravamo cari.
 EGEO Si è innamorato, oppure odia il tuo letto?
 MEDEA Un grande amore certo: non è stato fedele ai suoi cari.
 EGEO Se ne vada allora, se davvero, come dici, è un malvagio.
- 700 MEDEA Si è innamorato dell'imparentamento con dei sovrani.
 EGEO Chi glielo concede? Completami il discorso.
 MEDEA Creonte, che regna su questa terra corinzia.
 EGEO Era davvero comprensibile dunque che tu fossi angosciata, donna.
 MEDEA Sono morta; e per giunta vengo cacciata da questa terra.
- 705 EGEO Da chi? Questo di cui parli in aggiunta è un altro male nuovo.
 MEDEA Creonte mi caccia in esilio dalla terra corinzia.
 EGEO E Giasone lo permette? Neppure questo approvo.
 MEDEA A parole no, ma è disposto a tollerarlo.
 Ma ti prego, divento supplice
 710 per questo volto e per le tue ginocchia,
 pietà, pietà di me la disgraziata
 e non permettere che io sia scacciata in solitudine,
 ma accogliami nella tua terra e in casa presso il focolare.
 Così si possa realizzare per te da parte degli dèi
 715 il desiderio di figli e tu stesso possa morire felice.
 Tu non sai quale scoperta hai trovato qui:
 io ti farò smettere di essere senza figli e ti farò seminare
 discendenza di figlioli: sono così efficaci i rimedi che conosco!
- EGEO Per molti motivi, sono propenso, donna,

720 γύναι, πρόθυμός εἰμι, πρῶτα μὲν θεῶν,
ἔπειτα παίδων ὧν ἐπαγγέλλη γονάς·
ἔς τοῦτο γὰρ δὴ φροῦδός εἰμι πᾶς ἐγώ.
Οὕτω δ' ἔχει μοι· σοῦ μὲν ἐλθούσης χθόνα,
πειράσομαί σου προξενεῖν δίκαιος ὧν.

725 [Τοσόνδε μέντοι σοι προσημαίνω, γύναι·
ἐκ τῆσδε μὲν γῆς οὐ σ' ἄγειν βουλήσομαι.]
Αὐτὴ δ' ἐάνπερ εἰς ἐμοὺς ἔλθῃς δόμους,
μενεῖς ἄσυλος κοῦ σε μὴ μεθῶ τινι·
ἐκ τῆσδε δ' αὐτὴ γῆς ἀπαλλάσσου πόδα·

730 ἀναίτιος γὰρ καὶ ξένοις εἶναι θέλω.

ΜΗΔΕΙΑ Ἔσται τάδ'· ἀλλὰ πίστις εἰ γένοιτό μοι
τούτων, ἔχοιμ' ἂν πάντα πρὸς σέθεν καλῶς.

ΑΙΓΕΥΣ Μῶν οὐ πέποιθας; Ἦ τί σοι τὸ δυσχερές;

ΜΗΔΕΙΑ Πέποιθα· Πελίου δ' ἐχθρός ἐστί μοι δόμος

735 Κρέων τε. Τούτοις δ' ὀρκίοισι μὲν ζυγεῖς
ἄγουσιν οὐ μεθεῖ' ἂν ἐκ γαίας ἐμέ·
λόγοις δὲ συμβὰς καὶ θεῶν ἀνώμοτος
φίλος γένοι' ἂν κάπικηρυκεύμασιν
τάχ' ἂν πίθοιο· τὰμὰ μὲν γὰρ ἀσθενῆ,
740 τοῖς δ' ὄλβος ἐστί καὶ δόμος τυραννικός.

ΑΙΓΕΥΣ Πολλὴν ἔδειξας ἐν λόγοις προμηθίαν·
ἄλλ', εἰ δοκεῖ σοι, δρᾶν τάδ' οὐκ ἀφίσταμαι.

Ἐμοί τε γὰρ τάδ' ἐστὶν ἀσφαλέστερα,
σκήψιν τιν' ἐχθροῖς σοῖς ἔχοντα δεικνύναι,
745 τὸ σόν τ' ἄραρε μᾶλλον. Ἐξηγοῦ θεοῦς.

ΜΗΔΕΙΑ Ὅμνυ πέδον Γῆς πατέρα θ' Ἥλιον πατρὸς
τοῦμοῦ θεῶν τε συντιθεῖς ἅπαν γένος.

ΑΙΓΕΥΣ Τί χρῆμα δράσειν ἢ τί μὴ δράσειν; Λέγε.

ΜΗΔΕΙΑ Μήτ' αὐτὸς ἐκ γῆς σῆς ἔμ' ἐκβαλεῖν ποτε,
750 μήτ' ἄλλος ἦν τις τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν ἄγειν
χρήζη μεθήσειν ζῶν ἐκουσίῳ τρόπῳ.

ΑΙΓΕΥΣ Ὅμνυμι Γαῖαν φῶς τε λαμπρὸν Ἥλιου
θεοῦς τε πάντας ἐμμενεῖν ἅ σου κλύω.

ΜΗΔΕΙΑ Ἀρκεῖ· τί δ' ὄρκῳ τῷδε μὴ ἴμμένων πάθοις;

755 ΑΙΓΕΥΣ Ἄ τοῖσι δυσσεβοῦσι γίγνεται βροτῶν.

ΜΗΔΕΙΑ Χαίρων πορεύου· πάντα γὰρ καλῶς ἔχει.
Κὰ γὰρ πόλιν σὴν ὡς τάχιστ' ἀφίξομαι,
πράξασ' ἃ μέλλω καὶ τυχοῦσ' ἃ βούλομαι.

ΧΟΡΟΣ Ἀλλά σ' ὁ Μαΐας πομπαῖος ἀναξ

720 ad accordarti questo favore, in primo luogo per gli dèi,
poi per i figli di cui mi preannunci la generazione.
A questo infatti io sono tutto rivolto.

Così stanno le cose per me: una volta che tu sia giunta alla mia terra,
curerò di ospitarti poiché sono giusto.

725 <Tuttavia di questo ti avviso in anticipo, donna:
non ho intenzione di portarti via da questa terra>.
Se d'altra parte tu di tua iniziativa giungi alla mia casa,
rimarrai inviolata e non temere che ti consegni ad alcuno.
Da questa terra allontanati con i tuoi piedi:

730 infatti voglio essere irreprensibile anche con chi mi ospita.

MEDEA Sarà così; ma se per me ci fosse una garanzia
riguardo a queste promesse, mi andrebbe del tutto bene il tuo trattamento.

EGEO Forse non ti fidi? o che cosa è penoso per te?

MEDEA Mi fido; ma la famiglia di Pelia mi è nemica

735 e anche Creonte. Invece, vincolato da giuramenti,
tu non mi lasceresti a questi, se volessero portarmi via dalla terra.
Concordando invece solo a parole e senza avere giurato sugli dèi
potresti divenire amico e forse dare retta
alle intimazioni: la mia posizione infatti è debole,

740 quelli invece hanno ricchezza e casa regale.

EGEO Hai mostrato grande preveggenza nelle tue parole;
ma sì, se ti sembra bene, non mi rifiuto di fare questo.

Per me la soluzione meno insicura è questa
che io possa presentare una scusa ai tuoi nemici,
745 e la tua posizione è più solida. Dimmi su quali dèi.

MEDEA Giura per il suolo della Terra e per il Sole padre del padre
mio e, mettendola insieme, per tutta la stirpe degli dèi.

EGEO Di fare o di non fare che cosa? Dimmelo.

MEDEA Di non cacciarmi mai dalla tua terra, di tua iniziativa,
750 e, se un altro dei miei nemici volesse portarmi via,
di non consentirlo finché sei vivo, di tua volontà.

EGEO Giuro sulla Terra e sulla splendida luce del Sole
e sugli dèi tutti di mantenere quello che sento da te.

MEDEA Mi basta. E cosa dovresti subire se non mantenessi questo giuramento?

755 EGEO I mali che capitano agli uomini che fanno empietà.

MEDEA Buon viaggio: tutto infatti va bene.

Anche io giungerò al più presto alla tua città,
dopo avere fatto quello che devo, e dopo avere ottenuto quello che voglio.

CORO Avanti, il signore che scorta le anime figlio di Maia

760 πελάσειε δόμοις ὧν τ' ἐπίνοιαν
 σπεύδεις κατέχων πράξιαις, ἐπεὶ
 γενναῖος ἀνὴρ,
 Αἰγεῦ, παρ' ἐμοὶ δεδόκησαι.

ΜΗΔΕΙΑ

765 ὦ Ζεῦ Δίκη τε Ζηνὸς Ἑλίου τε φῶς,
 νῦν καλλίνικοι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν, φίλαι,
 γενησόμεσθα κεῖς ὁδὸν βεβήκαμεν,
 νῦν ἐλπίς ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς τείσειν δίκην.
 Οὗτος γὰρ ἀνὴρ ἦ μάλιστ' ἐκάμνομεν
 λιμὴν πέφανται τῶν ἐμῶν βουλευμάτων·
 770 ἐκ τοῦδ' ἀναψόμεσθα πρυμνήτην κάλων,
 μολόντες ἄστου καὶ πόλισμα Παλλάδος.
 Ἦδη δὲ πάντα τὰμά σοι βουλεύματα
 λέξω· δέχου δὲ μὴ πρὸς ἡδονὴν λόγους.
 Πέμψασ' ἐμῶν τιν' οἰκετῶν Ἰάσονα
 775 ἐς ὄψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι.
 Μολόντι δ' αὐτῷ μαλθακοὺς λέξω λόγους,
 † ὡς καὶ δοκεῖ μοι ταῦτά καὶ καλῶς ἔχειν †
 γάμους τυράννων οὓς προδοὺς ἡμᾶς ἔχει,
 καὶ ζύμφορ' εἶναι καὶ καλῶς ἐγνωσμένα.
 780 Παῖδας δὲ μεῖναι τοὺς ἐμοὺς αἰτήσομαι,
 οὐχ ὡς λιποῦσ' ἂν πολεμίας ἐπὶ χθονὸς
 [ἐχθροῖσι παῖδας τοὺς ἐμοὺς καθυβρίσαι],
 ἀλλ' ὡς δόλοισι παῖδα βασιλέως κτάνω.
 Πέμψω γὰρ αὐτοὺς δῶρ' ἔχοντας ἐν χεροῖν,
 785 [νύμφη φέροντας, τήνδε μὴ φυγεῖν χθόνα,]
 λεπτόν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον·
 κᾶνπερ λαβοῦσα κόσμον ἀμφιθῆ χροῖ,
 κακῶς ὀλεῖται πᾶς θ' ὃς ἂν θίγη κόρης·
 τοιοῖσδε χρίσω φαρμάκοις δωρήματα.
 790 Ἐνταῦθα μέντοι τόνδ' ἀπαλλάσσω λόγον.
 Ὡμῶξα δ' οἶον ἔργον ἔστ' ἐργαστέον
 τοῦντεῦθεν ἡμῖν· τέκνα γὰρ κατακτενῶ
 τᾶμ'· οὐτίς ἔστιν ὅστις ἐξαιρήσεται·
 δόμον τε πάντα συγχέασ' Ἰάσονος
 795 ἔξειμι γαίης, φιλότατων παίδων φόνον
 φεύγουσα καὶ τλᾶσ' ἔργον ἀνοσιώτατον.
 Οὐ γὰρ γελαῖσθαι τλητὸν ἐξ ἐχθρῶν, φίλαι.
 [Ἴτω· τί μοι ζῆν κέρδος; Οὔτε μοι πατρὶς
 οὔτ' οἶκος ἔστιν οὔτ' ἀποστροφὴ κακῶν.]

760 Ti conduca fino a casa e possa tu compiere quello
per il cui pensiero ti affretti, poiché
sei un uomo nobile,
Egeo, a mio giudizio.

- MEDEA O Zeus e Giustizia di Zeus, e luce del Sole,
- 765 ora saremo noi a celebrare un bel trionfo sui miei nemici,
amiche, e ci siamo incamminati sulla strada con metodo,
ora c'è speranza che i miei nemici pagheranno il fio.
Quest'uomo infatti, quando più eravamo afflitte,
è apparso come un porto per i miei progetti
- 770 e a questo attaccherò la gomena di poppa
una volta giunta alla rocca e alla città di Pallade.
Oramai racconterò a te tutti i miei
piani: accogli le mie parole ma non pensare al piacere.
Mandato uno dei miei servi, pregherò
- 775 Giasone di venire al mio cospetto.
Una volta giunto, gli dirò parole blande,
†che anche a me sembrano opportune le stesse cose, e va bene†
che abbia quelle nozze reali dopo averci traditi
e che sono cose utili e ben concepite.
- 780 Gli chiederò che i miei figli rimangano,
non con l'intenzione di abbandonarli, in una terra ostile,
<ai nemici in modo che facciano violenza ai miei figli,>
ma per uccidere con inganni la figlia del re.
Li manderò infatti con dei doni nelle mani
- 785 <perché li portino alla sposa, in modo che non vadano in esilio da questa terra>
un fine peplo e una corona d'oro battuto.
E se davvero, preso l'ornamento, lo metterà intorno alla pelle,
morirà male lei e chiunque tocchi la ragazza;
con tali veleni spalmerò i doni.
- 790 Ora però cambio questo discorso.
Scoppio a piangere per il tipo di azione che devo
compiere in seguito a questo: infatti ammazzerò le creature
mie: non c'è nessuno che li sottrarrà:
e dopo avere sconvolto completamente la casa di
- 795 **Giasone** uscirò da questa terra, fuggendo la strage dei carissimi
figli e dopo avere osato la più empia delle azioni.
Infatti non è sopportabile essere derisa dai nemici, amiche.
<Vada così: quale vantaggio per me vivere? Non ho patria
né casa né rifugio dai mali>.

- 800 Ἡμάρτανον τόθ' ἠνίκ' ἐξελίμπανον
 δόμους πατρῶους, ἀνδρὸς Ἑλληνος λόγοις
 πεισθεῖσ', ὃς ἡμῖν σὺν θεῷ τείσει δίκην.
 Οὗτ' ἐξ ἐμοῦ γὰρ παῖδας ὄψεται ποτε
 ζῶντας τὸ λοιπὸν οὔτε τῆς νεοζύγου
- 805 νύμφης τεκνώσει παῖδ', ἐπεὶ κακὴν κακῶς
 θανεῖν σφ' ἀνάγκη τοῖς ἐμοῖσι φαρμάκοις.
 Μηδεῖς με φαύλην κάσθενῆ νομιζέτω
 μηδ' ἠσυχαίαν ἀλλὰ θατέρου τρόπου,
 βαρεῖαν ἐχθροῖς καὶ φίλοισιν εὐμενῆ·
- 810 τῶν γὰρ τοιούτων εὐκλεέστατος βίος.
- ΧΟΡΟΣ Ἐπεῖπερ ἡμῖν τόνδ' ἐκοίνωσας λόγον,
 σέ τ' ὠφελεῖν θέλουσα καὶ νόμοις βροτῶν
 ξυλλαμβάνουσα δρᾶν σ' ἀπεννέπω τάδε.
- ΜΗΔΕΙΑ Οὐκ ἔστιν ἄλλως· σοὶ δὲ συγγνώμη λέγειν
- 815 τάδ' ἐστί, μὴ πάσχουσαν, ὡς ἐγώ, κακῶς.
- ΧΟΡΟΣ Ἀλλὰ κτανεῖν σὸν σπέρμα τολμήσεις, γύναι;
- ΜΗΔΕΙΑ Οὔτω γὰρ ἂν μάλιστα δηχθεῖη πόσις.
- ΧΟΡΟΣ Σὺ δ' ἂν γένοιό γ' ἀθλιωτάτη γυνή.
- ΜΗΔΕΙΑ Ἴτω· περισσοὶ πάντες οὖν μέσφ' λόγοι.
- 820 Ἄλλ' εἶα χώρει καὶ κόμιζ' Ἰάσονα·
 ἐς πάντα γὰρ δὴ σοὶ τὰ πιστὰ χρώμεθα.
 Λέξης δὲ μηδὲν τῶν ἐμοὶ δεδογμένων,
 εἴπερ φρονεῖς εὖ δεσπότηαις γυνή τ' ἔφυς.

Terzo Stasimo (vv. 824-865)

Nel terzo Stasimo il Coro intona un canto che celebra Atene, l'Attica e i suoi abitanti. Una regione felice per la sua civiltà nobile e antica, rigogliosa e vergine, e per l'atmosfera luminosa dove sono fiorite le arti. L'amenità del clima e del paesaggio contribuiscono allo sviluppo di una cultura che rende bella la vita.

Atene per tradizione accoglie generosamente gli ospiti e concede rifugio ai supplici,

- ΧΟΡΟΣ Ἐρεχθεῖδαι τὸ παλαιὸν ὄλβιοι
- 825 καὶ θεῶν παῖδες μακάρων, ἱερᾶς
 χώρας ἀπορθήτου τ' ἄπο, φερβόμενοι
 κλεινοτάταν σοφίαν, αἰεὶ διὰ λαμπροτάτου
- 830 βαίνοντες ἀβροῶς αἰθέρος, ἔνθα ποθ' ἀγνάς
 ἐννέα Πιερίδας Μούσας λέγουσι
 ξανθὰν Ἀρμονίαν φυτεῦσαι·

- 800 Sbagliavo allora quando abbandonavo
la casa paterna, persuasa dalle parole di un uomo
greco, che ora con l'aiuto degli dèi mi pagherà il fio.
Infatti non vedrà mai più vivi i figli nati
da me, né genererà un figlio dalla sposa novella, poiché
- 805 è necessario che l'infame da infame muoia per i miei veleni.
Nessuno mi creda una donna ordinaria e debole
né mite, ma di tutt'altra indole,
violenta con i nemici e benevola con gli amici;
- 810 infatti la vita di tali persone è piena di gloria.
- CORO Poiché ci hai comunicato questo discorso,
volendo giovarci e difendendo le leggi
degli uomini, ti vieto di fare questo.
- MEDEA Non è possibile altrimenti: è scusabile che tu dica
- 815 queste parole dal momento che non hai sofferto il male, come me.
- CORO Ma avrai l'audacia di uccidere il tuo seme, donna?
- MEDEA Così infatti sarebbe lacerato al massimo il mio sposo.
- CORO E tu saresti la più disgraziata delle donne.
- MEDEA Vada così. Sono superflui tutti i discorsi interposti.
- 820 *(Alla nutrice)* Su, vai e porta qui Giasone.
Infatti mi avvalgo di te per tutti i compiti di fiducia.
E non dire niente delle mie decisioni,
se vuoi bene ai padroni e sei davvero una donna.

ma come potrà proteggere una madre che ha assassinato i propri figlioli? Le donne del Coro dunque pregano Medea di astenersi dall'empio delitto per il quale del resto sarebbe necessaria un'audacia disumana che segnerebbe l'inizio di una vita segnata dal pianto.

- Prima strofe Gli Eretteidi dal tempo antico sono felici
e figli di dèi beati, nati da una terra
sacra e non devastata, nutriti
della più nobile sapienza, sempre muovendosi
con delicatezza attraverso un'aria splendidissima, dove dicono
che una volta le nove Muse, le pure Pieridi,
abbia generato la bionda Armonia.

- 835 τοῦ καλλινάου τ' ἐπὶ Κηφισοῦ ῥοαῖς
τὰν Κύπριν κλήζουσιν ἀφυσσαμέναν
χώραν καταπνεῦσαι μετρίας ἀνέμων
840 ἠδυπνόους αὔρας· αἰεὶ δ' ἐπιβαλλομέναν
χαίταισιν εὐώδη ῥοδέων πλόκον ἀνθέων
τᾶ Σοφία παρέδρους πέμπειν Ἔρωτας,
845 παντοίας ἀρετᾶς ξυνεργούς.

- Πῶς οὖν ἱερῶν ποταμῶν
ἢ πόλις ἢ φίλων
πόμπιμός σε χώρα
τὰν παιδολέτειραν ἔξει,
850 τὰν οὐχ ὀσίαν μετ' ἄλλων;
Σκέψαι τεκέων πλαγάν,
σκέψαι φόνον οἶον αἴρη.
Μή, πρὸς γονάτων σε πάντα
πάντως ἰκετεύομεν,
855 τέκνα φονεύσης.

- Πόθεν θράσος †ἢ φρενὸς ἢ
χειρὶ τέκνων σέθεν†
καρδίᾳ τε λήψη
δεινὰν προσάγουσα τόλμαν;
860 Πῶς δ' ὄμματα προσβαλοῦσα
τέκνοις ἄδακρυν μοῖραν
σχήσεις φόνου; Οὐ δυνάση
παίδων ἰκετᾶν πιτνότων
τέγξαι χέρρα φοινίαν
865 τλάμονι θυμῷ.

Prima antistrofe E raccontano che Cipride, attingendo
alle correnti del Cefiso dalle belle onde,
spiri sulla regione brezze moderate
di venti dal piacevole soffio: e che sempre cingendosi
le chiome di una profumata ghirlanda di fiori di rosa
mandi alla Sapienza come compagni gli Amori,
che collaborano a ogni forma di virtù.

Seconda strofe Come dunque la città dei sacri
fiumi o la terra che aiuta gli amici
accoglierà te assassina dei figli,
te non pia, in mezzo agli altri?

Rifletti sul colpo dei figli,
rifletti su quale strage ti addossi.
No, per le ginocchia in ogni modo ti
preghiamo, assolutamente
non ammazzare i figli.

Seconda antistrofe Da dove prenderai l'ardire
†o dell'animo o per la mano† e il cuore
attuando la terribile audacia
†a danno dei figli tuoi?†
Come gettando lo sguardo
sui figli, ti assumerai un destino
di strage senza piangere? Non potrai,
quando i bambini cadranno supplici,
bagnare la mano omicida
con animo fermo.

sua: avrebbe dovuto aiutare Giasone a realizzare i progetti nuziali. Le donne sono creature misere, neanche buone: Giasone casomai ha avuto il torto di entrare in competizione con tanta pochezza e insignificanza. Ora però Medea ha capito, la collera è passata, quindi invita i figli ad abbracciare il padre. Tuttavia la moglie abbandonata non riesce a trattenere le lacrime, ed è subito imitata dalle donne del coro, solidali con lei.

Giasone elogia la pur tardiva comprensione della madre dei suoi figli: in fondo ella ha subito, se non un torto, un grosso dolore. Quindi l'Esonide dice ai due

- ΙΑΣΩΝ Ἦκω κελευσθεῖς· καὶ γὰρ οὔσα δυσμενῆς
οὗ τᾶν ἀμάρτοις τοῦδέ γ', ἀλλ' ἀκούσομαι·
τί χρῆμα βούλη καινὸν ἐξ ἐμοῦ, γύναι;
- ΜΗΔΕΙΑ
870 Ἴασον, αἰτοῦμαί σε τῶν εἰρημένων
συγγνώμον' εἶναι· τὰς δ' ἐμὰς ὀργὰς φέρειν
εἰκός σ', ἐπεὶ νῶν πόλλ' ὑπείργασται φίλα.
Ἐγὼ δ' ἐμαυτῇ διὰ λόγων ἀφικόμην
κάλαιδ' ὄρησα· σχετλία, τί μαίνομαι
καὶ δυσμεναίνω τοῖσι βουλευουσιν εὔ,
875 ἐχθρὰ δὲ γαίας κοιράνοις καθίσταμαι
πόσει θ', ὅς ἡμῖν δρᾷ τὰ συμφορώτατα,
γῆμας τύραννον καὶ κασιγνήτους τέκνοις
ἐμοῖς φυτεύων; Οὐκ ἀπαλλαχθήσομαι
θυμοῦ; Τί πάσχω, θεῶν ποριζόντων καλῶς;
880 Οὐκ εἰσὶ μὲν μοι παῖδες, οἷδα δὲ χθόνα
φεύγοντας ἡμᾶς καὶ σπανίζοντας φίλων;
Ταῦτ' ἐννοηθεῖς ἠσθόμην ἀβουλίαν
πολλὴν ἔχουσα καὶ μάτην θυμουμένη.
Νῦν οὖν ἐπαινω σωφρονεῖν τέ μοι δοκεῖς
885 κῆδος τόδ' ἡμῖν προσλαβών, ἐγὼ δ' ἄφρων,
ἢ χρῆν μετεῖναι τῶνδε τῶν βουλευμάτων
καὶ ξυμπεραίνειν καὶ παρεστάναι λέχει
νύμφην τε κηδεύουσαν ἠδεσθαι σέθεν.
Ἄλλ' ἐσμέν οἷόν ἐσμεν, οὐκ ἐρῶ κακόν,
890 γυναῖκες· οὐκ οὖν χρῆν σ' ὁμοιοῦσθαι κακοῖς,
οὐδ' ἀντιτείνειν νῆπι' ἀντὶ νηπίων.
Παριέμεσθα καὶ φραμεν κακῶς φρονεῖν
τότ', ἀλλ' ἄμεινον νῦν βεβούλευμαι τάδε.
ᾧ τέκνα τέκνα, δεῦρο, λείπετε στέγας,
895 ἐξέλθετ', ἀσπάσασθε καὶ προσείπατε
πατέρα μεθ' ἡμῶν καὶ διαλλάχθηθ' ἅμα

che collaborerà mandando alla ragazza, per mezzo dei figli, magnifici doni d'oro di provenienza solare. La principessa sarà contenta di avere un marito e dei regali tanto meravigliosi. Giasone non crede che possa essere impressionata da doni, pur splendidi, una femmina umana che ha ottenuto un marito splendidissimo come lui. Medea allora afferma che l'oro è l'argomento più persuasivo che ci sia. Quindi dà istruzione ai figli perché portino i gioielli alla nuova moglie del padre loro e la preghino di non cacciarli in esilio.

- GIASONE** Invitato sono venuto: e infatti, sebbene tu sia ostile, non potresti essere privata di questo almeno, anzi ti ascolterò;
quale cosa nuova vuoi da me, donna?
- MEDEA** Giasone, ti chiedo di essere comprensivo riguardo alle cose che ho detto: che tu sopporti le mie ire
- 870 è naturale, poiché da noi sono stati compiuti molti atti d'amore.
Io sono giunta a dialogare con me stessa
e mi sono biasimata: sciagurata, perché sono folle
e sono ostile a quelli che decidono bene,
e mi rendo nemica ai signori di questa terra
- 875 e allo sposo, che per noi fa le scelte più vantaggiose,
poiché ha sposato chi ha il potere e genera fratelli
ai miei figli? Non mi sbarazzerò
della mia irrazionalità? Perché soffro, quando gli dèi provvedono bene?
Non ho dei figli, e non so che siamo cacciati
- 880 dalla terra e che scarseggiamo di amici?
Considerando questo, mi sono accorta di essere
molto irriflessiva e di adirarmi senza ragione.
Ora ti approvo e mi sembri saggio
tu che ci hai procurato questa parentela, e la stupida io
- 885 che avrei dovuto partecipare a questi progetti
e aiutarti a realizzarli e assistere al letto nuziale
e avere piacere di prendermi cura della tua sposa.
Ma siamo come siamo, non dirò un male,
siamo donne; certamente non bisognava che tu ti assimilassi ai malvagi
- 890 né che contrapponessi sciocchezze puerili contro sciocchezze.
Chiediamo indulgenza e riconosciamo di avere capito male
allora, ma ora ho preso una decisione migliore: eccola.
O figli, o figli, qua, lasciate la casa,
venite fuori, abbracciate vostro padre e rivolgetegli
- 895 la parola insieme con me e deponete nello stesso tempo
l'inimicizia di prima contro i nostri cari insieme con la madre:

τῆς πρόσθεν ἔχθρας ἐς φίλους μητρὸς μέτα·
 σπονδαὶ γὰρ ἡμῖν καὶ μεθέστηκεν χόλος.
 Λάβεσθε χειρὸς δεξιᾶς· οἴμοι, κακῶν
 900 ὡς ἐννοοῦμαι δὴ τι τῶν κεκρυμμένων.
 Ἄρ', ὦ τέκν', οὕτω καὶ πολὺν ζῶντες χρόνον
 φίλην ὀρέξετ' ὠλένην; Τάλαιν' ἐγώ,
 ὡς ἀρτίδακρὺς εἰμι καὶ φόβου πλέα.
 Χρόνω δὲ νεῖκος πατρὸς ἐξαιρουμένη
 905 ὄψιν τέρειναν τήνδ' ἔπλησα δακρῶν.
 ΧΟΡΟΣ Κἀμοὶ κατ' ὄσσων χλωρὸν ὠρμήθη δάκρυ·
 καὶ μὴ προβαίη μεῖζον ἢ τὸ νῦν κακόν.
 ΙΑΣΩΝ Αἰνῶ, γύναι, τάδ', οὐδ' ἐκεῖνα μέμφομαι·
 εἰκὸς γὰρ ὀργὰς θῆλυ ποιεῖσθαι γένος
 910 ἱγάμους παρεμπολῶντος ἀλλοίους πόσειψ'.
 Ἄλλ' ἐς τὸ λῶον σὸν μεθέστηκεν κέαρ,
 ἔγνωσ δὲ τὴν νικῶσαν, ἀλλὰ τῷ χρόνω,
 βουλήν· γυναικὸς ἔργα ταῦτα σῶφρονος.
 Ἵμῖν δέ, παῖδες, οὐκ ἀφροντίστως πατήρ
 915 πολλὴν ἔθηκε σὺν θεοῖς σωτηρίαν·
 οἴμαι γὰρ ὑμᾶς τῆσδε γῆς Κορινθίας
 τὰ πρῶτ' ἔσεσθαι σὺν κασιγνήτοις ἔτι.
 Ἄλλ' ἀξάνεσθε· τᾶλλα δ' ἐξεργάζεται
 πατήρ τε καὶ θεῶν ὅστις ἐστὶν εὐμενής.
 920 Ἴδοιμι δ' ὑμᾶς εὐτραφεῖς ἥβης τέλος
 μολόντας, ἐχθρῶν τῶν ἐμῶν ὑπερτέρους.
 Αὕτη, τί χλωροῖς δακρῶσις τέγγεις κόρας,
 στρέψασα λευκὴν ἔμπαλιν παρήδα,
 κοῦκ ἀσμένη τόνδ' ἐξ ἐμοῦ δέχη λόγον;
 925 ΜΗΔΕΙΑ Οὐδέν· τέκνων τῶνδ' ἐννοουμένη πέρι.
 ΙΑΣΩΝ Θάρσει νυν· εὖ γὰρ τῶνδ' ἐγὼ θήσω πέρι.
 ΜΗΔΕΙΑ Δράσω τάδ'· οὗτοι σοῖς ἀπιστήσω λόγοις.
 Γυνὴ δὲ θῆλυ κάπι δακρῶσις ἔφω.
 ΙΑΣΩΝ Τί δῆτα λίαν τοῖσδ' ἐπιστένεις τέκνοις;
 930 ΜΗΔΕΙΑ Ἔτικτον αὐτούς· ζῆν δ' ὅτ' ἐξηύχου τέκνα,
 ἐσῆλθέ μ' οἶκτος εἰ γενήσεται τάδε.
 Ἄλλ' ὄνπερ οὔνεκ' εἰς ἐμοὺς ἦκεις λόγους,
 τὰ μὲν λέλεκται, τῶν δ' ἐγὼ μνησθήσομαι.
 Ἐπεὶ τυράννοις γῆς μ' ἀποστεῖλαι δοκεῖ
 935 (κἀμοὶ τάδ' ἐστὶ λῶστα, γινώσκω καλῶς,
 μήτ' ἐμποδῶν σοι μήτε κοιράνοις χθονὸς

infatti ci sono degli accordi tra noi e la collera è passata.
Prendetegli la mano destra; ahimé, come mi viene in mente
un qualche male nascosto!

900 Forse o figli vivendo ancora a lungo
tenderete così il vostro caro braccio? misera me,
come sono facile al pianto e piena di paura!
Mentre finalmente abolisco il conflitto con il padre,
ho riempito di lacrime questo tenero sguardo.

905 CORO Anche a me dagli occhi è sgorgato copioso pianto;
e che non venga avanti un male più grande di questo di ora.

GIASONE Approvo, donna, queste parole e non biasimo quelle:
è naturale infatti che la stirpe delle donne si adiri

910 †con il marito quando questo contrae clandestinamente nozze diverse†
Ma il tuo cuore è cambiato in meglio,
e hai compreso, anche se non subito, la decisione
vincente: questo è un agire da donna saggia.
Per voi, figli, il padre ha preparato

915 non senza cura una grande salvezza con l'aiuto degli dèi;
credo infatti che voi sarete i primi di questa
terra corinzia insieme con i vostri fratelli.
Su crescete; il resto lo porta a termine
vostro padre e chiunque tra gli dèi sia benevolo.

920 Che io vi veda giungere floridi al compimento
della giovinezza, superiori ai miei nemici.
Tu, perché bagni le pupille di copiose lacrime,
volgendo indietro la bianca guancia,
e non accogli lieta questo mio discorso?

925 MEDEA Non è niente: sto pensando a queste creature.

GIASONE Allora fatti coraggio: bene infatti disporrò io per loro.

MEDEA Lo farò: non diffiderò delle tue parole.

Ma la donna è delicata e per natura è portata alle lacrime.

GIASONE Perché insomma piangi in maniera eccessiva per queste creature?

930 MEDEA Li partorivo; e quando auguravi ai figli di vivere,
mi penetrava la pena pensando se questo sarebbe avvenuto.
Ma dei motivi per i quali sei venuto a parlare con me,
alcuni sono stati detti, altri li ricorderò io.

Poiché ai padroni sembra giusto cacciarmi da questa terra –
935 (anche per me questo è il meglio, lo so bene,
non abitare dove sono d'intralcio a te e ai signori

- ναίειν· δοκῶ γὰρ δυσμενῆς εἶναι δόμοις)
 ἡμεῖς μὲν ἐκ γῆς τῆσδ' ἀπαίρομεν φυγῆ,
 παῖδες δ' ὅπως ἂν ἐκτραφῶσι σῆ χειρὶ
 940 αἰτοῦ Κρέοντα τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.
 ΙΑΣΩΝ Οὐκ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμι, πειρᾶσθαι δὲ χρή.
 ΜΗΔΕΙΑ Σὺ δ' ἀλλὰ σὴν κέλευσον αἰτεῖσθαι πατρὸς
 γυναιῖκα παῖδας τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα.
 ΙΑΣΩΝ Μάλιστα· καὶ πείσειν γε δοξάζω σφ' ἐγώ,
 945 εἴπερ γυναικῶν ἐστὶ τῶν ἄλλων μία.
 ΜΗΔΕΙΑ Συλλήψομαι δὲ τοῦδέ σοι κἀγὼ πόνου·
 πέμψω γὰρ αὐτῇ δῶρ' ἃ καλλιστεύεται
 τῶν νῦν ἐν ἀνθρώποισιν, οἶδ' ἐγώ, πολὺ
 [λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον]
 950 παῖδας φέροντας. Ἄλλ' ὅσον τάχος χρεῶν
 κόσμον κομίζειν δεῦρο προσπόλων τινά.
 Εὐδαιμονήσει δ' οὐχ ἐν ἀλλὰ μυρία,
 ἀνδρὸς τ' ἀρίστου σοῦ τυχοῦσ' ὁμευνέτου
 κεκτημένη τε κόσμον ὄν ποθ' Ἥλιος
 955 πατρὸς πατῆρ δίδωσιν ἐκγόνοισιν οἷς.
 Λάζυσθε φερνάς τάσδε, παῖδες, ἐς χέρας
 καὶ τῆ τυράννω μακαρία νύμφη δότε
 φέροντες· οὔτοι δῶρα μεμπτὰ δέξεται.
 ΙΑΣΩΝ Τί δ', ὦ ματαία, τῶνδε σὰς κενοῖς χέρας;
 960 Δοκεῖς σπανίζειν δῶμα βασίλειον πέπλων,
 δοκεῖς δὲ χρυσοῦ; Σῶζε, μὴ δίδου τάδε.
 Εἴπερ γὰρ ἡμᾶς ἀξιοῖ λόγου τινὸς
 γυνή, προθήσει χρημάτων, σάφ' οἶδ' ἐγώ.
 ΜΗΔΕΙΑ Μή μοι σύ· πείθειν δῶρα καὶ θεοὺς λόγος·
 965 χρυσὸς δὲ κρείσσων μυρίων λόγων βροτοῖς.
 Κείνης ὁ δαίμων, κεῖνα νῦν αὔξει θεός,
 νέα τυραννεῖ· τῶν δ' ἐμῶν παίδων φυγὰς
 ψυχῆς ἂν ἀλλαξαίμεθ', οὐ χρυσοῦ μόνον.
 Ἄλλ', ὦ τέκν', εἰσελθόντε πλουσίους δόμους
 970 πατρὸς νέαν γυναιῖκα, δεσπότην δ' ἐμήν,
 ἴκετεύετ', ἐξαιτεῖσθε μὴ φεύγειν χθόνα,
 κόσμον διδόντες· τοῦδε γὰρ μάλιστα δεῖ,
 ἐς χεῖρ' ἐκείνην δῶρα δέξασθαι τάδε.
 Ἴθ' ὡς τάχιστα· μητρὶ δ' ὦν ἐρᾷ τυχεῖν
 975 εὐάγγελοι γένοισθε πράξαντες καλῶς.

- del paese: infatti ho la reputazione di essere ostile alla famiglia)
noi ce ne andiamo in esilio da questa terra,
ma i figli, affinché siano allevati dalla tua mano,
940 chiedi a Creonte che non debbano essere esuli da questa terra.
- GIASONE Non so se potrei convincerlo, ma bisogna provarci.
- MEDEA Tu comunque induci tua moglie a chiedere
al padre che i bambini non vengano mandati in esilio da questo paese.
- GIASONE Certo. E credo che la convincerò,
945 Se davvero è una donna come le altre.
- MEDEA Collaborerò anche io con te a questa fatica,
le manderò infatti i bambini a portare i doni che sono i più belli
tra quelli che vanno ora tra gli uomini, lo so io, di gran lunga:
un fine peplo e una corona d'oro battuto.
- 950 Ma è necessario che al più presto
una delle ancelle porti qua gli ornamenti.
Sarà felice non una ma mille volte,
di avere ottenuto, un uomo ottimo, te, quale compagno di letto
e di possedere gli ornamenti che un giorno il Sole,
955 padre di mio padre, diede ai suoi discendenti.
Prendete, figli, questi doni nuziali nelle mani
e portandoli dateli alla beata sposa
regale: non riceverà certo doni deplorabili.
- GIASONE Perché, insensata, privi le tue mani di questi oggetti?
960 credi che il palazzo del re sia a corto di pepi,
credi che scarseggi di oro? Conservali, non darli via.
Se davvero mi stima degno di qualche considerazione,
la sposa mi metterà davanti alle ricchezze, lo so bene.
- MEDEA Non dire questo a me proprio tu: si dice che i doni persuadano anche gli dèi
965 e l'oro è più forte di infiniti discorsi per i mortali.
Di quella è il destino, quel suo stato ora lo accresce un dio,
è giovane, ha potere; io l'esilio dei miei figli
lo scambierei con la vita, non con l'oro soltanto.
Avanti, o figli, entrando nel ricco palazzo
970 supplicate la nuova sposa del padre, la mia
signora, chiedetele di non andare via esuli da questa terra,
donandole gli ornamenti: di questo infatti soprattutto c'è bisogno,
cioè che quella prenda questi doni nelle sue mani.
Andate al più presto: e possiate recare alla madre la buona notizia
975 di avere fatto bene ciò che ella desidera ottenere.

Quarto Stasimo (vv. 976-1001)

Nella prima strofe il Coro esprime il suo disperato dolore riguardo alla vita dei bambini i quali stanno correndo verso la morte scoscesa. Anche la sorte dell'infelice sposa è presofferta con sentimenti di pietà: l'ornamento mandato da Medea si rivelerà peggio che ingannevole: un vero e proprio *cosmos* di Ade.

Nella prima antistrofe le donne corinzie preannunciano che sarà il fulgore dell'oro letale a persuadere la sposa la quale, irretita dal fascino sinistro dei doni mortali, se ne adorerà presso i morti.

- ΧΟΡΟΣ Νῦν ἐλπίδες οὐκέτι μοι παίδων ζόας,
οὐκέτι· στείχουσι γὰρ ἐς φόνον ἤδη.
Δέξεται νύμφα χρυσέων ἀναδεσμῶν
δέξεται δύστανος ἄταν·
- 980 ξανθᾶ δ' ἀμφὶ κόμα θήσει τὸν Ἄϊδα
κόσμον αὐτὰ χερσῶν.
- Πείσει χάρις ἀμβρόσιός τ' αὐγὰ πέπλον
χρυσότευκτόν (τε) στέφανον περιθέσθαι·
- 985 νερτέροις δ' ἤδη πάρα νυμφοκομήσει.
Τοῖον εἰς ἔρκος πεσεῖται
καὶ μοῖραν θανάτου δύστανος· ἄταν δ'
οὐχ ὑπεκφεύξεται.
- 990 Σὺ δ', ὦ τάλαν ὦ κακόνυμφε κηδεμῶν τυράννων,
παισὶν οὐ κατειδῶς
ὄλεθρον βιοτᾶ προσάγεις ἀλόχῳ
τε σᾶ στυγερόν θάνατον.
- 995 Δύστανε, μοίρας ὅσον παροίχῃ.
- Μεταστένομαι δὲ σὸν ἄλγος, ὦ τάλαινα παίδων
μᾶτερ, ἃ φονεύσεις
τέκνα νυμφιδίων ἔνεκεν λεχέων,
- 1000 ἃ σοι προλιπὼν ἀνόμως
ἄλλα ξυνοικεῖ πόσις συνεύνῳ.

Nella seconda strofe il Coro biasima il cattivo sposo che non ha capito di avere portato dolore, rovina e morte, tanto ai figli quanto alla nuova sposa.

La seconda antistrofe compiangere la madre infelice che ammazzerà i propri figli per il letto nuziale che lo sposo traditore ha abbandonato con il proposito andare a sistemarsi nella casa di un'altra.

Prima strofe Ora non ho più speranze sulla vita dei bambini,
non più: infatti avanzano già verso la morte.
Riceverà l'infelice sposa,
riceverà la rovina delle bende d'oro;
intorno alla bionda chioma porrà
ella stessa con le mani l'ornamento di Ades.

Prima antistrofe La convinceranno il fascino e l'immortale splendore a
mettersi addosso il peplo e la corona fatta d'oro;
e presso gli inferi oramai si adorerà da sposa.
In tale rete cadrà
e destino di morte, la disgraziata: e alla rovina
non sfuggirà.

Seconda strofe E tu, o sventurato, o cattivo sposo parente
di sovrani,
senza saperlo porti rovina alla vita
dei tuoi figli, e alla sposa
tua una morte odiosa.
Disgraziato, quanto ti inganni sul tuo destino.

Seconda antistrofe Io compiangi poi il tuo dolore, o infelice madre
dei bambini, i figli che tu
ammazzerai per il talamo nuziale,
che, dopo avere abbandonato iniquamente a tuo scorno,
lo sposo coabita con un'altra compagna di letto.

Quinto Episodio e quinto Stasimo

Quinto Episodio (vv. 1002-1250)

È diviso in due scene da un intermezzo anapestico del Coro (vv. 1081-1115).

Entra il pedagogo con i bambini recando notizia del «successo» di Medea: la sposa regale ha accettato i doni. La moglie ripudiata però non dà segni di contentezza, anzi emette gemiti che il vecchio considera incongrui con la buona notizia da lui recata. Medea dà segni di resipiscenza; l'aio continua a non comprendere, quindi esce (v. 1020). Segue il grande monologo di Medea (vv. 1021-1080) tutto in presenza dei figli tranne gli ultimi due versi. La donna alterna il desiderio di vendicarsi a tutti i costi, compresa la vita delle sue creature, con l'istinto e l'affetto materni che vorrebbero proteggerli. Ma il timore di essere derisa la rende una belva. Nell'altalena dei sentimenti squilibrati Medea cerca giustificazioni pseudo-razionali: piuttosto che lasciarli maltrattare e annientare dai nemici, li ucciderò io. Il contatto fisico con i bambini sembra addolcire l'animo della madre la quale però teme, rifiuta e respinge questo intenerimento, allontanando i figli. Rimasta sola, la madre furente conclude che non c'è nessun ragionamento, o proposito, in grado di smontare una passione cattiva. È il pessimismo pedagogico di Euripide.

Segue un intermezzo anapestico del Coro (vv. 1081-1115) che rivendica alle donne la capacità di pensare e di produrre dei frutti mentali. Fare figli non è la loro unica possibilità dunque, e non è nemmeno detto che sia una cosa buona, anzi stanno probabilmente meglio le persone prive di figlioli rispetto a coloro che ne sono gravati. I figli infatti comportano pene e preoccupazioni, di tipo sia economico sia psicologico. E va bene se essi valgono qualche cosa. Senza contare che possono premorire ai genitori dando loro il dolore più grande.

Medea annuncia alle donne del Coro l'arrivo di un messaggero affannato. Arriva dalla parte di Giasone. Il messo esorta la donna barbara a fuggire. Medea chiede quale sia il motivo dell'esortazione; l'ἄγγελος risponde che la principessa e Creonte sono

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Δέσποιν', ἀφεῖνται παῖδες οἶδε σοι φυγῆς,
καὶ δῶρα νύμφη βασιλῆς ἀσμένη χεροῖν
ἐδέξατ'· εἰρήνη δὲ τὰκεῖθεν τέκνοις.
Ἦεα·

1005

Τί συγχυθεῖς ἔστηκας ἠνίκ' εὐτυχεῖς;
[Τί σὴν ἔτρεψας ἔμπαλιν παρηίδα
κοὺκ ἀσμένη τόνδ' ἐξ ἐμοῦ δέχη λόγον;]

ΜΗΔΕΙΑ

Αἰαῖ.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Τὰδ' οὐ ξυνφδὰ τοῖσιν ἐξηγγελμένοις.

ΜΗΔΕΙΑ

Αἰαῖ μάλ' αὖθις.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Μῶν τιν' ἀγγέλλων τύχην

1010

οὐκ οἶδα, δόξης δ' ἐσφάλην εὐαγγέλου;

morti. La donna esulta, e il messaggero le domanda se sia impazzita. Medea allora chiede al messo di raccontare l'orribile morte dei suoi nemici: vuole ricavarne gioia. Segue la ῥῆσις ἀγγελική che si estende per 114 versi (1116-1230).

Il sopraggiungere dei bambini con i doni sembrò ai servi affezionati un segno buono: che i loro genitori si erano riappacificati. La novella sposa intanto guardava estasiata Giasone, ma, vedendo arrivare i figli di Medea, lì per lì provò un moto di ribrezzo; allora lo sposo intervenne chiedendole di porre fine al risentimento del quale non aveva motivo. La ragazza venne convinta dalla vista dei doni che prese in mano quasi subito, e, ancor prima che Giasone con i figli si fossero allontanati, cominciò a mettersi addosso. Se ne compiacque e fece gesti teatrali, ma subito dopo la sua gioia mutò in dolore e strazio. Assai presto anzi ella si trasformò in una creatura orribile e raccapricciante, cambiando colore, spargendo bava dalla bocca, torcendo gli occhi. Le ancelle corsero a cercare aiuto. Intanto la situazione peggiorava: la corona d'oro posata sulla testa della sposa emanava un torrente di fuoco, mentre il peplo le divorava le carni. La ragazza cercava di fuggire e scuotersi il tormento di dosso, ma, dopo vani tentativi, crollò a terra, diventata una cosa irriconoscibile tranne che dal padre suo: appariva infatti come un tronco bruciato. Creonte crollò sul cadavere sfigurato cercando di rianimarlo, invano, quindi pregando di morire con la sua figliola. Poi il re di Corinto rimase avvinghiato alla figlia morta, come l'edera a una pianta, e non poté più sollevarsi. Infine spirò. Il messo conclude che le cose mortali sono soltanto ombra e gli uomini che ne cercano le ragioni sono solo dei folli. L'unica cosa sicura è che non esistono mortali felici: al massimo possiamo stare per qualche breve tempo sulla cresta di un'onda di prosperità. Quindi il Coro compiangere la figlia di Creonte, la quale ha subito la catastrofe in quanto presa nel tessuto delle trame maligne di Giasone. Infine Medea annuncia la propria decisione: andrà via da Corinto dopo avere ammazzato i figli. Visto che devono morire, dice, mi sobbarcherò, e sarò io ad ammazzarli. È un atto tremendo, ma necessario.

PEDAGOGO Padrona, questi bambini tuoi sono liberi dall'esilio,
e la sposa regale ha ricevuto volentieri i doni
nelle mani: da quella parte c'è pace per i tuoi figli.
Oh!

1005 Perché resti turbata quando hai successo?
(Perché hai girato indietro la tua guancia
e accogli non lieta questo mio discorso?)

MEDEA Ahimé.

PEDAGOGO Questo non è consono a quanto annunciato.

MEDEA Ahimé davvero di nuovo.

1010 PEDAGOGO Forse non so di annunciare
una sventura e mi sbagliai nel credere di portare solo buone notizie?

- ΜΗΔΕΙΑ Ἥγγειλας οἷ ἥγγειλας· οὐ σὲ μέμφομαι.
 ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ Τί δαὶ κατηφὲς ὄμμα καὶ δακρυρροεῖς;
 ΜΗΔΕΙΑ Πολλή μ' ἀνάγκη, πρέσβυ· ταῦτα γὰρ θεοὶ
 κἀγὼ κακῶς φρονοῦσ' ἐμηχανησάμην.
 1015 ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ Θάρσει· κάτει τοι καὶ σὺ πρὸς τέκνων ἔτι.
 ΜΗΔΕΙΑ Ἄλλους κατάξω πρόσθεν ἢ τάλαιν' ἐγώ.
 ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ Οὔτοι μόνη σὺ σῶν ἀπεζύγης τέκνων
 κούφως φέρειν χρὴ θνητὸν ὄντα συμφορᾶς.
 ΜΗΔΕΙΑ Δράσω τάδ'· ἀλλὰ βαῖνε δωμάτων ἔσω
 1020 καὶ παισὶ πόρσυν' οἷα χρὴ καθ' ἡμέραν.
 ὦ τέκνα τέκνα, σφῶν μὲν ἔστι δὴ πόλις
 καὶ δῶμ', ἐν ᾧ λιπόντες ἀθλίαν ἐμὲ
 οἰκήσεται αἰεὶ μητρὸς ἐστερημένοι·
 ἐγὼ δ' ἐς ἄλλην γαῖαν εἶμι δὴ φυγᾶς,
 1025 πρὶν σφῶν ὄνασθαι κάπιδεῖν εὐδαίμονας,
 πρὶν λέκτρα καὶ γυναῖκα καὶ γαμηλίους
 εὐνάς ἀγῆλαι λαμπάδας τ' ἀνασχεθεῖν.
 ὦ δυστάλαινα τῆς ἐμῆς αὐθαδίας.
 ἄλλως ἄρ' ὑμᾶς, ὦ τέκν', ἐξεθρεψάμην,
 1030 ἄλλως δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις,
 στερρὰς ἐνεγκοῦσ' ἐν τόκοις ἀλγηδόνας.
 Ἥ μὴν ποθ' ἢ δύστηνος εἶχον ἐλπίδας
 πολλὰς ἐν ὑμῖν, γηροβοσκήσειν τ' ἐμὲ
 καὶ κατθανοῦσαν χερσὶν εὖ περιστελεῖν,
 1035 ζηλωτὸν ἀνθρώποισι· νῦν δ' ὄλωλε δὴ
 γλυκεῖα φροντίς. Σφῶν γὰρ ἐστερημένη
 λυπρὸν διάξω βίον ἀλγεινόν τ' ἐμοί·
 ὑμεῖς δὲ μητέρ' οὐκέτ' ὄμμασιν φίλοις
 ὄψεσθ', ἐς ἄλλο σχῆμ' ἀποστάντες βίου.
 1040 Φεῦ φεῦ· τί προσδέρκεσθέ μ' ὄμμασιν, τέκνα;
 Τί προσγελάτε τὸν πανύστατον γέλων;
 Αἰαῖ· τί δράσῃ Καρδία γὰρ οἴχεται,
 γυναῖκες, ὄμμα φαιδρὸν ὡς εἶδον τέκνων.
 Οὐκ ἂν δυναίμην· χαιρέτω βουλευματα
 1045 τὰ πρόσθεν· ἄξω παῖδας ἐκ γαίας ἐμούς.
 Τί δεῖ με πατέρα τῶνδε τοῖς τούτων κακοῖς
 λυποῦσαν αὐτὴν δις τόσα κτᾶσθαι κακά;
 Οὐ δῆτ' ἔγωγε· χαιρέτω βουλευματα.
 Καίτοι τί πάσῃ βούλομαι γέλωτ' ὄφλεῖν
 1050 ἐχθροὺς μεθεῖσα τοὺς ἐμούς ἀζημίους;

- MEDEA Hai riferito quello che hai riferito: non biasimo te.
- PEDAGOGO Perché allora sei abbattuta nello sguardo e versi lacrime?
- MEDEA Ne ho grande necessità, vecchio: questo infatti gli dèi,
e io l'ho architettato pensando malamente.
- 1015 PEDAGOGO Fatti coraggio: verrai quaggiù di nuovo, certo anche tu, per opera dei figli.
- MEDEA Altri farò andare giù prima, io l'infelice.
- PEDAGOGO Non sei certo tu la sola che sia stata separata dai figli:
bisogna che chi è mortale sopporti le disgrazie con leggerezza.
- 1019 MEDEA Lo farò; ma tu vai dentro la casa
e ai figli prepara quanto è necessario giorno per giorno.
O figli, figli, voi avete dunque una città
e una casa, nella quale, dopo avere lasciato me infelice,
abiterete privati per sempre della madre;
- 1024 io invece andrò in altra terra, esule appunto,
prima di avere gioito di voi e di avervi visti felici,
prima di adornare i talami e la moglie e i letti
nuziali e di levare in alto le fiaccole.
- 1028 O del tutto infelice per il mio narcisismo.
- 1030 Invano vi nutrii o figli, invano mi affaticavo e consumavo nelle pene,
sopportando nel parto dolori atroci.
Davvero una volta io sventurata riponevo molte
speranze in voi, che mi avreste assistita nella vecchiaia
e che una volta morta avreste rivestita bene con le vostre mani,
- 1035 fine invidiabile per i mortali; ma ora è perduto
il dolce pensiero. Infatti privata di voi
passerò una vita penosa e dolorosa per me.
Ma voi la madre non la vedrete più con i vostri
occhi, passati lontano, a un'altra forma di vita.
- 1040 Ahi, ahi, perché mi guardate con quegli occhi, figlioli?
Perché mi sorridete con l'ultimo di tutti i sorrisi?
Ahimé; che cosa farò? Il cuore infatti se n'è andato,
donne, come ho visto l'occhio splendente dei figli.
Non ce la farei. Addio propositi
- 1045 di prima. Porterò via i figli da questa terra. Sono miei.
Perché dovrei procurarmi io stessa mali due volte tanto
per affliggere il padre con i mali di questi?
No certo, non io: addio propositi!
- 1050 ma che cosa mi succede? voglio espormi alla derisione lasciando i miei nemici impuniti?

- Τολμητέον τάδ'· ἀλλὰ τῆς ἐμῆς κάκης,
 τὸ καὶ προσέσθαι μαλθακοὺς λόγους φρενί.
 Χωρεῖτε, παῖδες, ἐς δόμους. Ὅτῳ δὲ μὴ
 θέμις παρεῖναι τοῖς ἐμοῖσι θύμασιν,
 1055 αὐτῷ μελήσει· χεῖρα δ' οὐ διαφθερῶ.
 Ἄ ἄ·
 Μὴ δῆτα, θυμέ, μὴ σύ γ' ἐργάση τάδε·
 ἕασον αὐτούς, ὧ τάλαν, φεῖσαι τέκνων·
 ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν ζῶντες εὐφρανοῦσί σε.
 Μὰ τοὺς παρ' Ἄϊδη νεοτέρους ἀλάστορας,
 1060 οὔτοι ποτ' ἔσται τοῦθ' ὅπως ἐχθροῖς ἐγὼ
 παῖδας παρήσω τοὺς ἐμοὺς καθυβρίσαι.
 Πάντως σφ' ἀνάγκη κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρῆ,
 ἡμεῖς κτενοῦμεν οἵπερ ἐξεφύσαμεν.
 Πάντως πέπρακται ταῦτα κούκ ἐκφεύζεται·
 1065 καὶ δὴ ἴπι κρατὶ στέφανος, ἐν πέπλοισι δὲ
 νύμφη τύραννος ὄλλυται, σάφ' οἶδ' ἐγώ.
 Ἄλλ', εἴμι γὰρ δὴ τλημονεστάτην ὁδὸν
 καὶ τούσδε πέμψω τλημονεστέραν ἔτι,
 παῖδας προσειπεῖν βούλομαι· δότ', ὧ τέκνα,
 1070 δότ' ἀσπάσασθαι μητρὶ δεξιὰν χεῖρα.
 ὦ φιλότατη χεῖρ, φίλτατον δέ μοι στόμα
 καὶ σχῆμα καὶ πρόσωπον εὐγενὲς τέκνων.
 Εὐδαιμονοῖτον, ἀλλ' ἐκεῖ· τὰ δ' ἐνθάδε
 πατήρ ἀφείλετ'· ὧ γλυκεῖα προσβολή,
 1075 ὧ μαλθακὸς χρῶς πνεῦμά θ' ἥδιστον τέκνων.
 Χωρεῖτε χωρεῖτ'· οὐκέτ' εἴμι προσβλέπειν
 οἷα τε ἴπρὸς ὑμᾶς· ἀλλὰ νικῶμαι κακοῖς.
 Καὶ μανθάνω μὲν οἷα τολμήσω κακά,
 θυμὸς δὲ κρείσσω τῶν ἐμῶν βουλευμάτων,
 1080 ὅσπερ μεγίστων αἴτιος κακῶν βροτοῖς.

- ΧΟΡΟΣ Πολλάκις ἤδη διὰ λεπτοτέρων
 μύθων ἔμολον καὶ πρὸς ἀμίλλας
 ἤλθον μείζους ἢ χρῆ γενεὰν
 θῆλυν ἐρευνᾶν.
 1085 Ἀλλὰ γὰρ ἔστιν μοῦσα καὶ ἡμῖν,
 ἢ προσομιλεῖ σοφίας ἔνεκεν,
 πάσαισι μὲν οὔ, παῦρον δὲ γένος
 ((μίαν) ἐν πολλαῖς εὐροῖς ἂν ἴσως)

Bisogna osare questo; che debolezza però la mia,
anche solo l'ammettere nell'anima parole tenere!

Entrate, figli, in casa. Quello cui non
è lecito assistere al mio sacrificio,

1055 ci pensi lui: la mano io non me la taglierò.

Ah, ah.

No, davvero, cuore, tu non fare questo:
lasciali, sventurata, risparmia i figli;
vivendo là con noi ti allieteranno.

Per gli inferi dell'Ade vendicatori,
1060 non accadrà mai questo che io lasci

i figli miei ai nemici perché li maltrattino.

Comunque è necessario che muoiano: e siccome deve accadere
noi li uccideremo, noi che li abbiamo generati.

1064 Comunque questa è cosa fatta e non ci sarà scampo.

E già la corona è sul capo e avvolta nel peplo
la sposa regale muore, lo so bene io.

Però in effetti ora mi avvio su una strada sciaguratissima
e questi li spedirò su una via ancora più sciagurata.

1069 Voglio salutare i figli: date, o figli,
date alla madre la mano destra perché la baci.

O carissima mano, e bocca carissima a me
e figura e volto nobile dei figli,
siate tutti e due felici, ma laggiù; le cose di qua
il padre le ha tolte: o dolce abbraccio,

1078 o morbida pelle e dolcissimo respiro dei figli.

Andate, andate: non sono più capace
di guardarvi ma sono vinta dalle sventure.
E capisco quale abominio sto per osare,
ma più forte dei miei proponimenti è la passione

1080 che è causa dei mali più grandi per i mortali.

Spesso già mi sono inoltrata tra discorsi
più sottili e sono giunta
a contese più grandi di quanto debba cercare
la razza delle femmine.

1085 Ma di fatto c'è una musa anche per noi,
la quale si incontra con noi per la sapienza,
con tutte no, ma tra molte
(forse potresti trovare <una> piccola razza <speciale>)

οὐκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν.

1090 Καί φημι βροτῶν οἵτινές εἰσιν
πάμπαν ἄπειροι μηδ' ἐφύτευσαν
παῖδας προφέρειν εἰς εὐτυχίαν
τῶν γειναμένων.

Οἱ μὲν ἄτεκνοι, δι' ἀπειροσύνην
1095 εἴθ' ἠδὲ βροτοῖς εἴτ' ἀνιαρὸν
παῖδες τελέθουσ' οὐχὶ τυχόντες,
πολλῶν μόχθων ἀπέχονται·
οἷσι δὲ τέκνων ἔστιν ἐν οἴκοις
γλυκερὸν βλάστημ', ἐσορῶ μελέτη
1100 κατατρυχομένους τὸν ἅπαντα χρόνον,
πρῶτον μὲν ὅπως θρέψουσι καλῶς
βίότον θ' ὀπόθεν λείψουσι τέκνοις·
ἔτι δ' ἐκ τούτων εἴτ' ἐπὶ φλαύροις
εἴτ' ἐπὶ χρηστοῖς
μοχθοῦσι, τόδ' ἐστὶν ἄδηλον.

1105 Ἐν δὲ τὸ πάντων λοίσθιον ἦδη
πᾶσιν κατερῶ θνητοῖσι κακόν·
καὶ δὴ γὰρ ἄλις βίότον θ' ἠῦρον
σῶμά τ' ἐς ἦβην ἦλυθε τέκνων
χρηστοί τ' ἐγένοντ'· εἰ δὲ κυρήσαι
1110 δαίμων οὕτω, φροῦδος ἐς Ἄιδου
θάνατος προφέρων σώματα τέκνων.
Πῶς οὖν λύει πρὸς τοῖς ἄλλοις
τήνδ' ἔτι λύπην ἀνιαροτάτην
παίδων ἔνεκεν

1115 θνητοῖσι θεοὺς ἐπιβάλλειν;
ΜΗΔΕΙΑ Φίλαι, πάλαι τοι προσμένουσα τὴν τύχην
καραδοκῶ τάκεῖθεν οἷ προβήσεται.
Καὶ δὴ δέδορκα τόνδε τῶν Ἰάσονος
στείχοντ' ὀπαδῶν· πνεῦμα δ' ἠρεθισμένον
1120 δείκνυσιν ὡς τι καινὸν ἀγγελεῖ κακόν.

ΑΓΓΕΛΟΣ [ἜΩ δεινὸν ἔργον παρανόμως εἰργασμένη,]
Μήδεια, φεῦγε φεῦγε, μήτε ναΐαν
λιποῦσ' ἀπήνην μήτ' ὄχον πεδοστιβῆ.

ΜΗΔΕΙΑ Τί δ' ἄξιόν μοι τῆσδε τυγχάνει φυγῆς;

1125 ΑΓΓΕΛΟΣ Ὅλωλεν ἡ τύραννος ἀρτίως κόρη
Κρέων θ' ὁ φύσας φαρμάκων τῶν σῶν ὑπο.

ΜΗΔΕΙΑ Κάλλιστον εἶπας μῦθον, ἐν δ' εὐεργέταις

di donne non estranea alle muse.

1090 E affermo che tra i mortali quelli che sono
del tutto inesperti di figli
e non ne hanno generati, superano nella fortuna
coloro che li generarono.

Quelli invece che sono senza figli, poiché non sanno
1095 se i figli risultino un piacere o una pena
per i mortali dal momento che non ne hanno avuti,
si tengono lontani da molte sofferenze.

Quelli invece che hanno in casa
il dolce germoglio, li vedo tutto il tempo

1100 tormentati dalla preoccupazione,
innanzitutto come allevarli bene
e da dove lasciare il sostentamento ai figli;
e inoltre, dopo questo, se si affatichino
per dei figli privi di valore

1105 o se per dei figli bravi, questo non è chiaro.

A questo punto parlerò di un male
che è il peggiore di tutti per i mortali:
ecco, hanno pure trovato sostanza sufficiente per vivere
e il corpo dei figli è giunto alla giovinezza

1110 e sono risultati bravi: ma se tocca
un destino così, si incammina verso l'Ade
la morte portando i corpi dei figli.

Come dunque può essere un vantaggio che oltre gli altri mali
gli dèi gettino sui mortali anche

1115 questo penosissima sofferenza
per i figli?

MEDEA Care, già da un pezzo mentre attendo la sorte
sto a vedere dove andranno a finire le cose di là.

Ecco ora ho visto questo che viene avanti
tra i satelliti di Giasone: il respiro affannato

1120 indica che annuncerà una nuova sciagura.

MESSAGGERO <O tu che hai compiuto un'azione terribile contraria a ogni legge>,
Medea, fuggi fuggi, non tralasciando
un veicolo marino né un cocchio che calca il suolo.

MEDEA Che cosa mi succede che meriti questa fuga?

1125 MESSAGGERO È morta poco fa la principessa reale
e Creonte che l'ha generata, per i tuoi veleni.

MEDEA Hai portato una notizia bellissima, e d'ora in avanti

- τὸ λοιπὸν ἤδη καὶ φίλοις ἐμοῖς ἔσση.
- ΑΓΓΕΛΟΣ Τί φήης; Φρονεῖς μὲν ὀρθὰ καὶ μαίνη, γύναι,
1130 ἦτις, τυράννων ἐστίαν ἠκισμένη,
χαίρεις κλύουσα καὶ φοβῆ τὰ τοιάδε;
- ΜΗΔΕΙΑ Ἔχω τι καὶ γὰρ τοῖσι σοῖς ἐναντίον
λόγοισιν εἰπεῖν. Ἀλλὰ μὴ σπέρχου, φίλος,
λέξον δέ· πῶς ὄλοντο; Δὶς τόσον γὰρ ἂν
1135 τέρψεαις ἡμᾶς, εἰ τεθνᾶσι παγκάκως.
- ΑΓΓΕΛΟΣ Ἐπεὶ τέκνων σῶν ἦλθε δίπτυχος γονὴ
σὺν πατρὶ καὶ παρῆλθε νυμφικοὺς δόμους,
ἦσθημεν οἵπερ σοῖς ἐκάμνομεν κακοῖς
δμῶες· δι' ὧτων δ' εὐθύς ἦν πολὺς λόγος
1140 σὲ καὶ πόσιν σὸν νεῖκος ἐσπεῖσθαι τὸ πρῖν.
Κυνεῖ δ' ὁ μὲν τις χεῖρ', ὁ δὲ ξανθὸν κάρρα
παίδων· ἐγὼ δὲ καὶ τὸς ἠδονῆς ὑπο
στέγας γυναικῶν σὺν τέκνοις ἅμ' ἐσπόμην.
Δέσποινα δ' ἦν νῦν ἀντὶ σοῦ θαυμάζομεν,
1145 πρὶν μὲν τέκνων σῶν εἰσιδεῖν ξυνωρίδα,
πρόθυμον εἶχ' ὀφθαλμὸν εἰς Ἰάσονα·
ἔπειτα μέντοι προκαλύψατ' ὄμματα
λευκὴν τ' ἀπέστρεψ' ἔμπαλιν παρηγίδα,
παίδων μυσαχθεῖς εἰσόδους. Πόσις δὲ σὸς
1150 ὀργὰς τ' ἀφήρει καὶ χόλον νεάνιδος,
λέγων τάδ'· Οὐ μὴ δυσμενῆς ἔσση φίλοις,
παύση δὲ θυμοῦ καὶ πάλιν στρέψεις κάρρα,
φίλους νομίζουσ' οὔσπερ ἂν πόσις σέθεν,
δέξῃ δὲ δῶρα καὶ παραιτήση πατρὸς
1155 φυγὰς ἀφεῖναι παισὶ τοῖσδ' ἐμὴν χάριν;
Ἦ δ', ὡς ἐσεῖδε κόσμον, οὐκ ἠνέσχετο,
ἀλλ' ἦνεσ' ἀνδρὶ πάντα, καὶ πρὶν ἐκ δόμων
μακρὰν ἀπεῖναι πατέρα καὶ παῖδας σέθεν
λαβοῦσα πέπλους ποικίλους ἠμπέσχετο,
1160 χρυσοῦν τε θεῖσα στέφανον ἀμφὶ βοστρύχους
λαμπρῶ κατόπτρῳ σχηματίζεται κόμην,
ἄψυχον εἰκὼ προσγελῶσα σώματος.
Κᾶπειτ' ἀναστᾶσ' ἐκ θρόνων διέρχεται
στέγας, ἀβρὸν βαίνουσα παλλεύκῳ ποδί,
1165 δῶροις ὑπερχαίρουσα, πολλὰ πολλάκις
τένοντ' ἐς ὀρθὸν ὄμμασι σκοπομένη.
- 1167 Τοῦνθένδε μέντοι δεινὸν ἦν θέαμ' ἰδεῖν·

sarai tra i miei benefattori e amici.

MESSAGGERO Che cosa dici? Pensi rettamente e non sei impazzita, donna,
1130 tu che dopo avere sconciato il focolare dei padroni
ti rallegri a udire orrori siffatti e non hai paura?

MEDEA Ho anche io qualche cosa da dire contro
le tue parole. Ma non avere fretta, amico,
e racconta: come morirono? Infatti mi rallegreresti
1135 due volte, se sono morti in maniera orribile.

MESSAGGERO Dopo che la duplice prole dei tuoi figli giunse
con il padre e furono entrati nelle stanze della sposa,
gioimmo noi che soffrivamo per i tuoi mali
noi servi appunto; per le orecchie subito si aggirava frequente il discorso
1140 che tu e lo sposo avevate composto la contesa di prima.
Uno bacia la mano, un altro il biondo capo
dei bambini; e anche io per la gioia
seguii i tuoi figli dentro le stanze delle donne.
La padrona che ora onoriamo al posto tuo,
1145 prima di scorgere la coppia dei tuoi figli,
teneva lo sguardo appassionato diretto su Giasone;
poi però si coprì gli occhi
e girò indietro, dalla parte opposta, la candida guancia,
provando ribrezzo per l'ingresso dei bambini. Allora il tuo sposo
1150 cercava di eliminare l'ira e la rabbia della ragazza
dicendo queste parole: «Non sarai benevola verso chi ti è amico,
e porrai fine al rancore, e volgerai di nuovo il capo,
considerando amici appunto quelli del tuo sposo,
e accetterai i doni e chiederai a tuo padre
1155 di condonare l'esilio a questi bambini per amor mio?»
E quella, come volse lo sguardo sugli ornamenti non si trattenne,
ma promise tutto al marito e prima che fossero
molto lontani dalla reggia il padre con i tuoi figli,
preso il peplo variopinto, lo indossò,
1160 e postasi la corona d'oro intorno ai riccioli
si acconcia la chioma al lucido specchio,
sorridente all'immagine priva di vita del suo corpo.
Poi, alzatasi dal trono, va attraverso
le stanze, mollemente muovendosi sul bianchissimo piede,
1165 assai contenta dei doni, più e più volte
badando bene con gli occhi al tallone sollevato dritto.
Da quel momento però ci fu uno spettacolo terribile a vedersi:

- χροϊὰν γὰρ ἀλλάξασα λεχρία πάλιν
 χωρεῖ τρέμουσα κῶλα καὶ μόλις φθάνει
 1170 θρόνοισιν ἐμπεσοῦσα μὴ χαμαὶ πεσεῖν.
 Καί τις γεραῖὰ προσπόλων, δόξασά που
 ἢ Πανὸς ὀργὰς ἢ τινος θεῶν μολεῖν,
 ἀνωλόλυξε, πρίν γ' ὄρᾳ διὰ στόμα
 χωροῦντα λευκὸν ἀφρόν, ὀμμάτων τ' ἄπο
 1175 κόρας στρέφουσαν, αἷμά τ' οὐκ ἐνὸν χροῖ·
 εἴτ' ἀντίμολπον ἦκεν ὀλολυγῆς μέγαν
 κωκυτόν. Εὐθύς δ' ἢ μὲν ἐς πατρὸς δόμους
 ὤρμησεν, ἢ δὲ πρὸς τὸν ἀρτίως πόσιν,
 φράσουσα νύμφης συμφορὰν· ἅπασα δὲ
 1180 στέγη πυκνοῖσιν ἐκτύπει δραμήμασιν.
 Ἦδη δ' ἀνέλκων κῶλον ἐκπλέθρου δρόμου
 ταχὺς βαδιστῆς τερμόνων ἂν ἦπτετο·
 ἢ δ' ἐξ ἀναύδου καὶ μύσαντος ὄμματος
 δεινὸν στενάξασ' ἢ τάλαιν' ἠγείρετο.
 1185 Διπλοῦν γὰρ αὐτῇ πῆμ' ἐπεστρατεύετο·
 χρυσοῦς μὲν ἀμφὶ κρατὶ κείμενος πλόκος
 θαυμαστὸν ἴει νᾶμα παμφάγου πυρός,
 πέπλοι δὲ λεπτοί, σῶν τέκνων δωρήματα,
 λευκὴν ἔδαπτον σάρκα τῆς δυσδαίμονος.
 1190 Φεύγει δ' ἀναστᾶσ' ἐκ θρόνων πυρουμένη,
 σείουσα χαίτην κρᾶτά τ' ἄλλοτ' ἄλλοσε,
 ῥῖψαι θέλουσα στέφανον· ἀλλ' ἀραρότως
 σύνδεσμα χρυσὸς εἶχε, πῦρ δ', ἐπεὶ κόμην
 ἔσεισε, μᾶλλον δις τόσως ἐλάμπετο.
 1195 Πίτνει δ' ἐς οὐδας συμφορᾶ νικωμένη,
 πλὴν τῷ τεκόντι κάρτα δυσμαθῆς ἰδεῖν·
 οὐτ' ὀμμάτων γὰρ δῆλος ἦν κατάστασις
 οὐτ' εὐφυὲς πρόσωπον, αἷμα δ' ἐξ ἄκρου
 ἔσταζε κρατὸς συμπεφυρμένον πυρὶ,
 1200 σάρκες δ' ἀπ' ὀστέων ὥστε πεύκινον δάκρυ
 γνάθοις ἀδήλοις φαρμάκων ἀπέρρεον,
 δεινὸν θέαμα. Πᾶσι δ' ἦν φόβος θιγεῖν
 νεκροῦ· τύχην γὰρ εἶχομεν διδάσκαλον.
 Πατῆρ δ' ὁ τλήμων συμφορᾶς ἀγνωσίαι
 1205 ἄφνω παρελθὼν δῶμα προσπίτνει νεκρῷ.
 Ὡμῶξε δ' εὐθύς καὶ περιπτύξας χέρας
 κυνεῖ προσαιδῶν τοιάδ'. Ὡ δύστηγε παῖ,

- infatti cambiando colore, obliqua, retro –
cede tremando nelle membra e con uno sforzo si abbatte
1170 nel trono prima di cadere a terra.
E una vecchia tra le ancelle, credendo in qualche modo
che fossero giunte le ire di Pan o di un altro dio,
levò un grido, prima di vedere attraverso la bocca
uscire una bava bianca, e lei che straluceva le pupille
1175 fuori dagli occhi, e non c'era sangue nel corpo;
la serva allora emise un grande gemito di suono diverso
dal grido. E subito una ancella si lanciò nelle stanze
del padre, un'altra dallo sposo recente,
ad annunciare la disgrazia della sposa: e tutta
1180 la casa risuonava di fitte corse.
Già un veloce corridore alzando le gambe
avrebbe toccato il traguardo di una corsa di sei pletri,
quando la disgraziata si svegliava con un gemito terribile,
dalla perdita della parola e dall'occhio chiuso.
1185 Infatti un tormento doppio l'assaliva:
il serto d'oro posato intorno alla testa
emanava uno strano torrente di fuoco vorace,
il peplo sottile, dono dei tuoi figli,
divorava la bianca carne della disgraziata.
1190 Fugge balzando dal seggio avvolta dal fuoco,
scuotendo da una parte e dall'altra la chioma e la testa,
con l'intento di gettare via la corona; ma saldamente
l'oro teneva stretta la presa, e il fuoco, ad ogni scuotimento
della chioma, brillava di più: due volte tanto.
1195 Crolla a terra vinta dalla sciagura,
davvero irricognoscibile a vedersi, tranne che per il padre;
non era chiara la forma degli occhi
né il bel volto, ma sangue dalla cima
del capo stillava, mescolato a fuoco,
1200 e le carni dalle ossa come lacrima di pino
scorrevano via per le fauci invisibili dei veleni,
spettacolo spaventoso. Tutti avevano paura di toccare
il cadavere: infatti avevamo la sorte come maestra.
Il padre infelice nell'ignoranza della disgrazia
1205 entrato all'improvviso nella stanza, si getta sul cadavere.
Levò un gemito subito e, cingendole intorno le braccia,
la bacia, rivolgendole tali parole: «o figlia infelice,

- τίς σ' ᾧδ' ἀτίμως δαιμόνων ἀπώλεσεν;
 Τίς τὸν γέροντα τύμβον ὄρφανὸν σέθεν
 1210 τίθησιν; Οἴμοι, συνθάνοιμί σοι, τέκνον.
 Ἐπεὶ δὲ θρήνων καὶ γόνων ἐπαύσατο,
 χρήζων γεραίων ἐξαναστῆσαι δέμας
 προσείχεθ' ὅστε κισσὸς ἔρνεσιν δάφνης
 λεπτοῖσι πέπλοις, δεινὰ δ' ἦν παλαίσματα.
 1215 Ὁ μὲν γὰρ ἤθελ' ἐξαναστῆσαι γόνου,
 ἢ δ' ἀντελάζυτ'· εἰ δὲ πρὸς βίαν ἄγοι,
 σάρκα γεραιᾶς ἐσπάρασσ' ἀπ' ὀστέων.
 Χρόνῳ δ' ἀπέστη καὶ μεθῆχ' ὁ δῦσμορος
 ψυχὴν· κακοῦ γὰρ οὐκέτ' ἦν ὑπέρτερος.
 1220 Κεῖνται δὲ νεκροὶ παῖς τε καὶ γέρον πατήρ
 [πέλας, ποθεινὴ δακρῦοισι συμφορὰ.]
 Καί μοι τὸ μὲν σὸν ἐκποδὼν ἔστω λόγου·
 γνώση γὰρ αὐτὴ ζημίας ἀποστροφὴν.
 Τὰ θνητὰ δ' οὐ νῦν πρῶτον ἠγοῦμαι σκιάν,
 1225 οὐδ' ἂν τρέσας εἴποιμι τοὺς σοφοὺς βροτῶν
 δοκοῦντας εἶναι καὶ μεριμνητὰς λόγων
 τούτους μεγίστην μωρίαν ὀφλισκάνειν.
 Θνητῶν γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν εὐδαίμων ἀνήρ·
 ὄλβου δ' ἐπιρρυσθέντος εὐτυχέστερος
 1230 ἄλλου γένοιτ' ἂν ἄλλος, εὐδαίμων δ' ἂν οὔ.
 ΧΟΡΟΣ Ἔοιχ' ὁ δαίμων πολλὰ τῆδ' ἐν ἡμέρᾳ
 κακὰ ξυνάπτειν ἐνδίκως Ἰάσονι.
 [ᾠ τλῆμον, ὡς σου συμφορὰς οἰκτίρομεν,
 κόρη Κρέοντος, ἣτις εἰς Ἄιδου δόμους
 1235 οἴχη γάμων ἕκατι τῶν Ἰάσονος.]
 ΜΗΔΕΙΑ Φίλοι, δέδοκται τοῦργον ὡς τάχιστα μοι
 παῖδας κτανούση τῆσδ' ἀφορμᾶσθαι χθονός,
 καὶ μὴ σχολὴν ἄγουσαν ἐκδοῦναι τέκνα
 ἄλλη φονεῦσαι δυσμενεστέρα χερί.
 1240 Πάντως σφ' ἀνάγκη κατθανεῖν· ἐπεὶ δὲ χρὴ,
 ἡμεῖς κτενοῦμεν οἵπερ ἐξεφύσαμεν.
 Ἄλλ' εἴ' ὀπλίζου, καρδία· τί μέλλομεν
 τὰ δεινὰ κάναγκαῖα μὴ πράσσειν κακά;
 Ἄγ', ᾧ τάλαινα χεῖρ ἐμή, λαβὲ ξίφος,
 1245 λάβ', ἔρπε πρὸς βαλβῖδα λυπηρὰν βίου,
 καὶ μὴ κακισθῆς μηδ' ἀναμνησθῆς τέκνων,
 ὡς φίλταθ', ὡς ἔτικτες, ἀλλὰ τήνδε γε

- quale tra gli dèi ti ha uccisa in maniera così oltaggiosa?
Chi rende privo di te un vecchio che è
- 1210 già una tomba? Ohimé, vorrei morire con te,figlia».
E quando ebbe terminato il lamento funebre e i gemiti,
volendo risollevarlo il vecchio corpo
rimaneva attaccato al peplo sottile, come
edera ai virgulti d'alloro, ed era terribile la lotta.
- 1215 Egli infatti voleva alzare il ginocchio,
ma quella lo afferrava; se poi tirava a forza,
strappava le vecchie carni dalle ossa.
Alla lunga il disgraziato desistette e spirò
l'anima; infatti non era più capace di vincere il male.
- 1220 Giacciono morti la figlia e il vecchio padre
<vicini, disgrazia che sente bisogno di lacrime>.
E per me la tua parte rimanga fuori dal discorso;
conoscerai infatti tu stessa uno scampo dalla punizione.
Le cose mortali non ora per la prima volta considero ombra,
- 1225 e senza timore potrei dire che gli uomini i quali si credono
pieni di sapere e indagatori di ragioni
proprio costoro meritano l'accusa della più grande follia.
Tra i mortali infatti non c'è nessun uomo che sia felice,
quando passa un'ondata di prosperità, uno può diventare
- 1230 più fortunato di un altro, ma felice nessuno.
Sembra che il dio in questo giorno abbia accumulato
molti mali giustamente su Giasone.
<O infelice, come compiangiamo le tue disgrazie,
figlia di Creonte, tu che vai nelle case
- 1235 di Ade per le tue nozze con Giasone>.
- MEDEA O care è stata decisa da me l'azione [di [allontanarmi
da questa terra dopo avere ammazzato i figli al più presto,
e di non consegnare, indugiando, i figli
da uccidere a un'altra mano più malevola.
- 1240 È assolutamente necessario che muoiano: e poiché deve avvenire
li ucciderò io che li ho generati.
Su, avanti, armati, cuore. Perché indugiamo
a compiere un male tremendo e necessario?
Avanti, o infelice mano mia, prendi la spada,
- 1245 prendila, vai verso il traguardo doloroso della vita,
e non essere vile, non ricordarti dei figli,
che sono carissimi, che li generavi, ma, almeno per questo

- λαθοῦ βραχεῖαν ἡμέραν παίδων σέθεν
 κάπειτα θρήνει· καὶ γὰρ εἰ κτενεῖς σφ', ὅμως
 1250 φίλοι γ' ἔφυσαν· δυστυχῆς δ' ἐγὼ γυνή.

Quinto Stasimo (vv. 1251-1292)

Nella prima parte di questo canto corale le donne corinzie invocano la Terra e più a lungo il Sole, avo paterno di Medea, perché fermi la mano della nipote pronta a fare scempio della sua discendenza. Ammazzare i propri figli significa colpire la stirpe. Contraccambiare il male con il male vuol dire raddoppiarlo. Uccidere i consanguinei è il più efferato dei delitti.

Nella seconda parte dello Stasimo si sentono le grida e le parole piene di terrore

- ΧΟΡΟΣ Ἴὼ Γᾶ τε καὶ παμφαῆς
 ἀκτὶς Ἀλίου, κατὶδετ' ἴδετε τὰν
 ὀλομένην γυναῖκα, πρὶν φοινίαν
 τέκνοις προσβαλεῖν χεῖρ' αὐτοκτόνον·
 1255 σᾶς γὰρ χρυσέας ἀπὸ γονᾶς
 ἔβλασταν, θεοῦ δ' αἶμα (χαμαὶ) πίτνειν
 φόβος ὑπ' ἀνέρων.
 Ἄλλά νιν, ὃ φάος διογενές, κάτειρ-
 γε κατάπαυσον ἔξελ' οἴκων τάλαι-
 1260 ναν φοινίαν τ' Ἐρινὺν ἔπ' ἀλαστόρων†.
 Μάταν μόχθος ἔρρει τέκνων,
 μάταν ἄρα γένος φίλιον ἔτεκες, ὃ
 κυανεᾶν λιποῦσα Συμπληγάδων
 πετρῶν ἀξενωτάταν ἐσβολάν.
 1265 Δειλαία, τί σοι φρενῶν βαρὺς
 χόλος προσπίτνει καὶ ζαμενῆς (φόνου)
 φόνος ἀμείβεται;
 Χαλεπὰ γὰρ βροτοῖς ὁμογενῆ μιά-
 σματ' ἐπεὶ γαῖαν† αὐτοφόνταις ξυνφ-
 1270 δὰ θεόθεν πίτνοντ' ἐπὶ δόμοις ἄχη.
 (ἔσωθεν) Ἴώ μοι.
 1273 ΧΟΡΟΣ Ἀκούεις βοᾶν ἀκούεις τέκνων;
 1274 Ἴὼ τλᾶμον, ὃ κακοτυχές γύναι.
 1271 ΠΑΙΣ Α. Οἴμοι, τί δράσῃ Ποῖ φύγω μητρὸς χέρας;
 1272 ΠΑΙΣ Β. Οὐκ οἶδ', ἀδελφὲ φίλτατ'· ὀλλύμεσθα γὰρ.
 1275 ΧΟΡΟΣ Παρέλθω δόμους; Ἀρῆξαι φόνον
 δοκεῖ μοι τέκνοις.

breve giorno, dimenticati dei tuoi figli
 e dopo piangi; anche infatti se li ucciderai, comunque
 1250 sono per natura tuoi cari: ed io sono una donna disgraziata.

dei bambini che subiscono la micidiale violenza materna. Il Coro cerca inutilmente di aiutare le piccole vittime deplorando l'immane sciagura. Quindi le donne corinzie ricordano il precedente di Ino, la madre che, resa pazza dalla gelosia di Era, si gettò da una rupe marina con i figli. La causa di questi fatti terribili è sempre il letto delle donne.

Prima strofe

Oh terra e scintillante
 raggio di Sole, osservate quaggiù, guardate la
 rovinosa donna, prima che avventi
 la mano sanguinaria che uccide la propria vita;
 dalla tua aurea stirpe infatti
 germogliarono, è un orrore che del sangue divino cada <a terra>
 per mano di uomini.
 Ma, o luce divina, trattienila,
 fermala, caccia da casa la miseranda
 sanguinaria Erinni †mossa da demoni vendicatori†.

Prima antistrofe

Va perduto invano il travaglio dei figli,
 invano allora partoristi una cara discendenza, o
 tu che hai lasciato il varco
 1264 assolutamente inospitale delle cupe rupi Simplegadi.
 Sventurata, perché una greve rabbia
 dell'animo ti assale e strage
 violenta contraccambia <per strage>?
 Difficili da sopportare infatti sono per i mortali le contaminazioni
 consanguinee †sulla terra†; agli assassini della propria razza
 toccano pene consone che cadono sulle case da parte degli dèi.

Seconda strofe FIGLI

CORO

(*da dentro*) Ahimé.
 Senti le grida, senti quelle dei figli?
 Ahi, sciagurata, o sventurata donna!

PRIMO FIGLIO

Ahimé che fare? Dove posso fuggire le mani della madre?

SECONDO FIGLIO

Non lo so, fratello carissimo: siamo già morti.

CORO

Devo entrare in casa? mi sembra giusto
 1276 salvare i figli dalla strage.

- ΠΑΙΣ Α Ναί, πρὸς θεῶν, ἀρήξατ'· ἐν δέοντι γάρ.
- ΠΑΙΣ Β Ὡς ἐγγυὸς ἤδη γ' ἐσμὲν ἀρκύων ξίφους.
- ΧΟΡΟΣ Τάλαιν', ὡς ἄρ' ἦσθα πέτρος ἢ σίδα-
 1280 ρος ἄτις τέκνων
 ὄν ἔτεκες ἄροτον αὐτόχει-
 ρι μοίρα κτενεῖς.
 Μίαν δὴ κλύω μίαν τῶν πάρος
 γυναῖκ' ἐν φίλοις χέρα βαλεῖν τέκνοις,
 Ἴνὼ μανεῖσαν ἐκ θεῶν, ὅθ' ἡ Διὸς
 1285 δάμαρ νιν ἐξέπεμπε δωμάτων ἄλαις·
 πίτνει δ' ἂ τάλαιν' ἐς ἄλμαν φόνω
 τέκνων δυσσεβεῖ,
 ἀκτῆς ὑπερτείνασα ποντίας πόδα,
 δυοῖν τε παῖδοιν συνθανοῦσ' ἀπόλλυται.
- 1290 Τί δῆτ' οὐ γένοιτ' ἂν ἔτι δεινόν; ὦ
 γυναικῶν λέχος
 πολύπονον, ὅσα βροτοῖς ἔρε-
 ξας ἤδη κακά.

Esodo (vv. 1293-1419)

L'Esodo consta di due scene. Nella prima entra Giasone chiedendo alla Corifea notizie sulla donna tremenda che ha ucciso Glauce e Creonte. Se Medea è fuggita senza avere le ali per volare via o un meccanismo per scavarsi un rifugio sotto la terra, verrà presa e punita per avere ucciso i signori del paese tanto atrocemente. Ma i morti oramai sono morti e i loro consanguinei sopravvissuti li puniranno; a Giasone ora interessa solo proteggere i propri figli da non impossibili rappresaglie dei Corinzi che hanno subito torti enormi dalla loro madre. La Corifea capisce che l'uomo è all'oscuro dell'ultimo delitto di Medea, il più efferato, e glielo rivela. Quindi il padre dei bambini uccisi, straziato, vuole conoscere i particolari e vedere i corpi dei figli. Con l'ingresso di Medea comincia la seconda scena. La donna appare, con i cada-

- ΙΑΣΩΝ Γ Γυναῖκες, αἱ τῆσδ' ἐγγυὸς ἔστατε στέγης,
 ἄρ' ἐν δόμοισιν ἢ τὰ δειν' εἰργασμένη
- 1295 Μήδεια τοισίδ' ἢ μεθέστηκεν φυγῆ;
 Δεῖ γάρ νιν ἦτοι γῆς γε κρυφθῆναι κάτω
 ἢ πτηνὸν ἄραι σῶμ' ἐς αἰθέρος βάθος,
 εἰ μὴ τυράννων δώμασιν δώσει δίκην.
 Πέποιθ' ἀποκτείνασα κοιράνους χθονὸς
 1300 ἀθῶος αὐτὴ τῶνδε φεύξεσθαι δόμων;

- PRIMO FIGLIO Sì, per gli dèi, salvateci: è necessario.
- SECONDO FIGLIO Come siamo già vicini alle reti della spada.
- CORO Disgraziata, come davvero eri una roccia o ferro,
tu che ucciderai
la messe di figli che generasti
- 1281a con un ruolo assegnato alla tua stessa mano.
- Seconda antistrofe Di una sola sento raccontare, una sola donna
tra quelle del passato che avventò le mani sui propri figli,
Ino resa pazza dagli dèi, quando la moglie
di Zeus la cacciò di casa per vagabondaggi;
e la disgraziata precipita in mare per l'empia
uccisione dei figli,
tendendo il piede oltre il promontorio marino,
e muore portando con sé nella morte i due figli.
Che cosa dunque potrebbe accadere ancora di terribile? O
letto delle donne
pieno di affanni, quanti mali hai già
procurato ai mortali!

veri, alta su un carro trainato da draghi alati che le ha fornito il Sole, padre del padre suo. Giasone maledice la madre assassina che lo ha annientato attraverso le creature avute da lui. All'uomo tornano in mente i crimini compiuti precedentemente dalla femmina obbrobriosa che non dovrebbe avere più il coraggio di guardare il cielo né la terra così brutalmente contaminati da delitti tanto orrendi. Nessuna donna greca avrebbe osato compiere misfatti altrettanto atroci; del resto Medea non è una donna, ma una belva sanguinaria, anzi un raccapricciante mostro infernale. Ma parlarle e maledirla è inutile: tanto proterva e disumana è la sua spudoratezza. A Giasone, dunque, non rimane che il pianto. Le parole di chiusura sono del Coro, che con cinque anapesti constata la imprevedibilità degli eventi.

- GIASONE Donne, che state vicino a questa dimora,
è ancora dentro quella che ha compiuto
- 1295 atti terribili, Medea, oppure è fuggita?
Bisogna infatti che quella davvero si nasconda sotto terra
o alato sollevi il corpo nella profondità del cielo,
se non vuole pagare il fio alla casata dei sovrani.
È convinta che dopo avere ammazzato i signori del paese
- 1300 fuggirà con i propri mezzi da questa casa, impunita?

Ἄλλ' οὐ γὰρ αὐτῆς φροντίδ' ὡς τέκνων ἔχω·
 κείνην μὲν οὐς ἔδρασεν ἔρξουσιν κακῶς,
 ἐμῶν δὲ παίδων ἦλθον ἐκσώσων βίον,
 μή μοί τι δράσωσ' οἱ προσήκοντες γένει,
 1305 μητρῶον ἐκπράσσοντες ἀνόσιον φόνον.

ΧΟΡΟΣ ᾧ τλήμον, οὐκ οἶσθ' οἷ κακῶν ἐλήλυθας,
 Ἰᾶσον· οὐ γὰρ τούσδ' ἂν ἐφθέγξω λόγους.

ΙΑΣΩΝ Τί δ' ἔστιν; Ἡ που κάμ' ἀποκτεῖναι θέλει;
 ΧΟΡΟΣ Παῖδες τεθνᾶσι χειρὶ μητρῶα σέθεν.

1310 ΙΑΣΩΝ Οἴμοι, τί λέξεις; ὡς μ' ἀπώλεσας, γύναι.

ΧΟΡΟΣ Ὡς οὐκέτ' ὄντων σῶν τέκνων φρόντιζε δῆ.

ΙΑΣΩΝ Ποῦ γὰρ νιν ἔκτειν'; Ἐντὸς ἢ ἕωθεν δόμων;

ΧΟΡΟΣ Πύλας ἀνοίξας σῶν τέκνων ὄψη φόνον.

ΙΑΣΩΝ Χαλᾶτε κληῖδας ὡς τάχιστα, πρόσπολοι,

1315 ἐκλύεθ' ἄρμους, ὡς ἴδω διπλοῦν κακόν
 [τοὺς μὲν θανόντας, τὴν δὲ τείσωμαι δίκην].

ΜΗΔΕΙΑ Τί τάσδε κινεῖς κἀναμοχλεύεις πύλας,
 νεκρούς ἐρευνῶν κἀμὲ τὴν εἰργασμένην;
 Παῦσαι πόνου τοῦδ'. Εἰ δ' ἐμοῦ χρεῖαν ἔχεις,

1320 λέγ' εἴ τι βούλη, χειρὶ δ' οὐ ψάψεις ποτέ·
 τοιόνδ' ὄχημα πατρὸς Ἥλιος πατήρ
 δίδωσιν ἡμῖν, ἔρυμα πολεμίας χερρός.

ΙΑΣΩΝ ᾧ μῖσος, ᾧ μέγιστον ἐχθίστη γύναι
 θεοῖς τε κάμοι παντί τ' ἀνθρώπων γένει,

1325 ἥτις τέκνοισι σοῖσιν ἐμβαλεῖν ξίφος
 ἔτλης τεκοῦσα κάμ' ἄπαιδ' ἀπώλεσας.

Καὶ ταῦτα δράσασ' ἥλιόν τε προσβλέπεις
 καὶ γαῖαν, ἔργον τλᾶσα δυσσεβέστατον;
 Ὅλοι'. Ἐγὼ δὲ νῦν φρονῶ, τότε οὐ φρονῶν,
 1330 ὅτ' ἐκ δόμων σε βαρβάρου τ' ἀπὸ χθονὸς
 Ἑλλην' ἐς οἶκον ἠγόμην, κακὸν μέγα,
 πατρός τε καὶ γῆς προδότιν ἢ σ' ἐθρέψατο.
 Τὸν σὸν δ' ἀλάστορ' εἰς ἔμ' ἔσκηψαν θεοί·
 κτανοῦσα γὰρ δὴ σὸν κάσιν παρέστιον

1335 τὸ καλλίπρωρον εἰσέβης Ἀργοῦς σκάφος.
 Ἡρξω μὲν ἐκ τοιῶνδε· νυμφευθεῖσα δὲ
 παρ' ἀνδρὶ τῷδε καὶ τεκοῦσά μοι τέκνα,

Ma in effetti non mi do pensiero di lei quanto dei figli:
 a quella faranno del male coloro ai quali l'ha fatto,
 io invece sono venuto a salvare la vita dei miei bambini,
 perché i miei congiunti di stirpe non facciano loro del male,
 1305 facendo pagare l'empio delitto materno.

CORO O infelice, non sai a quale punto dei mali sei arrivato,
 Giasone: infatti non avresti detto queste parole.

GIASONE Che c'è? Forse vuole uccidere in qualche modo anche me?

CORO I figli tuoi sono morti per mano materna.

1310 GIASONE Ahimé che cosa vuoi dire? come mi hai distrutto, donna.

CORO Dei tuoi figli pensa appunto che non ci sono più.

GIASONE Dove di fatto li ha uccisi? Dentro o fuori casa?

CORO Apri le porte e vedrai la strage dei tuoi figli.

GIASONE Aprite i chiavistelli al più presto, servi,
 1315 togliete i paletti, perché veda il duplice male
 (i morti e quella cui voglio farla pagare)

MEDEA *(appare su un carro dove sono stesi i cadaveri dei figli. Questo era sospeso sopra la scena dalla
 μηχανή, una specie di gru che negli esodi di altre tragedie teneva in alto una divinità: il deus ex
 machina. In questo esodo la parte è di Medea).*

Perché scuoti e vuoi forzare queste porte,
 cercando i cadaveri e me che ho compiuto l'atto?
 Risparmiati questa fatica. Se di me hai bisogno,

1320 parla se vuoi qualcosa, ma non mi toccherai mai con le mani;
 tale carro mi dà il Sole padre
 del padre mio, una difesa da mano nemica.

GIASONE Oh abominio, o donna odiosissima al massimo
 agli dèi e a me e a tutto il genere umano,

1325 tu che hai avuto l'ardire di gettare la spada sulle tue
 creature dopo averle partorite e hai annientato me nei miei figli.
 E dopo avere fatto questo guardi il sole
 e la terra, avendo osato il misfatto più empio?

Possa tu morire: io ora capisco, non capivo allora,
 1330 quando dalla tua dimora e da una terra barbara
 ti portavo con me in una casa greca, grande male,
 traditrice del padre e della terra che ti aveva nutrito.

Gli dèi hanno scagliato contro di me il tuo demone vendicatore;
 infatti dopo avere ammazzato tuo fratello sul focolare di casa

1335 ti imbarcasti sullo scafo di Argo dalla bella prua.
 Cominciasti da tali scelleratezze: sposata poi
 a quest' uomo e dopo avermi generato dei figli,

- εὐνής ἕκατι καὶ λέχους σφ' ἀπώλεσας.
 Οὐκ ἔστιν ἦτις τοῦτ' ἂν Ἑλληνίς γυνή
 1340 ἔτλη ποθ', ὧν γε πρόσθεν ἠξίου ἐγὼ
 γῆμαι σέ, κῆδος ἐχθρὸν ὀλέθριόν τ' ἐμοί,
 λέαιναν, οὐ γυναῖκα, τῆς Τυρσηνίδος
 Σκύλλης ἔχουσαν ἀγριωτέραν φύσιν.
 Ἄλλ' οὐ γὰρ ἂν σε μυρίοις ὀνείδεσιν
 1345 δάκοιμι· τοιόνδ' ἐμπέφυκέ σοι θράσος·
 Ἔρρ', αἰσχροποιῆ καὶ τέκνων μαιφόνε.
 Ἐμοὶ δὲ τὸν ἐμὸν δαίμον' αἰάζειν πάρα,
 ὃς οὔτε λέκτρων νεογάμων ὀνήσομαι,
 οὐ παῖδας οὐς ἔφυσα κάξεθρεψάμην
 1350 ἔξω προσειπεῖν ζῶντας ἄλλ' ἀπώλεσα.
 ΜΗΔΕΙΑ Μακρὰν ἂν ἐξέτεινα τοῖσδ' ἐναντίον
 λόγοισιν, εἰ μὴ Ζεὺς πατήρ ἠπίστατο
 οἷ' ἐξ ἐμοῦ πέπονθας οἷά τ' εἰργάσω.
 Σὺ δ' οὐκ ἔμελλες τᾶμ' ἀτιμάσας λέχη
 1355 τερπνὸν διάζειν βίοντον ἐγγελῶν ἐμοὶ
 οὐδ' ἠ τύραννος, οὐδ' ὅ σοι προσθεῖς γάμους
 Κρέων ἀνατεῖ τῆσδέ μ' ἐκβαλεῖν χθονός.
 Πρὸς ταῦτα καὶ λέαιναν, εἰ βούλη, κάλει
 [καὶ Σκύλλαν ἢ Τυρσηνὸν ἔκησεν πέδον].
 1360 τῆς σῆς γὰρ ὡς χρῆν καρδίας ἀνθηψάμην.
 ΙΑΣΩΝ Καυτή γε λυπῆ καὶ κακῶν κοινωνὸς εἶ.
 ΜΗΔΕΙΑ Σάφ' ἴσθι· λύει δ' ἄλγος, ἦν σὺ μὴ ἔγγελαῖς.
 ΙΑΣΩΝ ὦ τέκνα, μητρὸς ὡς κακῆς ἐκύρσατε.
 ΜΗΔΕΙΑ ὦ παῖδες, ὡς ὄλεσθε πατρῶα νόσφ.
 1365 ΙΑΣΩΝ Οὔτοι νιν ἡμῆ δεξιά γ' ἀπώλεσεν.
 ΜΗΔΕΙΑ Ἄλλ' ὕβρις οἷ τε σοὶ νεοδμηῆτες γάμοι.
 ΙΑΣΩΝ Λέχους σφε κηξίωσας οὔνεκα κτανεῖν;
 ΜΗΔΕΙΑ Σμικρὸν γυναικὶ πῆμα τοῦτ' εἶναι δοκεῖς;
 ΙΑΣΩΝ Ἦτις γε σώφρων· σοὶ δὲ πάντ' ἐστὶν κακά.
 1370 ΜΗΔΕΙΑ Οἶδ' οὐκέτ' εἰσί· τοῦτο γὰρ σε δήξεται.
 ΙΑΣΩΝ Οἶδ' εἰσίν, οἶμοι, σῶ κάρρα μιάστορες.
 ΜΗΔΕΙΑ Ἦσασιν ὅστις ἦρξε πημονῆς θεοί.
 ΙΑΣΩΝ Ἦσασι δῆτα σὴν γ' ἀπόπτυστον φρένα.
 ΜΗΔΕΙΑ Στύγει· πικρὰν δὲ βάζιν ἐχθαίρω σέθεν.
 1375 ΙΑΣΩΝ Καὶ μὴν ἐγὼ σὴν· ῥάδιοι δ' ἀπαλλαγαί.
 ΜΗΔΕΙΑ Πῶς οὖν; Τί δράσῶ Κάρτα γὰρ καγὼ θέλω.
 ΙΑΣΩΝ Θάψαι νεκρούς μοι τούσδε καὶ κλαῦσαι πάρες.

- per un letto e un talamo matrimoniale, li hai uccisi.
 Non c'è donna greca che avrebbe osato
 1340 questo, mai, e a preferenza di loro io ritenni degna
 di matrimonio te, parentela ostile e letale per me,
 leonessa, non donna, con una natura
 più crudele della Tirrenia Scilla.
 Ma di fatto neppure con infiniti insulti
 1345 potrei morderti: tale sfrontatezza è innata in te;
 va' in malora, operatrice di obbrobri e sporca della strage dei figli.
 Resta da piangere il mio destino a me
 che non trarrò vantaggio dalle nuove nozze,
 né ai figli che ho generato e allevato
 1350 potrò rivolgere la parola da vivi, ma li ho perduti.
 MEDEA L'avrei fatta lunga contro queste
 parole, se Zeus padre non sapesse
 quali cose hai ricevuto da me e quali hai compiuto.
 Tu non dovevi, dopo avere disonorato il mio letto,
 1355 passare una vita piacevole deridendomi,
 né la principessa, né quello che ti aveva messo davanti le nozze,
 Creonte, doveva cacciarmi impunemente da questa terra.
 Di fronte a questo chiamami pure leonessa, se vuoi,
 <e Scilla che abitò la landa Tirrenica:>
 1360 infatti io ho contrattaccato il tuo cuore come si deve.
 GIASONE Ma anche tu soffri e sei partecipe delle sciagure.
 MEDEA Sappilo bene: mi giova il dolore se tu non ridi.
 GIASONE O figli, che madre malvagia vi è capitata!
 MEDEA O figli, come siete morti per la follia del padre!
 1365 GIASONE Invero non è stata certo la mia mano destra a ucciderli.
 MEDEA Ma l'oltraggio e le tue nozze appena contratte.
 GIASONE E per il letto hai ritenuto giusto ucciderli?
 MEDEA Pensi che questa sia una sofferenza piccola per una donna?
 GIASONE Se una è giudiziosa; ma per te tutto è male.
 1370 MEDEA Questi qui non ci sono più: questo di fatto ti roderà.
 GIASONE Sono questi, ahimé, i vendicatori sulla tua testa.
 MEDEA Sanno gli dèi chi ha dato inizio alla sciagura.
 GIASONE Sanno certamente che il tuo animo è ributtante.
 MEDEA Odiami: io detesto la tua voce sgradevole.
 1375 GIASONE E io la tua: facile sarà separarsi l'unodall'altra.
 MEDEA E come? Che cosa devo fare? Stai certo che lo voglio anche io.
 GIASONE Lasciami seppellire e piangere questi morti.

- ΜΗΔΕΙΑ Οὐ δῆτ' , ἐπεὶ σφας τῆ δ' ἐγὼ θάψω χερσί,
 φέρουσ' ἐς ἼΗρας τέμενος Ἀκραίας θεοῦ,
 1380 ὡς μή τις αὐτοὺς πολεμίων καθυβρίση
 τυμβοὺς ἀνασπῶν· γῆ δὲ τῆδε Σισύφου
 σεμνήν ἐορτὴν καὶ τέλη προσάψομεν
 τὸ λοιπὸν ἀντὶ τοῦδε δυσσεβοῦς φόνου.
 Αὐτὴ δὲ γαῖαν εἶμι τὴν Ἐρεχθέως,
 1385 Αἰγεῖ συνοικήσουσα τῷ Πανδίωνος.
 Σὺ δ' , ὥσπερ εἰκός, καθθανῆ κακὸς κακῶς,
 Ἄργοῦς ἀράρα σὸν λειψάνῳ πεπληγμένος,
 πικρὰς τελευτὰς τῶν ἐμῶν γάμων ἰδών.
 ΙΑΣΩΝ Ἄλλά σ' Ἐρινὺς ὀλέσειε τέκνων
 1390 φονία τε Δίκη.
 ΜΗΔΕΙΑ Τίς δὲ κλύει σοῦ θεὸς ἢ δαίμων,
 τοῦ ψευδόρκου καὶ ξειναπάτου;
 ΙΑΣΩΝ Θεῦ φεῦ, μυσαρὰ καὶ παιδολέτορ.
 ΜΗΔΕΙΑ Στεῖχε πρὸς οἴκους καὶ θάπτ' ἄλοχον.
 1395 ΙΑΣΩΝ Στείχω, δισσῶν γ' ἄμορος τέκνων.
 ΜΗΔΕΙΑ Οὔπω θρηνεῖς· μένε καὶ γῆρας.
 ΙΑΣΩΝ ὦ τέκνα φίλτατα.
 ΜΗΔΕΙΑ Μητρί γε, σοὶ δ' οὔ.
 ΙΑΣΩΝ Κᾶπειτ' ἔκανες;
 ΜΗΔΕΙΑ Σέ γε πημαίνουσ' .
 ΙΑΣΩΝ ὦμοι, φιλίου χρήζω στόματος
 1400 παίδων ὁ τάλας προσπτύξασθαι.
 ΜΗΔΕΙΑ Νῦν σφε προσαυδᾶς, νῦν ἀσπάζη,
 τότε ἄπωσάμενος.
 ΙΑΣΩΝ Δός μοι πρὸς θεῶν
 μαλακοῦ χρωτὸς ψαῦσαι τέκνων.
 ΜΗΔΕΙΑ Οὐκ ἔστι· μάτην ἔπος ἔρριπται.
 1405 ΙΑΣΩΝ Ζεῦ, τάδ' ἀκούεις ὡς ἀπελαυνόμεθ'
 οἷά τε πάσχομεν ἐκ τῆς μυσαρᾶς
 καὶ παιδοφόνου τῆσδε λεαίνης;
 Ἄλλ' ὀπόσον γοῦν πάρα καὶ δύναμαι
 1410 τάδε καὶ θρηνῶ κάπιθεάζω,
 μαρτυρόμενος δαίμονας ὡς μοι
 τέκνα κτείνας' ἀποκωλύεις
 ψαῦσαί τε χεροῖν θάψαι τε νεκρούς,
 οὐς μήποτ' ἐγὼ φύσας ὄφελον
 πρὸς σοῦ φθιμένους ἐπιδέσθαι.

- MEDEA No davvero, poiché li seppellirò io con questa mano,
portandoli al santuario della dea Era Acraia,
1380 affinché nessuno dei nemici li oltraggi
rovesciando le tombe; e a questa terra di Sisifo
attribuiremo una festa solenne e riti
per il futuro in cambio di questa empia strage.
E io andrò alla terra di Eretteo,
1385 a convivere con Egeo, figlio di Pandione.
E tu, come è naturale, vigliacco morirai da vigliacco,
colpito al capo da un rottame di Argo,
vedendo l'amaro esito delle nozze con me.
- GIASONE Ma ti uccida l'Erinni dei figli
1390 e la Giustizia degli ammazzati.
- MEDEA Quale dio o demone ascolta te,
spergiuro e ingannatore degli ospiti?
- GIASONE Ahi, ahi, abominevole e assassina dei figli.
- MEDEA Vai a casa e seppellisci la tua compagna di letto.
- 1395 GIASONE Vado, privato dei due figli.
- MEDEA Ancora non piangi: aspetta un po' la vecchiaia.
- GIASONE O figli carissimi.
- MEDEA Alla madre solo, a te no.
- GIASONE Per questo li hai ammazzati?
- MEDEA Per infliggere pene a te.
- GIASONE Ahimé infelice voglio baciare
1400 la cara bocca dei figli.
- MEDEA Ora li chiami, ora vuoi baciarli,
dopo averli respinti allora.
- GIASONE Concedimi in nome degli dèi
di toccare la tenera carne dei figli.
- MEDEA Non è possibile. Invano le tue parole sono buttate via.
- 1405 GIASONE Zeus tu senti questo: come vengo respinto
e quali ferite subisco da questa femmina abominevole
e leonessa assassina dei figli?
Ma per quanto almeno è possibile e ce la faccio
piango questo scempio e invoco gli dèi
1410 chiamando a testimonio la potenza divina che tu,
dopo avermi ammazzato i figli, mi impedisce
di toccarli con le mani e seppellirne i cadaveri,
che io non avrei voluto vedere mai,
dopo averli generati, ammazzati da te.

- 1415 ΧΟΡΟΣ Πολλῶν ταμίας Ζεὺς ἐν ᾿Ολύμπῳ,
πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί·
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτελέσθη,
τῶν δ' ἀδοκίτων πόρον ἦῤξε θεός.
Τοιόνδ' ἀπέβη τόδε προᾶγμα.]



Analisi del testo *Medea*, T. 3 Addio ai figli

Prima sequenza (vv. 1021-1039): intense parole di **addio ai figli**, aperte dalla duplicazione ὃ τέκνα τέκνα e modulate in chiave di finzione (la madre si esprime come se fosse in procinto di andare in esilio lasciandoli vivi presso il padre, in conformità con quanto aveva concordato con Giasone nel quarto episodio), e tuttavia non senza che suonino vere (anzi, più laceranti) sia le espressioni di rimpianto per ciò che avrebbe dovuto essere e non sarà («invano ... invano» in principio di v. 1029 e di v. 1030) sia la deprecazione (v. 1028) di quel «duro orgoglio» che non le ha permesso di cedere ai suoi nemici.

Seconda sequenza (vv. 1040-1048): i figli, come è convenzione del teatro attico, sono *κωφὰ πρόσωπα* «personaggi muti» (ad essi verranno assegnate solo brevi battute sgomente nell'istante in cui saranno colpiti a morte: vv. 1271 ss.), ma questa convenzione viene sfruttata da Euripide col mettere a fuoco, in luogo di una replica verbale, una risposta sensoriale: è questo dato visuale, questo **sorriso nell'occhio luminoso** (ὄμμα φαιδρόν 1043) **dei figli** che per un istante raggiunge una forza pari alla demonica pulsione vendicativa che domina Medea, tanto che ella dice «non posso...» (senza specificare che cosa), cioè non può più agire in assoluto e si sente costretta a rinunciare a tutto il suo piano (v. 1044 *χαίρετω βουλευμάτα*, ribadito al v. 1048). Dunque non trarrà vendetta su Giasone ma porterà via con sé i fanciulli ad Atene.

Terza sequenza (vv. 1049-1055): la nuova pausa è

seguita da una sorta di **auto-aggressione**. Medea rimprovera se stessa rivolgendosi due incalzanti interrogative e rinnova la decisione di vendicarsi prospettandola nella forma di un dovere da compiere (v. 1051: *τολμητέον τάδε*). Infine ordina ai figli di rientrare in casa.

Quarta e quinta sequenza (vv. 1056-1058/1059-1066): si rinnova la **frizione** tra le **due alternative** (salvezza/morte dei figli), aperte in entrambi i casi con attacchi violentemente espressivi: da una parte un'implorazione al *θυμός*, personificato come promotore ed esecutore dell'azione (no, mio animo, non farlo!), dall'altra un giuramento sugli dèi infernali (no, per i numi vendicatori...!).

Νόος e θυμός. Esaurita la serie dei quadri in antitesi si ritorna al **modulo dell'addio**, con la sovrapposizione del gesto (l'abbraccio) alla parola e il definitivo «andate, andate!» (*χωρεῖτε χωρεῖτ'* 1076) prima dell'ultima battuta del monologo: una dichiarazione di resa di fronte alla forza soverchiante di un *θυμός* che invano Medea aveva supplicato di non portare a termine la propria azione. E questa resa viene espressa nei modi di una **dissociazione fra il personaggio e il proprio «io»**, secondo uno schema che era tradizionale fin da Omero e da Archiloco nel senso di una scissione e di un dialogo all'interno di una persona, mentre tradizionale certo non è la situazione per cui Medea ha capito (*μανθάνω*) che sta per compiere un delitto orrendo e tuttavia non può fare a meno di compierlo perché la sua decisione (*βουλευμάτα*)

1415

CORO

Di molti casi Zeus è dispensatore sull'Olimpo;
 e molti eventi in modo insperato compiono gli dèi;
 e i fatti aspettati non vennero portati a compimento,
 mentre per quelli inaspettati un dio trovò la via.
 Così è andata a finire questa azione.

è sotto il dominio di una forza incontrollabile che è dentro di lei e di fronte alla quale ella si riconosce impotente: il θυμός viene a sostituirsi a ciò che altrove appare definito νόος «mente» ο γνώμη come signore dei βουλεύματα «decisioni» che qualcuno ha preso e sta per mettere in atto.

Era questa la via attraverso la quale Euripide, separando la consapevolezza del personaggio dalla motivazione del suo agire, poteva riattivare un canale di comunicazione etica ed emotiva fra personaggio e pubblico, in una convergenza di sguardi di fronte allo spettacolo di una forza radicata nelle strutture profonde della psiche, capace di promuovere la direzione degli eventi con un impeto comparabile a quello dei condizionamenti che sono soliti limitarci o forzarci dall'esterno.

Auto-affermazione e condizionamento. Astraendoci dall'ottica della tragedia qual è prospettata dal poeta e traguardando il personaggio di Medea con la lente di un impassibile razionalismo etico non sarebbe difficile cogliere nel θυμός l'eco, o il simbolo, di un'auto-affermazione disperata contro la sopraffazione subita dal contesto umano in cui Medea si trova a vivere e ad agire: si pensi in particolare al rifiuto imperioso, che ci richiama la figura dell'Aiace sofocleo, a sentire lo scoppio del riso di dileggio dei nemici: il motivo torna insistente, ad es. al v. 797 e, in questo stesso monologo, al v. 1049. Ed Epitteto, appunto, osserverà (*Diatriba* I 28, 6-9): «Dunque, nessuno può credere che una cosa gli sia utile senza

sceglierla? – No. – E come va che [Medea] dice: “sì, bene intendo quali mali sto per fare, / ma il mio animo è padrone delle mie decisioni”? Perché proprio indulgere al suo animo e vendicarsi dello sposo ella ritiene più utile che salvare i figli. – Certo, ma s'è ingannata. – Mostrale chiaramente che s'è ingannata e non lo farà: ma fin quando non glielo mostri, che cosa può seguire se non le apparenze? Niente. Perché allora irritarti con lei, se s'è sviata, l'infelice, nella materia più importante e da creatura umana s'è trasformata in vipera?»; e in II 17, 21-22: «È lo scoppio d'un'anima dalla forza tremenda. Ella non sapeva dove risiede il potere di fare ciò che vogliamo, non sapeva che non si deve cercarlo di fuori né sostituendo né trasformando le cose. Non voler tuo marito, e non ci sarà niente di ciò che desideri che non si realizzi. Non voler ch'egli a ogni costo abiti con te, non voler rimanere a Corinto, in una parola, non voler altro se non ciò che vuole Dio». Ma questa risposta proviene da una civiltà diversa, in cui gli individui o almeno il saggio stoico hanno imparato, non senza rassegnazione, a trovare in se stessi il riconoscimento del proprio valore: nella città di Euripide gli eventi del reale che toccano i tratti essenziali della collocazione dell'individuo nella famiglia e nella società non possono davvero configurarsi come “indifferenti” (ἀδιάφορα) e il dialogo dell'«io» con se stesso non può svincolarsi dalla morsa di fattori che sono in grado di stringere in un cerchio soffocante così l'individuo in genere come, a maggior ragione, una donna trapiantata in Grecia dalla barbara Colchide.

